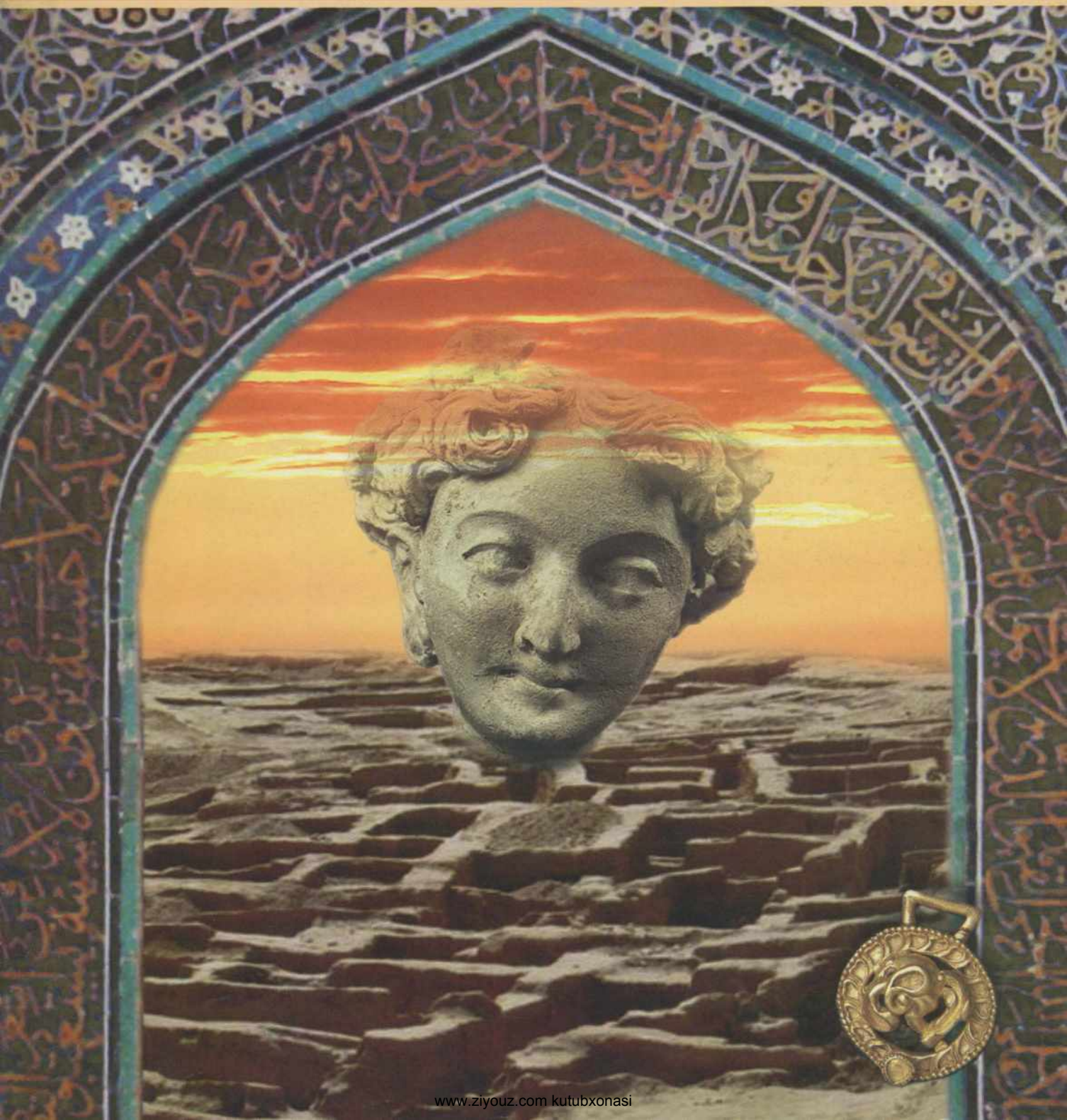


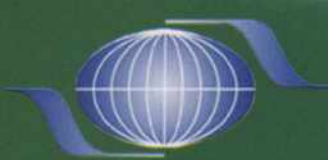
“Мозий – истиқболимизнинг тарозисидир”. Маҳмудхўжа Бехбудий

MOZIYDAN

SADO ECHO OF HISTORY ЭХО ИСТОРИИ 4.(64).2014

Илмий-амалий, маънавий-маърифий журнал / Научно-практический, духовно-просветительский журнал / Scientifically practical moral educative magazine





UNWTO
SAMARKAND 1-3 OCTOBER 2014

БМТ ЖАҲОН САЙЁҲЛИК ТАШКИЛОТИ ИЖРОИЯ КЕНГАШИНИНГ
99-СЕССИЯСИ

99-СЕССИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА ВСЕМИРНОЙ
ТУРИСТСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ООН

COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS WORLD TOURISM
ORGANIZATION



“Туризм қадим замонлардан бошлаб сайёрамиз халқлари ўртасида дўстлик ришталарини мустаҳкамлашга хизмат қилган. Ўзбекистон давлатчилигининг шаклланиш тарихи милoddan аввалги икки мингинчи йиллардан бошланган ва 3,5 минг йилдан зиёд даврни қамраб олади. Кўҳна Рим ва Бобилнинг тенгдоши ҳисобланган, ўрта асрлар илм-фани, санъати ва маданиятининг йирик марказлари сифатида дунёга донг таратган ва ЮНЕСКОнинг Бутунжаҳон мероси Рўйхатига киритилган Самарқанд, Бухоро, Хива, Шахрисабз шаҳарлари шаклланиш ва ривожланиш марказлари бўлиб келган”.

Ислам КАРИМОВ

“С древнейших времен туризм объединял народы нашей планеты. История становления государственности Узбекистана берет свое начало во II тысячелетии до нашей эры и насчитывает более 3,5 тысячи лет. Центрами становления и развития здесь древней государственности являются такие города, как Самарканд, Бухара, Хива, Шахрисабз – ровесники Рима и Вавилона, широко известные как крупнейшие центры средневековой науки, искусства и культуры и включенные в Список всемирного наследия ЮНЕСКО”.

Ислам КАРИМОВ

“Since ancient times, tourism united peoples of our planet. History of formation of statehood of Uzbekistan originates in the II millennium BC, and has more than 3.5 thousand years. Centers of formation and development of the ancient statehood here are such cities as Samarkand, Bukhara, Khiva and Karshi – coevals of Rome and Babylon, which are widely known as the largest centers of medieval science, art and culture, and are included in the UNESCO List of the World Cultural Heritage”.

Islam KARIMOV



2



6



8



13



15



20



25



38



42



46



Таъсисчилар: Ўзбекистон Республикаси Маданият ва спорт ишлари вазирлиги, Бадиий Академияси, Матбуот ва ахборот агентлиги

Учредителли: Министерство по делам культуры и спорта, Академия Художеств, Агентство по печати и информации Республики Узбекистан

Founders: Ministry of cultural and sports affairs, Academy of arts, Agency of press and information of the Republic of Uzbekistan

"Мозий – истиқболимизнинг тарозисидир".

Махмуджон Бехбудий



MOZIYDAN SADO ECHO OF HISTORY ЭХО ИСТОРИИ

1999 йилдан чоп этила бошлади. Уч ойда бир марта ўзбек-инглиз-рус тилларида чиқади

МУНДАРИЖА • СОДЕРЖАНИЕ • CONTENTS

З. Ҳақимов З. Ҳақимов Z. Khakimov	Улуғ юрт ўтмишининг бекиёс бойлиги Бесценное историческое богатство великой страны Invaluable riches of the great country	2
Ж. Исмаилова Ж. Исмаилова J. Ismailova	Музейлар – мозий мактабидир Музеи – школа истории Museums are schools of history	6
А. Ҳақимов А. Ҳақимов A. Khakimov	Ўзбекистон Давлат санъат музейидаги дубулга Шлем в Государственном музее искусств Узбекистана The helmet in the State museum of art of Uzbekistan	8
Б. Бобожонов Б. Бабаджанов B. Babadzhanov	Ўзбекистон Давлат санъат музейидаги дубулга битиклари Надписи на шлеме в Государственном музее искусств Узбекистана Inscriptions on a helmet in the State museum of art of Uzbekistan	12
Ш. Қосимова Ш. Қасимова Sh. Kasimova	Виртуал музейлар Виртуальные музеи Virtual museums	13
Б. Ҳасанов, М. Зикриллаев Б. Ҳасанов, М. Зикриллаев B. Khasanov, M. Zikrillaev	Муқаддас зиёратгоҳ Обитель священной памяти Abode of the sacred memory	15
Г. Аҳмадалиева Г. Аҳмадалиева G. Akhmadalieva	Олимпия Шош-Шухрати музейи Музей Олимпийской славы Museum of Olympic Glory	17
С. Шукурова С. Шукурова S. Shukurova	Музейшунослик тадқиқотлари Исследования по музееведению Museology researches	18
	Тарихий хотира манбалари Хранилище исторической памяти Storage of historical memory	20
К. Жумаев, Н. Жумаева К. Джумаев, Н. Джумаева K. Zhumaev, N. Zhumaeva	Бухоро заргарлик санъати Искусство бухарских ювелиров The art of Bukhara jewelers	25
И. Юсупов И. Юсупов I. Yusupov	Ахсикендаги изланишлар Поиски в Ахсикенте Researches in Ahsikent	28
	Маънавий мерос ғаввослари Искатели духовного наследия Seekers of spiritual heritage	31
М. Ҳасани М. Ҳасани M. Hasani	"Ихтиёроти бадиий" рисоласи ҳақида О сочинении "Ихтиyarat-i badi'i" About the work «Ihtiyarat-i badi'i»	34
С. Ҳасанова С. Ҳасанова S. Khasanova	"Шарҳи Илёс" кўлёзмаси Рукопись "Шарх-и Ильяс" The manuscript "Sharh-i Ilyas"	36
Б. Нодир Б. Нодир B. Nodir	Қўнғирот каштачилиги Кунградская вышивка Kungrad embroidery	38
Б. Насимов Б. Насимов B. Nasimov	Бухоро гиламбофлик мактаби Бухарская школа ковроткачества Bukhara school of carpet weaving	42
Р. Халиқулов, Р. Қайюмов Р. Халиқулов, Р. Қайюмов R. Khalikulov, R. Kayumov	Самарқанд Давлат университетиди музей Музей при Самаркандском Государственном университете Museum at Samarkand State university	45
М. Аҳмад М. Аҳмад M. Akhmad	Миллат саодати Счастье нации Happiness of the nation	46

БОШ МУҲАРРИР
Зафар ҲАКИМОВ

ТАХРИР ХАЙЪАТИ:
Ақбар Ҳақимов
Бахтиёр Бобоҷонов
Маматкул Жўраев
Муҳаммадҷон Аҳмедов
Нигора Қаримова
Додо Нозилов
Шодмон Воҳидов
Шокир Пидаев

ЖАМОАТЧИЛИК КЕНГАШИ:

Мариника Бобоназарова
Маҳмуд Бобоёров
Исмонл Ботиров
Абдурашид Зикриллаев
Жаннат Исмаилова
Равшан Мансуров
Наби Хушвақов
Нозим Ҳабибуллаев
Рустам Қурбонов
Ботир Давлетов
Васила Файзиёва

Инглиз тили муҳаррири

Раъно Холматова

Нашр учун масъул
Шойим Бўтаев

Главный редактор
Зафар Ҳақимов

Editor in chief
Zafar Khakimov

Редакционная коллегия:

А. Ҳақимов
Б. Бабаджанов
М. Джўраев
М. Аҳмедов
Н. Қаримова
Д. Нозилов
Ш. Ваҳидов
Ш. Пидаев

Editorial board:
A. Hakimov
B. Babajanov
M. Djurayev
M. Akmedov
N. Karimova
D. Nazilov
Sh. Vahidov
Sh. Pidayev

Общественный совет:

М. Бабаназарова
М. Бабаёров
И. Батиров
А. Зикриллаев
Ж. Исмаилова
Р. Мансуров
Н. Хушвақов
Н. Ҳабибуллаев
Р. Қурбонов
Б. Давлетов
В. Файзиёва

Community council:
M. Babanazarava
M. Babayarov
I. Batirov
A. Zikrillayev
Zh. Ismailova
R. Mansurov
N. Khushvaqov
N. Habibullayev
R. Qurbonov
B. Davletov
V. Fayziyeva

Редактор английского языка

Р. Холматова

Editor of the english language
R. Kholmatova

Ответственный за выпуск
Ш. Бўтаев

Responsible for the edition:
Sh. Butayev

ТАХРИРИЯТ МАНЗИЛИ:

100 129. Тошкент ш.,
Навоий кўчаси, 30.
Тел.: 244-34-65, 244-74-19
Факс: 244-74-19

E-mail: moziydansado@mail.ru
Индекс: 1047-шахсий обуначилар,
1048-ташкilotлар учун.

СП «Groteks»

босмаҳонасида чоп этилди.

«Катогор қарбонлари»
Адаби 1500

хотираси» музейи

КК 9378 10-5258

Инв: № 1275

Журналда таъсия этилаётган мақолаларда фойдаланилган адабиётлар рўйхати илова қилиниши шарт. Журналдан кўчириб босилганда манба қайб этилиши шарт. Мақолалар тақриз қилинмайди, қайтариқмайди ва ёзма жавоб берилмайди.

В представляемых статьях указание списка использованной литературы обязательно. При перепечатке ссылка на журнал обязательна. Рукописи не рецензируются и не возвращаются, письменные ответы не высылаются.

Specify the list of references in submitted articles is mandatory. For reprint reference to the magazine is required. Manuscript copies are neither reviewed nor returned back, the written responses are not sent.

УЛУҒ ЮРТ ЎТМИШИНИНГ БЕҚИЁС БОЙЛИГИ БЕСЦЕННОЕ ИСТОРИЧЕСКОЕ БОГАТСТВО ВЕЛИКОЙ СТРАНЫ INVALUABLE RICHES OF THE GREAT COUNTRY

Зафар ҲАКИМОВ

Зафар ҲАКИМОВ

Zafar KHAKIMOV

Ҳозирги шиддатли ижтимоий-иқтисодий глобаллашув шароитида жаҳон ҳамжамиятини азалий миллий кадриятларни асраш, миллий ўзликини сақлаб қолиш муаммолари жиддий ташвишга солмоқда. Айниқса, XXI аср бўсағасида таназулга юз тутган қизил империя тасарруфидаги ҳудудларда ташкил этилган мустақил давлатлар учун бу муаммолар ҳаётий синовга айланди.

Ўзбекистон биринчилардан бўлиб мустақиллик йўлини танлаган давлат сифатида дастлабки кунлардан бошлаб миллий ўзликини тиклаш ва мустаҳкамлаш, шунинг баробарида умуминсоний кадриятларни эъзозлаш негизида жамиятда юксак тарихий хотира маданиятини шакллантириш масалаларини давлат сиёсатининг устувор йўналиши даражасига кўтарди.

Ушбу ҳаётий муҳим сиёсатни изчиллик билан ҳаётга татбиқ этишда мамлакатимиз музейларининг илмий ва маърифий-тарбиявий фаолияти ниҳоятда улкан. Чунки, айнан музей жамламаларида тарихнинг инкор қилиб бўлмас ашёвий далиллари сақланади. Айнан музей экспозициялари ва фондларида муҳофаза қилинаётган минглаб осори-атикалар, бадий асарлар ва маиший буюмлар, қўлёзма ва ҳужжатлар халқнинг серкирра тарихини ҳолисона ўрганиш учун нодир манбадир.

Дарҳақиқат, халқимизнинг кўп қиррали тарихий, маданий ва маънавий бойлиги беқиёс. Бунга давлатимиз ҳудудида сақланиб қолган 7 мингдан ортиқ археология ёдгорликлари ва мейморий обидалар гувоҳлик беради. Улар сирасига илк тош даврига оид тоғ қояларидаги битиклар ва тасвирлар (Ҳисор тизмаси, Билдирсой, Зараутсой ва ҳ.к.), қадимий одамларнинг илк маконлари (Тешиктош, Селенғор, Жонбос), бронза ва темир даврларида (мил. авв. II-I мингйилликлар) бунёд этилган шаҳарлар (Сополлитепа, Миршоди, Кучуктепа, Бандихон, Қизилтепа), Афросиёб, Ахсикат, Бухоро, Далварзинтепа, Ерқўрғон, Термиз, Кампиртепа, Қўйқирилганқалъа, Тупроққалъа ва ўнлаб йирик антик шаҳарлар, қадимий Бахтар, Суғдиёна, Фарғона ва Хоразм воҳаларида мил. авв. VI-V асрларда йирик мустақил давлатлар шаклланганлигининг исботидир.

Айритом мутрибларининг тошта-

В современных условиях ускоренной социально-экономической глобализации серьезную озабоченность мировой общественности вызывают проблемы сохранения исконно национальных ценностей и национальной самобытности. В особенности, эти проблемы стали жизненным испытанием для независимых государств, образованных на пространстве бывшей советской империи, распавшейся на пороге XXI века.

Узбекистан, одним из первых ставший на путь независимости, с первых дней поднял на уровень приоритетных направлений государственной политики вопросы возрождения национальной самобытности и формирования в обществе высокой культуры исторической памяти на основе уважения общечеловеческих ценностей.



В последовательном внедрении в жизнь этой жизненно важной политики большое значение имеет научная воспитательно-просветительская деятельность музеев страны. Потому что именно в фондах музея собраны неопровержимые материальные свидетельства истории. Тысячи древних предметов, художественных произведений, бытовых изделий, рукописей, документов, хранящиеся в экспозициях и фондах музеев являются неоценимым источником для изучения и объективного понимания многогранной истории народа.

Действительно, ни с чем не сравнимо многогранное историческое, культурное и духовное богатство нашего народа. Об этом свидетельствуют сохранившиеся на территории нашей страны более 7 тысяч археологических памятников и архитектурных сооружений. Среди них можно отметить наскальные петроглифы и рисунки каменного века (Гиссарская горная система, Билдирсай, Зараутсай и т.д.), места обитания первобытных людей (Тешикташ,

In the context of rapid social and economic globalization of the present time a serious concern of the world community is caused by problems of preservation of ancient national values and national originality. In particular, these problems became a major test for independent states formed on the territory of the Soviet Empire disintegrated on the threshold of the XXI century.

Uzbekistan, which attained independence from the early days raised the questions of revival of national originality and formation of a healthy historical memory in the society on the basis of decent assessment of human values on the level of the state policy priorities.

In sequential realization of this sensible policy the important place is given to scientific-spiritual significance and educational-enlightening role of museums of the country. Because historical materials are stored exactly in funds of museums. Thousands of ancient objects, works of art, household goods, manuscripts and documents stored in exhibitions and museum funds are an invaluable source for studying and objective explanation of the multifaceted history of the nation.

Indeed, the historical, cultural and spiritual wealth of our nation is incomparable. This is evidenced by preserved on the territory of our country more than 7,000 archaeological sites and architectural structures. Among them there are rock paintings and petroglyphs of the Stone Age (Hissar mountain system, Bildirsay, Zarausay etc.), habitats of primitive people (Teshiktash, Selungur, Zhanbas) and cities of the Bronze and Iron Ages (II-I millennium BC.) (Sapallitepa, Mirshadi, Kuchuktepa, Bandyhyn, Kiziltepa). Such ancient cities as Afrasiab, Ahsiket, Bukhara, Delverzintepa, Yerkurgan, Termez, Kampirtepa, Kuykirlgankala, Tuprokkala and dozens of others evidence that on the ancient lands of Bactria, Sogdiana, Ferghana, and Khorezm several large independent governmental structures emerged in the VI-V centuries BC.

Stone sculptures of musicians in the area of Ayritom, earthen colored portraits of Kushan and Khorezm rulers identified in Halchayane, Dalverzintepa and Tuprokkala, Buddhist sculptures found in Fayaztepa, Karatepa Yerkurgan and Kuva, large murals in the palaces of the rulers of

рош хайкаллари, Халчаён, Далварзинтепа ва Тупроққалъада топилган Кушон ва Хоразм шохзодаларининг лойдан ишланган рангли портретлари, Фаёзтепа, Қоратепе, Ерқўрғон ва Кувада кашф этилган буддавий хайкаллари, Афросиёб, Болаликтепа, Варахшадаги хукмдорлар қасрларидан топилган маҳобатли деворий рангасвирадиёр диванларидан кўп асрлар давомида барча санъат турлари юксак даражада ривожланганига ашёвий далил сифатида хизмат қиладилар.

Сомонийлар, Оқ Остонабобо, ал-Ҳаким ат-Термизий мақбаралари, Мағоки Аттори, Намозгоҳ, Деггарон масжидлари, Жарқўрғон, Вобкент, Бухоро, Хива миноралари, Работи Малик мажмуаси, ўнлаб мадраса, қарвонсарой, хонақоҳ ва яна юзлаб бошқа фуқаро меъморий иншоотлар аждоқларимизнинг буюк бунёдкорлик ишларидан гувоҳлик бермоқдалар. Бухоро, Самарқанд, Хива, Шаҳрисабз шаҳарлари меъморий обидалари ЮНЕСКО томонидан “Жаҳон маданияти ёдгорликлари”, шунигиндек, Бойсун тумани, “Шашмақом”, “Катта ашула” ҳамда Наврўз “Жаҳон номодий ёдгорликлари” рўйхатида киритилгани халқимиз умминсоний тамаддунига муносиб хисса қўшганининг эътирофи этилганлигидан далолат беради.

Ҳозирги кунда юртимизда ўлкашунослик, тарих, адабиёт, мемориал, археология, табиий-илмий, уй-музейлар фаолият олиб бораётиб. Улардан жой олган юртимизнинг бой тарихи, улкан маънавий-маърифий хазиналари ёшларимиз учун ибрат мактабидир. Шу маънода, музейлар эндиликда тарихнинг шунчаки кўзгуси бўлиб қолмай, илм-фан ривожланишининг бой манбалари, халқимиз интеллектуал салоҳияти ўсиб боришининг таянчи сифатида хизмат қилади. Ушбу тарих хазинахоналари жамламаларида юз минглаб осори-атиқалар, санъат асарлари, халқ хунармандчилигининг намуналари, қўлёзмалар, ҳужжатлар ва фотосуратлар сақланмоқдаки, уларнинг ҳар бири соҳа ходимларидан ўз илмий тадқиқини кутади. Бу ишга элшунос, адабиётшунос ва манбашунос олимлар қаторида олий ўқув юртли талабалари ҳам жалб этилиши ўз самарасини бериши шубҳасиздир. Шу сабабли, илмий-тадқиқот ишлари олиб борилаётганининг объекти сифатида ҳам бугунги кунда музейларнинг аҳамияти беқиёс эканлигини эътироф этмоқ зарур. Айниқса, Ўзбекистон қадим-қадимдан турли дин ва конфессияларнинг ўзаро ҳамкорлигини, келишувини йўлга қўя олган бағри кенг юрт сифатида жаҳон цивилизацияси ривожланишида ўз ўрнига эга бўлгани ноёб ашёлар тасдиқлаб турибди. Бугунги кунда 130

Селунгур, Джанбас), города бронзового и железного веков (II-I тысячелетия до н.э. Сапалиттепа, Миршади, Кучуктепа, Бандыхон, Кизилтепа), античные города Афрасиаб, Ахсикет, Бухара, Дальверзинтепа, Еркурган, Термез, Кампиртепа, Куйкирилганкала, Тупроқкала и десятки других свидетельствуют о том, что на древних землях Бактрии, Согдианы, Ферганы и Хорезма в VI-V веках до н.э. возникли крупные независимые государственные образования.

Каменные изваяния музыкантов в местности Айритам, найденные в Халчаяне, Дальверзинтепа и Тупроқкала, выполненные из глины, окрашенные скульптурные портреты правителей Кушанского царства и Хорезма, обнаруженные в Фаязтепа, Каратепе, Еркурган и Куве буддистские скульптуры, монументальные настенные росписи во дворцах правителей Афрасиаба, Балалыктепа, Варахши служат материальным доказательством тому, что на нашей земле на протяжении многих веков на высоком уровне были развиты практически все виды искусств.

Мавзолеи Саманидов, Ак Астанабаба, ал-Ҳакима ат-Термези, мечети Мағоки Аттори, Намозгоҳ, Деггарон, минареты в Джарқургане, Вабкенте, Бухаре, Хиве, комплексе Рабат-и Малик, десятки медресе, каравансараяв, ханака и сотни других гражданских архитектурных сооружений свидетельствуют о масштабном созидательном потенциале наших предков. Внесение архитектурных памятников Бухары, Самарқанда, Хивы, Шаҳрисабза со стороны ЮНЕСКО в список “Памятники мировой культуры”, а Байсунского района, “Шашмақом”а, “Катта ашула” и Наврўза – в список “Мировых нематериальных ценностей” можно с гордостью отметить как признание достойного вклада нашего народа в общечеловеческую цивилизацию.

В настоящее время в нашей стране действуют краеведческие, исторические, литературные, мемориальные, археологические, природно-научные музеи и дома-музеи. Собранные в них материалы служат своеобразной школой для молодежи. И в этом смысле теперь музеи не являются лишь зеркалом истории, а служат богатым источником развития науки, основой роста интеллектуального потенциала народа. В этих сокровищницах истории хранятся сотни тысяч античных предметов, произведений искусств, образов народных ремесел, рукописей, документов, фотоснимков, каждый из которых ожидает научного исследования со стороны специалистов сферы. Привлечение к этой работе наряду с краеведами, литературоведами, текстологами и сту-

Afrasiab, Balalyktepa and Varakhsha serve as material evidence of the fact that almost all kinds of art were developed at a high level in our land over a period of many centuries.

Mausoleum of Samanids, Ak Astanabab and al-Hakim at-Termezi, mosques of Magoki Attori, Namozgoh and Deggaron, minarets in Dzharkurgan, Vabkent, Bukhara and Khiva, Rabat-Malik complex, dozens of madrasahs, caravanserais, chapels, and hundreds of other architectural structures indicate large-scale creative potential of our ancestors. Including of the monuments in Bukhara, Samarkand, Khiva and Shahrisabz by UNESCO to the list of «World Heritage Sites» and Baysun district, «Shashmaqom», «Katta ashula» and Navruz – to the list of «World non-material values» can be proudly noted as recognition of worthy contribution of our people to human civilization.



Currently, in our country there are local history, historical, literary, memorial, archaeological, nature, science museums and museum-houses. The materials stored there serve as a sort of school for young people. And in this sense, museums now are not only a mirror of history, but serve as a rich source of scientific development, the basis for the growth of intellectual potential of the people. These treasures of history include hundreds of thousands of ancient objects, works of art, samples of folk crafts, manuscripts, documents, photographs, each of which expects the research by specialists of the field. The involvement of higher education students to this job along with local lore specialists, literary critics and textual experts will certainly give a positive result. In this connection it should be noted that value of museums as object for research job now is boundless. Invaluable exhibits kept in museums confirm, that Uzbekistan took own place in world civilization development as the state which had managed even during ancient times to establish on its territory mutual harmony and tolerance between different religions and concessions. Today our earth is inhabited by representatives of more than 130 nations and nationalities, who on the



дан зиёд турли миллат ва элат вакиллари Ватанимизнинг ёркин истикболи учун жамиятимиз ривожланишида елкамаелка туриб фаолият кўрсатишаётгани ўша қадим анъаналарнинг бевосита давоми сифатида қадрлидир.

Музей хазинахоналарида сақланаётган асосий экспонатларнинг узоғи билан ўндан бир қисми кўрғазмага кўйилаётганини инобатга оладиган бўлсак, кўчма кўрғазмалар ташкил этишда замонавий коллеж ва лицейлар кўл келиши мумкин. Бугунги кунда олий ўқув юртларида ташкил этилиб, шаклланиб бораётган музейлар фаолиятини ҳам ҳар томонлама кўллаб-қувватлаш лозим.

Музейларга кизиқиш замирида тарихий меросга кизиқиш ётар экан, бу ўз-ўзидан сайёҳлик тизимининг ривожланишига олиб келади. Шу маънода музейларнинг захира фондларидаги экспозицияларнинг видео-аудио ёзувларини тайёрлаб, улардан сайёҳлик объектларида фойдаланиш замон талабларидан келиб чиқадиган имкониятлардир. Самарқанд шаҳрида жорий йилнинг 2-3 октябрь кунлари бўлиб ўтган БМТ Жаҳон сайёҳлик ташкилотини очироия кенгаши 99-сессиясининг очилиш маросимида Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислам Каримов сўзлаган нутқида етти устувор йўналишлар кўрсатиб ўтилдики, улар соҳада истикболдаги вазифаларни белгилаб олишда дастуриламал бўлиб хизмат қилади.

Мустақиллик йилларида музейлар фаолиятида тубдан ўзгаришлар рўй берди. Экспозициялар янгиланди, кўрғазмалар мавзуси ҳаққоний тарихни акс эттиришга қаратилди, ҳозирги замон технологиялари жорий этилди ва этилмоқда. Юртбошимиз ташаббуси ва бевосита иштирокида Амир Темура ва Темурийлар тарихи, Термиз археология музейлари курилди. Олимпия Шон-Шухрати музейи ташкил этилди. Буларнинг замирида ҳам миллий ўзликни англаш, маданият-маънавий меросимизни қадрлаш ва асраш борасидаги давлат сиёсатининг кенг миқёсда амалга жорий этилаётгани ётибди. Муҳими, музейлар фаолиятини янада такомиллаштириш ва ҳозирги замон талабларига мос истикболли дастурларни бажариш учун

дентов высших учебных заведений, несомненно, даст позитивный результат. В связи с этим необходимо отметить, что в настоящее время безгранично значение музеев в качестве объекта для научно-исследовательской работы. Хранящиеся в музеях бесценные экспонаты подтверждают, что Узбекистан занимал особое место в развитии мировой цивилизации как государство, сумевшее еще в древние времена наладить на своей территории взаимное согласие и толерантность между различными религиями и конфессиями. Сегодня на нашей земле проживают представители более 130 наций и народностей, которые на основе взаимного согласия и уважения сплоченно трудятся во имя светлого будущего Родины, и это особенно ценно как логическое продолжение тех древних традиций.

Принимая во внимание тот факт, что в экспозицию выставляются не более одной десятой части из всех хранящихся в музеях экспонатов, целесообразно организовывать передвижные выставки, чему могут способствовать колледжи и лицеи. Всячески необходимо поддерживать работу музеев, создаваемых в настоящее время в высших учебных заведениях.

Интерес к музеям – это интерес к историческому наследию, что непосредственно приводит к развитию туризма. И в этом смысле подготовка видео-аудио материалов о музейных экспозициях и их демонстрация гостям на туристических объектах соответствует требованиям времени. В речи Президента Республики Узбекистан Ислама Каримова на церемонии открытия 99-сессии Исполнительного комитета Всемирной туристской организации ООН, состоявшейся 2-3 октября нынешнего года в Самарканде, указаны семь приоритетных направлений, которые служат важным руководством в определении перспективных задач в сфере.

В годы независимости произошли коренные преобразования в деятельности музеев. Обновлены экспозиции, тематика выставок направлена на объективное отображение истории, внедрены и внедряются современные технологии. По инициативе и при непосредственном участии главы государства построены музей Амира Темура и темуридов, Термезский археологический музей. Открыт музей Олимпийской славы. Основой этому служит масштабная практическая реализация государственной политики по возрождению национальной самосознания, достойной оценке и сохранению культурно-духовного наследия. Главное, создано законодательно-правовое поле для дальнейшего со-

based of mutual consent and respect work in unity for the sake of a bright future of the homeland, and it is especially valuable as a logical continuation of the ancient traditions.

Taking into account the fact that no more than one ninth of all exhibits stored in the museums are exhibited, it is advisable to organize mobile exhibitions, which can be helped by colleges and lyceums. It is necessary in every way to support the work of the museums created now in the higher educational institutions.

Interest to museums is an interest to spiritual and educational heritage that leads directly to development of tourism. And in this sense preparation of video-audio materials about museum expositions and their demonstration to visitors in tourist objects corresponds to time requirements. The speech of the President of the Republic of Uzbekistan Islam Karimov at the opening ceremony of the 99th session of the Executive Committee of the World Tourism Organization of the United Nations, held on October, 2-3rd this year in Samarkand, listed seven priority directions, which serve as an important guide in determining the long-term tasks in the field.



Since independence, radical changes in the activities of museums have occurred. Expositions were updated; subjects of exhibitions aimed at the objective display of history, modern technologies were introduced and implemented. Under initiative and at direct participation of the head of the state the museum of Amir Temur and Timurids, as well as Termez Archaeological Museum were built. A museum of Olympic glory was opened. The basis for this is a large-scale practical implementation of state policy on the national consciousness, decent assessment and preservation of cultural and spiritual heritage. The main thing, the legal basis for the further perfection of activity of museums and performance of the long-term plans corresponding to requirements of present time is created. The starting point in this work is such laws of the Republic of Uzbekistan as "About the measures for improvement of activity of republican museums" (23 December 1994), the law of the President "About the fundamental

конуний-хукукий майдон яратилди. Бунга Ўзбекистон Республикасининг “Республика музейлари фаолиятини яхшилаш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори (1994 йил 23 декабрь), “Музейлар фаолиятини тубдан яхшилаш ва такомиллаштириш тўғрисида”ги Президент Фармони (1998 йил 12 январь), “Музейлар тўғрисида”ги (2008 йил 12 сентябрь), “Маданий мерос объектларини муҳофаза қилиш ва улардан фойдаланиш тўғрисида”ги (2001 йил 30 август), “Археологик мерос объектларини муҳофаза қилиш ва ундан фойдаланиш тўғрисида”ги (2009 йил 29 август) қарорлари, Президентнинг бир қатор Фармонлари ва Ўзбекистон Хукуматининг қонунлари замин бўлмади.

“Соғлом бола йили” Давлат дастури асосида бу йилдан бошлаб музейлар ҳафталиги ўтказиш йўлга қўйилди. 2-8 сентябрь кунлари “Музейлар ҳафталиги” доирасида мамлакатимиз музейларида бир қатор маданий-маърифий тадбирлар, ижодкорлар билан учрашувлар, реставрация, ҳаттотлик санъати ва кулолчилик йўналишлари бўйича маҳорат дарслари ўтказилди. Мактаб, коллеж, лицей ўқувчилари, олий ўқув юрти талабалари, зиёратчилар экспозициялар ва махсус очилган кўргазмалар билан яқиндан танишиш имкониятига эга бўлишлари учун бундай тадбирлар қўламини кенгайтириш эҳтиёжини туғдиради.

Яратилган ҳукукий майдон музейлар фаолиятида кенг имкониятлар очиш баробарида катта масъулият ва ташаббускорликни тақозо этади. Ҳозирги кунда юқорида зикр этилган қонунларни бажариш учун нафақат музей ходимлари ва санъатшунос олимларни, балки адабиёт тарихи, манбашунос, этнограф ва бошқа ижтимоий фанлар соҳалари вакиллари сафарбар этмоқ зарур. Хусусан, мамлакатимиз музейларида сақланаётган бойликларнинг умумий каталоги ва Миллий Кадастрини тузиш каби кенг қамровли ишга олий ўқув юртли талабаларини жалб этиш ёш олимларни тайёрлашда амалий омил бўлади.

Юқоридагиларни инобатга олган ҳолда, журнал таҳририяти ўз фаоллари ҳамкорлигида ушбу сонни мамлакатимизнинг бугунги музейлари фаолиятига, уларда сақланаётган ва кенг оммага номаълум бўлиб келаётган топилмаларга бағишлагга қарор қилди. Зеро, ўтмиши улғур юртимизнинг ноёб бойликлари Истиклол туфайли яна кадр топиб, эндиликда халқимизнинг интеллектуал салоҳияти ошиб бориши, маънавий-маърифий ва тарихий хотира маданияти юксалиши учун хизмат қилмоқда.

вершенствования деятельности музеев и выполнения перспективных программ, соответствующих требованиям нынешнего времени. Отправной точкой в этой работе служат законы Республики Узбекистан “О мерах улучшения деятельности республиканских музеев” (23 декабря 1994 год), Указ Президента “О коренном улучшении и усовершенствовании деятельности музеев” (12 января 1998 год), “О музеях” (12 сентября 2008 год), “Об охране и использовании объектов культурного наследия” (30 августа 2001 год), “Об охране и использовании объектов археологического наследия” (29 августа 2009 года), ряд указов Президента и постановлений правительства Узбекистана.

В соответствии с Государственной программой “Год здорового ребенка” начиная с нынешнего года налажено проведение недели музеев. В рамках “Недели музеев” 2-8 сентября в музеях республики проводились культурно-просветительские мероприятия, встречи с творческими людьми, мастер-классы по реставрации, искусству каллиграфии, керамики. Учащиеся школ, колледжей, лицеев, студенты вузов, туристы имели возможность ознакомиться с экспозициями и специально организованными выставками, это дает основание для расширения масштабов подобных мероприятий.

Созданные правовые основы наряду с предоставляемыми большими возможностями для деятельности музеев, требуют большой ответственности и инициативности. В настоящее время для выполнения выше указанных законов необходимо мобилизовать не только работников музеев и ученых-искусствоведов, но и специалистов по истории литературы, текстологии, этнографии и другим социальным наукам. В частности, привлечение студентов высших учебных заведений к такой широкомасштабной работе как пересмотр общего каталога и Национального Кадастра хранящихся в музеях ценностей будет способствовать подготовке молодых ученых.

С учетом выше изложенного редакция журнала при сотрудничестве с активистами приняла решение посвятить этот номер журнала деятельности музеев страны и описанию хранящихся в них и еще не известных широким массам экспонатов. Ибо, благодаря независимости возрождены бесценные исторические богатства страны и теперь они служат духовному, интеллектуальному развитию народа, его культуры исторической памяти.



improvement and perfecting the activity of museums” (12 January 1998), «About Museums» (28 August 2008), «About protection and use of cultural heritage» (30 August 2001), «About protection and use of architectural heritage» (August 29, 2009), a series of decrees of the President and resolutions of the Government of Uzbekistan.

In accordance with the State Program «Year of a Healthy Child» carrying out of week of museums is adjusted starting from this year.

In the framework of the «Weeks of museums» during the 2nd – 8th September a series of cultural-educational actions, meetings with creative people, master classes for restoration, calligraphy art and ceramics were carried out in the museums of the Republic. Students of schools, colleges, lyceums and universities, as well as tourists had possibility to see the expositions and specially organized exhibitions; it gives the basis for expansion of scales of similar actions.

The created legal bases along with given big opportunities for museum activities, require a lot of responsibility and initiative. Currently, the implementation of the above laws must mobilize not only employees of museums and art scholars, but also specialists in the history of literature, textual criticism, ethnography and other social sciences. In particular, involvement of higher education students to such a large-scale work as revision of the general catalog and the National Cadastre of values stored in museums will promote preparation of young scientists.

In the view of the above stated Editorial Board of the magazine in cooperation with activists decided to dedicate this issue to activity of museums of the country and description of stored in them and still unknown to the masses exhibits. Because, thanks to the independence, invaluable historic riches of the country have been revived and now they serve to spiritual and intellectual development of the nation, its culture of historical memory.

МУЗЕЙЛАР – МОЗИЙ МАКТАБИДИР

Жаннат ИСМОИЛОВА



Маънавий етук, ўзини англаган ва мустақил фикрга эга бўлган баркамол авлодни тарбиялашдек муҳим вазифани амалга оширишда маданий-маърифий масканларнинг масъулияти жуда катта.

Ана шундай масканлардан бири, халқимизнинг маъна-

вияти, тарихи ва маданиятини ўзида мужассам этган музейлар ҳисобланади. Асрлар давомида инсонни инсон бўлиб шаклланишида ўзига хос мактаб вазифасини бажарган музейлар бутун кунда таълим тизими, маданий муассасалар каби жамият маданий ҳаётининг ажралмас бир бўлагига айланади.

XXI асрда эса, музейлар ижтимоий институт ва жамиятимизнинг энг фаол бўғини сифатида алоҳида ўрин эгаллади. Ҳаётимиз давомида биз билган ҳар бир ашё ўзида инсоннинг дунёқараши, гўзаллиги, маънавияти ва маҳоратини акс эттиради. Лекин улар орасида шундай нарсалар борки, улар нафақат бир инсонга, балки бутун бир халққа, инсониятга тааллуқли, яъни у – бизнинг тарихимиз, маданиятимиз ва хотирамиздир.

Музей – бу бутун бир олам, маънавият манбаидир. Агар биз ёш авлодни музей билан дўстлашишга ўргата олсак, у шаклланаётган авлоднинг тафаккури соғлом сафдошига айланади. Ёш авлодни музей маданиятига жалб этиш, бу, авваламбор, таълим тизими ва музейларнинг ўзаро ҳамжиҳатлиги ва ҳамкорлигини талаб этади. Албатта, бу ўринда ўзининг турли йўналишлари ва хусусиятлари билан бу масъулиятли вазифани амалга оширишда кўп йиллик тажрибага эга бўлган музей педагогикасини амалга татбиқ этиш ижобий натижа беради. Ўз таркибига педагогика, психология ва музейшунослик йўналишларини мужассам этган музей педагогикаси ёшларни тарбиялашда муҳим соҳалардан бирига айланиб бормоқда.

Инсон қайси асрда яшашидан қатъи назар, ўз тарихини билиши ва ажлодлар меросини асраб-авайлаши шарт. Ўз халқининг тарихини ва маданиятини билиш, унинг қадрига етиш ва авайлаб-асраш ҳар бир фуқаронинг муқаддас бурчи ҳисобланади. Статистик маълумотларга кўра, мамлакатимизда музейга ташриф буюрувчиларининг 70 фоизини ёшлар ташкил этади.

Ҳозирда Ўзбекистонда 100 дан ортиқ давлат музейлари фаолият кўрсатмоқда. Уларнинг ҳаммаси ҳам замонавий таширфчиларнинг талабини қондира олаётгани, деган савол туғилади. Музейлар фаолиятини таҳлил этар эканмиз, охириги ўн йил давомида уларнинг фаолиятида замонавий кўргазмалар, экспозициялар ва инновацион лойиҳалар пайдо бўлганини ва

янги замонавий музейшунослик тараққиётига ўзига хос ҳисса қўшаётганлигининг гувоҳи бўлиш мумкин. Бу ҳолат турли ёшдаги ва тоифадаги фуқароларнинг музейлар билан мулоқоти шаклланган, деган хулосани бермайди. Чунки узоқ вилоят, туман ва қишлоқларда истикомат қилувчи ва шу вақтгача музейлар бўйича саёҳат қилишга муваффақ бўлмаган шахсларни, айниқса, ёшларни учратиш мумкин. Хўш, бу муаммонинг ечимини топиш учун нима қилиш керак, деган ўринли савол туғилади. Бу муаммолар музейларни нафақат ўзи фаолият юритаётган ҳудудда, балки бошқа вилоятлар ва шаҳарларда ҳам вақтинчалик бўлса, кўчма кўргазмалар ташкил этиш зарурати туғилганидан далолат беради. Мамлакатимизда фаолият кўрсатаётган барча музейлар иштирокида республикамиз бўйлаб “Ҳаракатдаги музей” шиори остида кўчма кўргазмалар ташкил этилиши, биринчидан, халқимизнинг жуда бой ва серкирра тарихини фуқароларимизга, айниқса, ёшларимизга тарғиб этиш, иккинчидан эса, моддий-маънавий меросимиз орқали уларда ўз ватанига, тарихига ва маданиятига ҳурмат, эътироф ва фахр ҳисларини шакллантириш имкониятини яратади.

Бугун ахборот ва техника асрида фаолият кўрсатаётган музейлар интерфаол ахборот тизимидан фойдаланиб, музей предметлари асосида интерфаол дастурлар, музей педагогикаси бўйича янги инновацион лойиҳаларни амалга оширган ҳолда болалар учун махсус интерфаол ҳудудлар яратиш, музейларда томошабинлар ҳамда жисмонан имконияти чекланган фуқаролар учун тарихий шахслар билан жонли мулоқотлар, театрлаштирилган экскурсиялар ташкил этиш лозим. Шунингдек, чекка ҳудудларда истикомат қилаётган ёшлар учун “Электрон музейлар ёки кўргазмалар” ташкил этиш каби вазифаларни ҳам бажариши зарур. Бу эса, ўз навбатида, жамият ва музей ўртасидаги маънавий-маданий ҳамкорликни янада мустаҳкамлашга ёрдам беради.

2014 йил 11 июлда “Соғлом бола йили” Давлат дастурининг 9-банди ижросини таъминлаш мақсадида Вазирлар Маҳкамасининг “Давлат музейларининг болалар ва уларнинг ота-оналарига очиклигини таъминлаш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори қабул қилинди. Қарорга кўра, ҳафтанинг ҳар сешанба ва жума кунлари барча давлат музейларига 18 ёшгача бўлган болалар ва уларнинг ота-оналари бепул кириши мумкин. Шунингдек, аҳоли, айниқса, ўқувчи ёшларнинг дам олишини мазмунли ташкил этиш мақсадида ҳар йили 2-8 сентябрь кунлари “Музейлар ҳафталиги” ва унинг доирасида маданий-маърифий тадбирлар ўтказиш ҳамда шу кунлари аҳолининг давлат музейларига бепул кириши тўғрисидаги таклифи маъқулланди.

Бу имкониятлар ва шарт-шароитларнинг барчаси келажакда ёшларимиз маънавий баркамол ва юксак интеллектуал салоҳиятли шахс сифатида шаклланишида катта аҳамият касб этади.

МУЗЕЙ – ШКОЛА ИСТОРИИ

Жаннат ИСМАИЛОВА

Велика ответственность культурно-просветительских учреждений в решении такой задачи, как воспитание духовно зрелого, способного самостоятельно мыслить гармонично развитого молодого поколения.

Одним из таких учреждений являются музеи, в которых можно ознакомиться с духовностью, историей и культурой народа. Музеи, которые на протяжении веков служили своеобразной школой формирования интеллектуального потенциала человека, в настоящее время, как и нынешняя система образования, культурные учреждения, стали неразрывной частью духовной жизни общества.

В XXI веке музеи стали самым активным звеном социального института и общества. В течение жизни каждый предмет отображает мировоззрение, красоту, духовность и талант чело-

века. Но есть понятия, имеющие отношение не только к одному человеку, а ко всему народу, человечеству, это – наша история, культура и память.

Музей – это целый мир, источник духовности. Если мы сумеем подружить молодое поколение с музеями, последние станут здоровыми подвижниками мышления формирующегося поколения. Для привлечения молодого поколения к музейному искусству, прежде всего, требуется взаимосвязь и сотрудничество системы образования и музеев. И конечно, при реализации такой ответственной задачи позитивный результат достигается при практическом внедрении музейной педагогики, в области которой накоплен многолетний опыт. Музейная педагогика, вобравшая в себя общую педагогику, психологию и музееведение, становится одной из важнейших сфер воспитания молодежи.

Независимо от того, в каком веке живет человек, он обязан знать свою историю и сохранять наследие предков. Знание истории и культуры своего народа, достойная их оценка и сохранение считается священным долгом гражданина. Согласно статистическим данным, в числе посетителей музеев нашей страны 70

процентов составляет молодежь.

В настоящее время в Узбекистане действуют более 100 государственных музеев. Возникает вопрос: все ли они удовлетворяют потребности современного посетителя? Анализируя деятельность музеев, можно отметить, в течение последних десяти лет в музеях появляются современные выставки, экспозиции, инновационные проекты, вносится вклад в развитие современного музееведения. Но при этом нельзя утверждать, что сформирован интерес граждан различных возрастов и категорий к музеям. Так как все еще есть люди, и среди них немало молодежи, которые проживают в отдаленных областях, районах, кишлаках и никогда не посещали музеи. Здесь уместен вопрос: что же нужно делать для решения этой проблемы? Эти проблемы свидетельствуют о том, что музеям необходимо организовывать передвижные выставки, которые должны действовать не только на территории расположения музея, но и в других областях и городах.

Организация передвижных выставок под девизом «Музей на колесах» при участии всех музеев республики предоставит возможность, во-первых, пропагандировать среди граждан, и особенно среди молодежи, о нашей богатой многогранной истории, во-вторых, путем ознакомления с материально-духовным наследием формировать в них чувство уважения и гордости своей страной, историей и культурой.

В настоящее время музеи, действующие в век информации и техники, путем использования интерактивных информационных систем должны реализовывать интерактивные программы



MUSEUMS ARE SCHOOLS OF HISTORY

Jannat ISMAILOVA

Responsibility of cultural and educational establishments in addressing such problem as education of spiritually mature, harmoniously developed young generation capable to think independently is great.

One of such establishments is a museum where you can acquaint with the spiritual, historical and cultural heritage of the people in detail. Museums, which for centuries served as a sort of school of formation of intellectual potential, as well as the present education system and cultural establishments, became an inseparable part of the spiritual life of the society

In the XXI century museums are the most active element of the social institution and society. During the life each item displays the world outlook, beauty, spirituality and human talent. But there are such concepts that are relevant not only to a person, but to the whole people, humanity, these are our history, culture and memory.

A museum is a whole world, a source of spirituality. If we manage the younger generation to be friend with the museums, they can become healthy associates of thinking of the formed generation. To attract the younger generation to museum riches, the interrelation and cooperation of the education system and museums is required first of all. And of course, at implementation of such a responsible task, positive results can be achieved by practical implementation of museum pedagogy, in which a rich experience of many years is accumulated. The museum education, which included general pedagogy, psychology and museology, becomes one of the most important spheres of formation of world outlook culture at the youth.

Irrespective of, in what century a person lives, he aspires to learn the history and to keep the heritage of the ancestors. Awareness of the own people's history and culture, their worthy evaluation and preservation is considered a sacred duty of a citizen. According to statistics, among visitors of museums of our country 70 percent makes youth.

Currently, Uzbekistan has more than 100 state museums. The question arises whether all of them meet the needs of a modern visitor? Analyzing activity of the museums, we can note that within the last ten years modern exhibitions, expositions, innovative projects have been appeared in the museums and considerable contribution

на основе музейных экспонатов, новые инновационные проекты по музейной педагогике и на этой основе создавать специальные интерактивные пространства для детей, организовывать театрализованные экскурсии, живые диалоги с историческими личностями для посетителей музеев и граждан с ограниченными физическими возможностями. Также необходимо решать задачу по организации электронных музеев или выставок для молодежи, проживающей в отдаленных районах. Все это, в свою очередь, будет способствовать укреплению духовно-культурного сотрудничества между обществом и музеями.

В целях исполнения 9-го пункта Государственной программы «Год здорового ребенка» 11 июля 2014 года было принято постановление Кабинета Министров «О мерах по обеспечению доступности государственных музеев детям и их родителям». Согласно данному постановлению, каждые вторник и пятницу недели дети в возрасте до 18 лет и их родители могут бесплатно посещать все государственные музеи. Также, в целях организации содержательного отдыха населения, особенно учащейся молодежи, было поддержано предложение о проведении 2-8 сентября каждого года «Недели музеев» и в ее рамках культурно-просветительских мероприятий, организации в эти дни для населения бесплатного посещения государственных музеев.

Создаваемые возможности и условия будут способствовать воспитанию духовно богатой молодежи, обладающей высоким интеллектуальным потенциалом.

has been made to development of the modern museology. But you can not assert that interest of citizens of various age and categories to museums has been generated. Since there are still people, and among them there is a lot of youth who live in remote areas, districts, villages, and have never visited a museum. Here the question is pertinent: what is needed to solve this problem? These problems suggest that museums need to organize mobile exhibitions, which should operate not only in the location of the museum, but also in other districts and cities.

Organization of mobile exhibitions under the motto «Museum on Wheels» with the participation of all museums of the Republic will provide an opportunity firstly, to propagandize among citizens, and especially among the youth our rich multi-faceted history, and secondly, through presentation of the material and spiritual heritage to form in them a sense of respect and pride of the own country, history and culture.

Now in the information and technology age museums by the help of interactive information systems should implement modern programs on the basis of the museum exhibits, realize new and innovative projects on museum education and on this basis create a special interactive space for children, organize dramatized excursions, live dialogues with historical figures for the museum visitors and citizens with disabilities. It is also necessary to solve the problem on the organization of electronic museums or exhibitions for young people living in remote areas. All this, in turn, will help to strengthen the spiritual and cultural cooperation between the society and museums.

In order to fulfill the 9th paragraph of the State program «Year of a healthy child» the Cabinet of Ministers issued a decree «On measures to ensure access to public museums for children and their parents» on July 11, 2014. Under this decree, each Tuesday and Friday of a week, children under 18 years old and their parents have free access to all public museums. More of that, in order to organize a meaningful recreation, especially for students, the Government supported a proposal to carry out «Weeks of Museums» on the 2nd-8th September of each year and within these weeks to hold cultural and educational events, organize the days of free access to the public museums for people.

Created opportunities and conditions will promote foster the spiritually rich youth with a high intellectual potential.

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ САНЪАТ МУЗЕЙИДАГИ ДУБУЛҒА



Акбар ҲАКИМОВ

Ўзбекистон музейларида ўзбек халқининг бой маданий ва бадий меросини акс эттирувчи амалий ва тасвирий санъатга оид катта микдордаги ноёб асарлар сақланмоқда. Афсуски, улардан кўпчилиги ҳали етарлича ўрганилмаган, бу уларнинг Ўзбекистоннинг миллий санъати ва-

тан ва чет эл ихлосмандлари билан таништирилиши ва кенг оммалаштирилишига тўсқинлик қилмоқда.

Ўзбекистон Давлат санъат музейи ўзбек бадий маъдан буюмлари – жимжимадор заргарлик зийнатлари, диний маросим ва маиший идишлардан тортиб, қурол-аслаҳаларгача – улкан йиғноғига эга. Кўплаб қандакорлик буюмлари фақат нафис гулларга эмас, балки шеърӣй, тарихий ёки Қуръони Каримга оид хаттоғлик нақшу ниғорларга эга. Улар, асосан, араб ва форс тилларида, шунингдек, баъзида эски ўзбек тилидаги ёзувлар ҳам учрайди.

Айрим ёзувларнинг таржималари инвентарь дафтарчалари тузиш чоғида қилинган, аммо каттагина қисми яқин-яқингача ҳам ўқилмай ва таржима қилинмай ташлаб қўйилган. Шу боис, ЎЗР Маданият ва спорт ишлари бўйича вазирлик ва Ўзбекистон ДСМ дирекциясининг Ўзбекистон амалий санъати музейида сақланаётган асарлар каталогини тузиш бўйича ташаббуси бу ишни кенгрок ҳажмда амалга оширишга имкон берди. Қандакорлик буюмларининг бадий жиҳатдан энг қизиқарли деярли барча намуналаридаги эпиграфик ёзувлар етакчи мутахассис шарқшунослар – тарих фанлари доктори Б.Бобоҷонов

ва К.Раҳимов томонидан ўқилган. (Б. Бобоҷоновнинг 12-бетдаги мақола-сига қаралсин.) Булар, асосан, Музей жамғармаларида сақланаётган ва XIX аср охири – XX аср боши деб саналанаётган барқашлар, кўзалар ва шокосалардир.

Ҳарбий аслаҳа буюмлари орасида Бухорода топилган, музей экспозициясида сақланаётган темир дубулғанинг ягона намунаси алоҳида эътиборни тортади. Дубулға безагида нақш усуллари ва эпиграфик безак уйғунлашиб кетган. Дубулға сиртидаги безак-гулларнинг дастлабки тахлили (асосан, туморлар – мадохилий, ўсимликсимон гирихлар – ислими, шунингдек, тегралари гирихли сарв гули) уларни XVII асрнинг иккинчи ярмига оид деб саналаш имконини берган. Бундай сана қўйилиши бежиз эмас – сўнгги асрларда нақш-гулнинг бу усуллари хийла соддалаштирилган кўринишда учрамоқда. XVII асрда Бухоро меъморӣй нақшу ниғорларининг ҳам, яна Бухоро усталари ясаган XVIII аср охири – XIX аср бошига тааллуқли қандакорлик буюмларининг ҳам безаги шундан далолат беради. Б.Бобоҷоновнинг нақшу ниғорларнинг палеографик усулига дахлдор хулосаси ҳам бу санага зид келмайди – унинг фикрича, ёзув ҳеч бўлмаганда XVII аср охирига тўғри келади.

Тепаси учли, зирх тўрли дубулға бошни икки ён ва орқа томондан ўраб туради, бурун чизиғи бўйлаб ҳаракатланадиган мил ўрнатилган, у жангчи юзини олд томондан бериладиган зарбадан сақлаб қолади. Дубулға 12 та бешқиррага тенг бўлинган ва улар дубулға учида бирлашади. Чўкки тагидан айлана бўйлаб тилла суви югуртирилган арабча ёзувлар келади. Чўкки учига тўрт қиррали ўк ўрнатилган бўлиб, қалин заррин нақш-гуллар билан безатилган. Дубулға асоси бўйлаб битилган арабча ёзувларни даставвал Б.Бобоҷонов ўқиган ва рус тилига таржима қилган. Дубулғадаги ёзувлар Қуръоннинг қайси сурасидан олинганини ҳам у айтган бўлиб, бунинг учун олимга ташаккур изҳор қиламиз. Кейинчалик К.Раҳимов муфассал иш олиб борди ва тўртбурчаклар ичидаги ёзувларнинг ҳар бирини ўзбек тилига ўгириб ўқиб берди. Ушбу мақолада ёзувларнинг ўзбек тилига таржимаси К.Раҳимовнинг версиясида берилди, унга ҳам миннатдорчилик билдирамиз. Битикларнинг ўқилиши, таржимаси ва табдили К.Раҳимовники.

Темир қалпоқнинг тепа қисмида сулс хатида Қуръони Каримдаги “Ихлос” сураси битилган.

Темир қалпоқнинг пастки қисмида айлана бўйлаб сулс хатида Қуръони Каримдаги “Бақара” сурасининг 163-ояти (Исми Аъзам), 255-ояти (Оят ал-Қурсӣй) ва 256-257-оятлари ёзилган.

Ва илаҳуқум илаҳун ваҳид. Ла илаҳа илла ҳувар-роҳманур-роҳим. Аллоҳу ла илаҳа илла ҳувал-ҳайю-л қайюм.

Ла таъхузуху синату-в-ва ла навм. Лаҳу ма фис-самавати ва ма фил арз. Ман заллазий яшфаъу ьиндаху илла биъзиних. Яъламу ма байна айдиҳим ва ма халфаҳум.

Ва ла юҳитуна би шайъим-мин ьилмиҳи илла бима шаъа. Васъна курсийюҳус-самавати ва-л-арз.

Ва ла яъудуху хифзухума ва ҳувал ьаллийюл ьазийм. Ла икроҳа фи-д-дин. Қод табайяна-р-рушду мина-л-ғоййи. Фамай яқфур бит-т-оғути ва юьмин биллаҳи фақодис тамсака би-л-урвати-л-вуско.

Лан фисома лаҳа валлоҳу самӣъун алийм. Аллоҳу валлийю-л-лазийна оману юҳрижухум миназ-зулума-ти илан-нур. Валлазийна қафру авлияухуму-т-тоғуту юҳрижунаҳум минан-нурӣ илаз-зулума-т. Увланка асҳобун-нори ҳум фийҳа холидун¹.

Маҳорат билан чекилган ёзувлар ва нақш-гуллар дубулғага санъат асари сифатини бахш этган. Айни вақтда, кеч ўрта аср Ўрта Осиё жангчилари қурол-аслаҳалари мажмуини тадқиқ этиш бўйича манба сифатида дубулға қизиқиш уйғотади. Музей дубулғани 1941 йилда сотиб олган бўлиб, шундан бери овоза қилмай келинмоқда.

Шарқ аслаҳаларининг таниқли тадқиқотчиси, қатор

¹ Оятларнинг таржималари журнализмиз муқовасининг 4-саҳифасида берилган.

илмий ишлари XVII-XVIII аср аслахаларининг Ўрта Осиё мажмуасига бағишланган Ю.Худяков Марказий Осиё, жумладан, Ўзбекистон музейларида сақланаётган аслахалар намуналари шарҳига бағишланган мажмуасида ушбу дубулгани тилга олмайди, холбуки шунга ўхшаш сифатида Самарқанд, Бухоро ва Нукус музейларидаги Бухоро жангчилари дубулгаларини санаб ўтади. Ўзбекистон ДСМ даги дубулга куббаси учли Ўрта Осиё дубулгаларининг кенг тарқалган тоифасига мансубдир. Тадқиқотчилар фикрича, чўлликлар дубулгаларидан фарқли ўларок, Бухоро дубулгалари яхлит куйма шаклга эга ва Эрон, Рус ва Усмонли Туркия дубулгаларига яқин. Ушбу топилдикнинг тарихий-маданий ахамияти яна шу нарса билан боғлиқки, тадқиқотчилар эътибори, асосан, Темурийлар давлати ҳарбий ишини ўрганишга қаратилган, аслахалар мажмуи ривожланишидаги анча кейинги давр ўрганилган. Шу босидан, Ўзбекистон ДСМ даги дубулганинг илмий таомил-



Я Аллоҳ, я Роҳман

Эй Аллоҳ, эй ўта Меҳрибон!

О Аллах, о Всемилостивый!

Oh Allah, Oh Merciful!

га киритилиши XVI – XVIII асрларда Бухоро хонлиги жангчиларининг аслахалари мажмуини чуқурроқ ва ҳар тарафлама тадқиқ этишга лойиқ. Бу даврда ҳарбий анжомлар Бухорода ишлаб чиқилган ва кўпинча бошқа давлатларга чиқариб сотилган. Масалан, Борис Годунов аслаҳахонаси рўйхатида “турк, эрон, бухоро ишлови берилган мис, темир, қамиш қалқонлар” тилга олинади. 1585 йилда Бухоро хони Абдуллахон II номидан Муҳаммад Али рус шоҳи Федор Ивановичга бошқа

совғалар билан кўшиб, “тилла суви юргизилган ва ислими нақшлар билан безатилган пўлат дубулга” инъом этган. Одатда муаллиф бошқалари орасида тайёрлаш сифати ёки чиройли ишлови билан ажралиб турувчи зирхли совутларни тилга олган. Масалан, Ҳофиз Таниш Бухорий сўзларича, Бухоро хони Абдуллахон аслаҳаси “олтиндан” бўлган, у қўлларида “... олтин қалқон тутган, бошига олтин дубулга кийган”. Шунини таъкидлаш жоизки, Бухоро хонлигида ҳар тарафлама тараққий этган аслаҳа мажмуи кеч ўрта аср даврида Ўрта Осиёнинг катта худудидида етакчилик қилган.

ШЛЕМ В ГОСУДАРСТВЕННОМ МУЗЕЕ ИСКУССТВ УЗБЕКИСТАНА

Акбар ХАКИМОВ

В музеях Узбекистана хранится огромное количество уникальных произведений прикладного и изобразительного искусства, отражающих богатое культурное и художественное наследие узбекского народа. К сожалению, многие из них еще недостаточно изучены, что мешает их широкой популяризации и ознакомлению с ними отечественных и зарубежных почитателей национального искусства Узбекистана.

Государственный Музей искусств Узбекистана обладает огромным собранием изделий узбекского художественного металла – от виртуозных ювелирных украшений, культовой и бытовой посуды до предметов вооружения. При этом многие предметы чеканки обладают не только изящные узоры, но и содержат каллиграфические надписи поэтического, исторического или коранического характера в основном нанесенные на арабском или персидском языках, хотя нередко и надписи на староузбекском языке.

Переводы некоторых надписей были осуществлены при составлении инвентарных карточек, но большая часть до недавнего времени оставалась не прочитанной и не переведенной. Поэтому инициатива Министерства по делам культуры и спорта РУз и дирекции ГМИ Узбекистана по созданию каталога хранящихся в музее произведений прикладного искусства Узбекистана позволила осуществить эту работу в более широком объеме. Практически все наиболее интересные в художественном отношении изделия чеканки, содержащие эпиграфические надписи, были прочитаны ведущими специалистами востоковедов – доктором исторических наук Б.Бабаджановым и К.Рахимовым. В основном это подносы, кувшины и

чаши, хранящиеся в фондах Музея и датирующиеся концом XIX-началом XX вв.

Среди предметов воинского снаряжения особое внимание привлекает единственный образец металлического шлема из Бухары, находящийся в экспозиции музея. В декоре шлема органично слились орнаментальные мотивы и эпиграфический узор. Предварительный анализ орнаментальных узоров на поверхности шлема (в основном это медальоны – мадохили, растительные завитки – ислими, и кипарисовидный узор с завитками по краям) позволяет датировать их второй половиной XVII в. Такая датировка связана с тем, что в последующие века эти мотивы орнамента встречаются в более упрощенных формах. Об этом свидетельствует декор как архитектурных росписей Бухары XVII века, так и чеканных изделий конца XVIII – начала XIX века, также созданных мастерами Бухары. Этой датировке не противоречит и вывод Б.Бабаджанова относительно палеографического стиля надписей, по его мнению, надпись относится ко времени не позднее конца XVII века.

Шлем остроконечный с кольчужной сеткой, окружающей голову с боков и сзади и со спускающейся на лицо по линии носа подвижной стрелкой, защищающей лицо воина от ударов спереди. Весь шлем разделен на равные удлиненные пятиугольники в количестве 12 штук, сходящиеся над навершием. По основанию навершия вокруг идет вязь арабских букв также выполненная золотой насечкой. Навершие увенчано остроконечной четырехгранной пикой густо украшенной золотой насечкой. Вокруг основания шлема проходит вязь из арабских букв. Надписи сначала были прочитаны и переведены на русский язык Б.Бабаджановым. (См. на статье Б. Бабаджанова на странице 12.) Им же были указаны, какие суры из Корана цитируются в надписях на шлеме, за что выражаем ему благодарность.



Я Раҳим, я Малик

Эй жуда Раҳми, эй Подшоҳ!

О Всемилосердный, о Всецарствующий!

Oh Most Charitable! Oh Most Regnant!

Позже К.Рахимов провел детальную работу и прочитал с переводом на узбекский язык надписи на каждом из картушей. В настоящей статье дается текст перевода надписей на узбекский язык в версии К.Рахимова, за что также выражаем ему благодарность.

Прочтение, перевод и трактовка надписей К.Рахимова.

В верхней части металлического шлема методом "сулс" выведена сура "Ихлос" Корана.

В нижней части металлического шлема в форме круга методом "сулс" выведены 163-аят (Исми Аъзам), 255-аят (Оят ал-Курсий) и 256-257-аяты из суры "Бакара" Корана.

Ва илахукум илахун вахид. Ла илаха илла хувар-рахманур-рохим. Аллоху ла илаха илла хува-л-хайю-л-кайюм.

Ла таъхузуху синату-в-ва ла навм. Лаху ма фис-самавати ва ма фил арз. Ман заллазий яшфаъу ьиндаху илла биъизних. Яъламу ма байна айдиҳим ва ма халфаҳум.

Ва ла юхитуна би шайъи-мин ьилмиҳи илла бима шаъа. Васъа курсийюҳус-самавати ва-л-арз.

Ва ла яъудуху хифзухума ва хувал ьаллийюл ьазийм. Ла икроҳа фид-дин. Қод табайяна-р-рушду мина-л-ғойи. Фамай якфур бит-т-огути ва юъмин биллаҳи фақодис тамсака би-л-урвати-л-вусқо.

Лан фисома лаҳа валлоху самийун алийм. Аллоху валийю-л-лазийна оману юҳрижухум миназ-зулума-ти илан-нур. Валлазийна кафару авлияухуму-т-тоғуту юҳрижунаҳум мина-н-нури илаз-зулумат. Увлаика асхобун-нори хум фийҳа холидун.¹

Наличие мастерски выполненных надписей и орнаментального узора придает этому шлему качество произведения искусства. В то же время шлем интересен как источник по исследованию комплекса вооружений среднеазиатских воинов позднего средневековья. Шлем был приобретен Музе-



Я Қуддус, я Салам

Эй нуқсонлардан Холи, эй офат ва балолардан Саломат!

О Всевышний! О Даровитель мира, и свободный от недостатков!

Oh Most Holy! Oh Grantor of peace and without any defect!

ем в 1941 году, но так и не был опубликован.

Известный исследователь восточного вооружения Ю.Худяков, посетивший ряд своих трудов среднеазиатскому комплексу вооружений XVII–XVIII веков в специальной статье посвященной обзору образцов вооружения, хранящихся в музеях Центральной Азии, в том числе, Узбекистан, этот шлем также не упоминает, хотя приводит в качестве аналогий шлемы бухарских воинов из музеев Самарканда, Бухары и Нукуса. Шлем из ГМИ Узбекистана

относится к широко распространенной категории среднеазиатских шлемов, имеющих сфероконическую форму купола. По мнению исследователей в отличие от степных аналогов бухарские шлемы имели цельнокованую форму и были близки к иранским, русским и османским шлемам. Историко-культурная значимость этого экспоната связана еще с тем, что внимание исследователей было сосредоточено в основном на изучении военного дела государства Темуридов, а более поздний период в развитии комплекса вооружения не изучался. Поэтому введение в научный обиход шлема из ГМИ Узбекистана послужит более углубленному и всестороннему исследованию комплекса вооружений воинов бухарского ханства XVI – XVIII веков. В этот период военные доспехи производились в Бухаре и нередко экспортировались в другие государства. Так, в описях оружия Бориса Годунова упоминаются "медные, железные, тростниковые щиты турецкой, иранской, бухарской работы". В 1585 г. русскому царю Федору Ивановичу от имени бухарского хана Абдуллы II Мухаммада Али в числе прочих подарков был передан "шолом булатный навожен золотом и травами". Обычно авторами отмечались доспехи, выделявшиеся среди прочих качеством изготовления или красотой отделки. Так, по словам Хафиза Таныша вооружение бухарского Абдуллы-хана было "из золота", в руках он держал "... золотой щит, на голове золотая каска". Следует отметить, что комплекс вооружения воина, получивший всестороннее развитие в Бухарском ханстве был доминирующим на большой территории Средней Азии в эпоху позднего средневековья.

¹ Переводы аятов опубликованы на 4-ой странице журнала.

THE HELMET IN THE STATE ART MUSEUM OF UZBEKISTAN



The museums of Uzbekistan have a huge amount of unique works of fine art and crafts reflecting rich cultural and art heritage of Uzbek people. Unfortunately, many of them are still insufficiently studied, that prevents their wide popularization and acquaintance with them of both domestic and foreign admirers of national art of Uzbekistan

State Museum of Arts of Uzbekistan

Akbar KHAKIMOV

has a huge collection of Uzbek metal art products - from masterly jewelry, religious and household utensils to armaments.



Я Муъмин, я Муҳаймин

Эй Омонлик берувчи, эй Эгаллаб олувчи ва Ғолиб!

О Всевышний! О Всенравдивый! Охранитель!

Oh Most True! Oh Truthful! Protector!

However, many subjects have not only a graceful pattern, but also contain a calligraphic inscriptions of poetic, historical or Koranic character mainly made in Arabic or Persian, though inscriptions in Old Uzbek language are also frequent.

Translations of some inscriptions were made during preparation of inventory cards, but the most part are still not read and translated. Therefore, the initiative of the Ministry of Culture and Sports of the Republic of

Uzbekistan and the Directorate of the State Museum of History (SMH) of Uzbekistan on creation of a catalogue of applied art of Uzbekistan stored in the museum has allowed to carry out this work in a wider scope. Practically all of the most interesting from the artistic point of view coinage products containing epigraphic inscriptions were read by the leading experts - orientalists - Doctor of History B.Babadzhanov and K.Rahimov. (Look at B. Babadzhanov's issue on page 12). Basically they are trays, jugs and bowls stored in the museum's fund and dated the late XIX - early XX centuries.

Among the items of military equipment, special attention is attracted by the only sample of a metal helmet from Bukhara, stored in the museum. Ornamental motifs and epigraphic pattern are organically merged in the decor of the helmet. Preliminary analysis of the ornamental patterns on the helmet (mostly they are medallions - madohili, vegetable curls - islimi and cypress shaped pattern with curls along the edges) allows to dated them the second half of the XVII century. Such dating is connected by the fact that in the next century, these ornament motifs were met in more simplified forms. This is evidenced by the decor of both architectural paintings of Bukhara of the XVII century and stamped products also made by Bukhara masters in the late XVIII - early XIX centuries. This dating does not contradict the conclusion by B.Babadzhanov regarding paleographic style of the inscriptions - in his opinion, the inscription concerns the time not later than the of XVII century.

The helmet is peaked with a chain armor surrounding the head in the sides and from behind, and with a mobile lamina sliding down to the face by the nose line and protecting the warrior's face from front stabs. The entire helmet is divided into equal elongated pentagons in the amount of 12 pieces, converging at the pommel. Around the base of the pommel there is an Arabic ligature also made by golden inlay. The pommel is crowned with a tetrahedral pointed lance densely decorated with golden inlay. Around the base of the helmet there is also an Arabic ligature. The inscriptions were first read and translated into Russian by B.Babadzhanov. He also indicated the suras from the Koran which were quoted in the inscriptions on the helmet, for what we express gratitude to him. Later K.Rahimov made a detailed work and read inscriptions on each of the cartridges with the translation into Uzbek language. This article provides the translation of inscriptions on the Uzbek language by K.Rahimov's version, for what we also express him gratitude.

Reading, translation and interpretation of the inscriptions by K.Rahimov.

At the top of the helmet the text of the sura "Ihlos" from the Quran is written by suls handwriting.

At the bottom of the metal helmet 163-ayat (Ismi A'zam), 255-ayat (Oyatul-Kursiy) and 256-257-ayats of the sura «Bakara» from Koran were written in the shape of circle by «suls» method.

Va ilahukum ilahun vohid. Lo ilaha illa huvar-rahmonur-rahim. Allohu lo ilaha illa huva -I-hajyu-l Qajyum.

Lo ta'huzuhu sinatu-v-va lo navm. Lahu mo-samovoti



Я Азиз, я Жаббор

Эй Иззат ва Қудрат соҳиби, эй бандалари иш-ни Ислоҳ этувчи!

О Всемогущий! О Всевеличественный!

Oh Omnipotence! Oh Majestic!



Я Мутакаббир

Эй Катталик ва Кибр яра-иувчи зот!

О Всевознося-щийся!

Oh Most Ascendant!

va mo fil arz. Man zallaziy yashfa'u indahu illa biiznih. Ya'lamu mo Bayna aydihim wa mo halfahum.

Va la yuhituna bi shay'i-min ilmihi illo bimo sha'a. Vasia kursiyuhus-samovoti wa-l-arz.

Va lo yauduhu hifzuhuma va huval alliyu-l-azim.

Lo ikroha fi-d-din. Qad tabajyana-p-rushdu mina-l-g'ayyi. Famo yakfur bi-t- tog'uti va yu'min billahi faqadis tamsaka bi-l-urvati-l-vusqo.

Lan fisoma laha vallohu sami'un aliyim. Allohu valijyu-l-laziyana omanu yuhrizhuhum minaz-zulumoti ilan-nour. Vallaziyana kafaru avliyahumu-t-tog'utu yuhrijunahum minan-nuri ilaz-zulumot. Ulvaika ashobun-nori hum fiyha holidun.¹

Masterly executed inscriptions and ornamental pattern give to this helmet the quality of an artwork. At the same time, the helmet is interesting as a source of research of a complex of arms of Central Asian warriors of the late Middle Ages. The helmet was acquired by the Museum in 1941, but has not been published.

Renowned scholar of Eastern weapons Yu.Hudyakov, who has devoted a number of his works to the Central Asian complex of armament of the XVII-XVIII centuries in his special article dealing with the review on weapon samples stored in the museums of the Central Asia, including Uzbekistan, also did not mention this helmet, though as analogies cited helmets of Bukhara warriors from the museums of Samarkand, Bukhara and Nukus. The helmet from SMH of Uzbekistan refers to the widespread category of the Central Asian helmets with spheroidal shape of the dome. According to the researchers unlike steppe analogues the Bukhara helmets had solid-forged shape and were close to the Iranian, Russian and Ottoman helmets. Historical and cultural significance of this exhibit is also connected with the fact that attention of the scientists was focused mainly on the study of military affairs of the Timurids' state, but the later period of development of weapon complex has not been studied. Therefore, introduction of the helmet from SMH of Uzbekistan into scientific use will serve for more profound and comprehensive study of the arms complex of Bukhara khanate soldiers in XVI-XVIII centuries. During that period, military armors were produced in Bukhara and quite often were exported to other countries. Thus, the inventories of weapons of Boris Godunov include mentioning of «copper, iron, and reed shields of Turkish, Iranian and Bukharian work». In 1585 the Russian Tsar Feodor Ivanovich on behalf of Bukhara Khan Abdullah II Mohammad Ali, along with other gifts was presented by a «Sholom sword covered by gold and herbs». Usually, authors note armors standing out among others by the manufacturing quality or beauty of decoration. So, according to Hafiz Tanysh arms of Abdullah Khan were made of «gold»; he had in his hands «... a golden shield and a golden helmet on his head». It should be noted that the arms complex of a soldier, which received all-round development in the Bukhara Khanate was dominant in the most territory of Central Asia in the late Middle Ages.

¹ Translations of oiyats are published on the page 4 of the magazine.

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ САНЪАТ МУЗЕЙИДАГИ ДУБУЛҒА БИТИКЛАРИ

Бахтиёр БОБОЖОНОВ

Гуллар ва битиклар қадама (безариний/заринкорий/ “зар билан тўлдириши”) техникасида бажарилган. Дубулғада уч гуруҳ битиклар мавжуд: юқориги қисм (чўққининг тағида), қўйи қисм (дубулғанинг негизиди) ва ўрта қисм, яъни лавҳадаги битиклар (юқориги белбоғ устиди). Матнлар сулс ва насх ёзувида битилган, ҳарфларнинг белгилари бетартиб.

Битиклар анча моҳирона бажарилган. Гарчи уста асил битикни ҳар доим ҳам аниқ бутлай олмаган, натижада айрим ҳолларда (қўпинча айрим оятлар охирига келиб) матн ҳаддан ташиқари қисқа берилган. Боз устига баъзи ҳолларда оятда охириги иккита сўз тушиб қолган (настроққа қаранг), афтидан, улар матнга сизмай қолган бўлиши мумкин. Битикнинг палеографик қиёфаси уни XVII аср охири билан саналашига имкон беради. Барча битиклар дубулғанинг чап ярмидан боиланади (чап чакка томондан).

Юқориги қисм. Матннинг биринчи ярми Қуръони Каримнинг “ан-Наср” сурасини ўз ичига олади. Ундан кейин дарҳол “ал-Ихлос” сураси келади.

Пастки қисм. Бу ерда ҳам Қуръондан парчалар битилган (2: 255-257). Матн чап ярмидан (чап чакка устидан), одатдаги услубдор “Бисмиллоҳ” сўзидан боиланади, кейин “Оят ал-Қурсий” матни ҳамда иккита оят берилган. Матнлар унча текис жойлаштирилмаган. Жой етишимаслиги сабаб, уста 256-оятдаги иккита охириги сўзни («سَمِيعٌ عَلِيمٌ») олиб ташилашига ва кейинги оятни якунловчи ҳарфларни ниҳоятда сиққик қилиб ёзишига мажбур бўлган.

Ўрта қисм. Бу ерда учбурчак шаклдаги 12 лавҳа, уларнинг ичига эса Аллоҳнинг “Гўзал исмлари” (“ал-Асма ал-хусна”) ўйиб ёзилган. Матнда ҳар бир исм одатдаги мурोजсаат «يا» билан боиланади (масалан: “Йа Раҳман”). Шундай қилиб, сўзлар хитоб шаклини олган, натижада “Гўзал исмлар”даги артиклар олиб ташилган. Одатдаги 99 исмдан дубулғада қўйидаги исмлар келтирилган (матнга қарши ўлароқ биз уларни артиклар билан келтирамиз):

Аллоҳ, ар-Раҳмон (Раҳмдил), ар-Раҳим (Меҳрибон), ал-Малик (Шоҳ), ал-Қудс (Табаррук), ас-Салам (Тинчликсевар), ал-Муъмин (Садоқатли), ал-Муҳаймин (Ҳимоячи), ал-Азиз (Кучли), ал-Жаббор (Қудратли), ал-Мутакаббир (Олий зот), ал-Холиқ (Яратувчи).

Унда келтирилган Қуръон матнларининг мажмуаси бежиз эмас ва чуқур ўйлаб танланган. Масалан, қурол ва бошқа буюмларда, ҳарбий аслаҳаларда тўлиқ матн (бизда бўлганидек) ёки “ан-Наср” сураси бўлаклари деярли шарт ҳисобланган. Уни қироат билан, яъни асил маъносиди ўқини душман устидан галаба қозонишида ёрдам беради, деб ҳисобланган. Баъзи тарихий асарларда ҳукмдорлар ёки саркардалар кексаларнинг (кўпинча сўфий шайхларнинг) дуоларини олиб, жанг майдонига отланганлари ҳақида эслатилади. Ушбу мураккаб маросимнинг мажбурий қисми “ан-Наср” сурасини, баъзида эса “Қуръоннинг юраги” ҳисобланган “Оят ал-Қурсий” оятини тиловат қилишдан иборат бўлган. Бизнинг ҳолда хаттот (ёки уста) ўз матнига (“Оят ал-Қурсий”нинг давомига) кейинги икки оятни қўшиб қўйган.

“Ал-Ихлос” ёки “Ёсин” суралари ҳам ана шундай афсун ҳоссашига эга дейилган, улар фалокатларда, табиий офатларда ва ҳарбий ҳаракатларда бало-қазолардан асради, деб ҳисобланган.

НАДПИСИ НА ШЛЕМЕ В ГОСУДАРСТВЕННОМ МУЗЕЕ ИСКУССТВ УЗБЕКИСТАНА

Бахтияр БАБАДЖАНОВ

Узоры и надписи выполнены в технике инкрустации (техника «безарини / заринкори / золотое заполнение»). На шлеме имеются три группы надписей: верхний пояс (под навершием), нижний пояс (в основании шлема) и средний пояс, то есть надписи в картушах (над верхним поясом). Почерки текстов сулс и насх. Диакритика нерегулярная.

Надписи выполнены достаточно профессионально. Хотя мастеру не всегда удавалось точно скопировать исходную надпись, отчего в некоторых случаях (чаще к концу некоторых коранических аятов) текст выглядит излишне лапидарным. К тому же в одном случае в аяте отсутствуют два последних слова (см. ниже), которые, видимо, не вместились. Палеографический облик позволяет датировать надпись не позднее конца XVII века. Все надписи начинаются в левой половине шлема (со стороны левого виска).

Верхний пояс. Первая половина текста включает в себя кораническую суру «ан-Наср». Сразу после этого следует сура «ал-Ихлас».

Нижний пояс. Здесь так же написаны фрагменты из Корана (2: 255-257). Текст начинается в левой половине (над левым виском), как обычно, с бенедикционной формулы «Басмала», и затем изложен текст «Аят ал-Курси» /престольный стих и следующие два аята. Компоновка текстов не всегда удачна. Нехватка пространства заставила мастера убрать из текста два последних слова в аяте 256 («سَمِيعٌ عَلِيمٌ») и сильно ужать буквы в словах, завершающих следующий аят.

Средний пояс. Здесь выгравированы 12 картушей треугольной формы, внутри которых выписаны «Прекрасные имена» Аллаха (ал-Асма’ ал-хусна). В тексте каждое имя предваряет обычное восклицание «يا» (например: «Йа Раҳман»). Таким образом, формулы приобрели обычный вид восклицаний (воззваний), отчего из «Прекрасных имен» удалены артикли. Из обычных 99 имен, на представляемом шлеме приведены следующие (вопреки тексту мы приводим их с артиклями):

Аллах, ар-Раҳман (Милостивый), ар-Раҳим (Милосердный), ал-Малик (Царь), ал-Қудс (Священный), ас-Салам (Мирный), ал-Му’мин (Верный), ал-Муҳаймин (Охраняющий), ал-Азиз (Могучий), ал-Джаббар (Могущественный), ал-Мутакаббир (Превосходящий), ал-Халик (Творец).

Приведенный набор коранических текстов не случаен и подобран осознанно. Например, на оружии и иных предметах военного снаряжения почти обязательным является полный текст (как в нашем случае), либо фрагмент суры «ан-Наср» («Победа»). Считалось, что ее чтение приносит помощь в победе над противником, в полном соответствии ее содержанию. В исторических сочинениях иногда встречаются фрагменты, когда правители или полководцы получали благословения старцев (чаще всего суфийских шейхов) перед удачными походами. Обязательной частью этого сложного ритуала было чтение суры «ан-Наср», и иногда аята «Аят ал-Курси», который называют «Сердцем Корана». В нашем случае, каллиграф (или мастер) включил в свой текст (в продолжение «Престольного стиха») два следующих аята.

Такими же магическими свойствами, как считалось, обладали суры «ал-Ихлас» или «Йа-син» (Коран, 36), которые считались оберегом во время катастроф, природных катаклизмов и военных действий.

INSCRIPTIONS ON A HELMET IN THE STATE MUSEUM OF ART OF UZBEKISTAN

Bakhtior BABADZHANOV

The patterns and inscriptions are made by inlay technique («bezarini / zarinkori / «gold filling»). On the helmet there are three groups of inscriptions: in the upper zone (under the pommel), lower zone (at the base of the helmet) and middle zone, i.e. inscriptions in cartouches (above the upper zone). Handwritings of the texts are suls and naskh. Diacritics are irregular.

The inscriptions are made quite professionally. Though the master not always was able to group precisely the original inscription hereupon in some places (usually by the end of some Qur'anic ayats) the text looks too lapidary. Moreover, in one place an ayat has missed out the last two words (see below), apparently, there was no place for them left. Paleographic character allows to date the inscription not later than the end of the XVII century. All inscriptions are started in the left half of the helmet (from the left temple).

Upper zone. The first half of the text includes the Koranic sura «An-Nasr» / «Victory» (110th sura). It is followed by the sura «Al-Ikhlās» / «Purification, [faith]» (112th sura).

Lower zone. Here also fragments from the Quran (2: 255-257) are written. The text begins in the left half (above the left temple), as usual, by the benedictional formula «Bismillah», and then follows the text «Ayat al-Kursi» / Patronal verse and two ayats. The layout of the texts is not always successful. Lack of space forced the master to remove from the text the last two words in the verse 256 («سَمِيعٌ عَلِيمٌ») and considerably shrink letters in the words finishing the next ayat.

Middle zone. In this zone there are 12 cartouches engraved in triangular shape, inside of which «Excellent names» of Allah (al-Asma' al-husna) are written. Each name is preceded by the usual exclamation «يا» (for example: «Ya Rahman»). Thus, the formulas acquire usual form of exclamations (appeals) therefore, the «Excellent names» were presented without articles. From the usual 99 names on the given helmet the following names are presented (in spite of the text, we present them with the articles):

Allah, ar-Rahman (Merciful), Ar-Rahim (Charitable), al-Malik (King), al-Kuds (Holy), al-Salam (Peaceful), al-Mu'min (Faithful), al-Muhaymin (Protecting), al-'Aziz (Mighty), al-Jabbar (Powerful), al-Mutakabbir (Superior), al-Khaliq (Creator).

The above mentioned set of Koranic texts is not casual and selected deliberately. For example, presence of full text (as in our case), or a fragment of the sura «an-Nasr» («Assistance») on weapons and other subjects of military equipment was almost obligatory. It was believed that reading of the sura brought assistance in defeating an enemy, in full accordance with its content. In historical writings sometimes there are fragments when rulers or commanders were blessed by elders (mostly Sufi sheikhs) before successful campaigns. Reading of the sura «an-Nasr» and sometimes the ayat «Ayat al-Kursi», which was called the «Heart of the Koran» was obligatory part of this complex ritual. In our case, the calligrapher (or master) included in the text (in the sequel of the «Patronal verse») two more ayats.

It was deemed that the suras «al-Ikhlās» or «Ya-sin» (Qur'an, 36) had the same magical properties, and were considered as a talisman during catastrophes, natural disasters and wars.

ВИРТУАЛ
МУЗЕЙЛАР

Шахноза ҚОСИМОВА

Музей – нафақат мозий осори-атиқаларини сақловчи, балки мозий билан ҳозирги замон орасида кўприк сифатида уни давом эттирувчи маскандир. Виртуал ва реал музейларнинг умумий боғлиқлик томони ҳам шунда. Бу ерда тарих ва замонавийлик тўқнашади. Чунки мозий даракчилари бўлган музей экспонатлари ҳозирги кунда китоблар, таржимаи ҳоллар, ҳужжатлар, ашёлар, лойиҳа ва фотоматериал каби замонавий ҳаёт акслари билан тўлиб бормоқда. Виртуал музейнинг эътиборли томони шундаки, бундай музей реал музейдан фарқли ўларок, интернет тармоғида жойлашган бўлиб, реал экспонатлар асосида ташкил топган. Ва албатта ўзининг шахсий тузилмасига эга. Виртуал музей ташкилотчи ўзи учун қулай бўлган ва ўрганган музейни танлайди. Реал музей экспонатлари, кўргазма ва экспозициялари, каталоглари виртуал музей яратишда асосий манба бўлиб хизмат қилади. Шунинг таъкидлаш жонски, виртуал музей яратиш гоёси канчалик осон бўлса, унинг техник ифодаси шунчалик қийиндир. Оқий реал музей учун осон бўлган ташкилий ишлар виртуал музей учун қийинчилик туғдириши мумкин. Чунки виртуал музей анъанавий реал музей қоллипини ташқаридаги янгича борлиқдир. Реал музейнинг анъанавий экспозицияси,

ВИРТУАЛЬНЫЕ
МУЗЕИ

Шахноза КАСЫМОВА

Музей – это учреждение, в котором не только хранятся памятники старины, музей выполняет своеобразную функцию моста, связывающего древность и современность. Именно этим объясняется общая взаимосвязь виртуальных и реальных музеев. Музей – это встреча истории и современности. Музейные экспонаты – свидетели прошедших веков – посредством книг, биографий, документов, предметов, проектов и фотоматериалов пополняют и отображением современной жизни. Особенность виртуальных музеев заключается в том, что они, в отличие от реальных, существуют независимо от отсутствия организационного аспекта. Они размещены в сети интернет, но созданы на основе реальных экспонатов. Они имеют индивидуальную структуру. Организатор виртуального музея выбирает удобный для него и изученный музей. Основным источником при создании виртуального музея служат экспонаты, выставки, экспозиции, каталоги реальных музеев. Уместно отметить, чем проще идея создания виртуального музея, тем сложнее его техническое отображение. Организационная работа, не представляющая сложности для реального музея, может быть сложной для виртуального. Потому что виртуальный музей это новшество, коренным обра-

VIRTUAL
MUSEUMS

Shakhnoza KASIMOVA

A museum is an institution which not only keeps ancient monuments; it carries out the function of a kind of bridge between the ancient and present. Exactly this explains the general interrelation of virtual and real museums. The museum is a meeting of history and present time. Museum exhibits being witnesses of past centuries are also replenished with the modern life displays by means of books, biographies, documents, objects, projects and photographic materials. Feature of virtual museums is that they, unlike the real ones, exist independently of the lack of organizational aspects. They are available on the internet, but are created on the basis of real exhibits. They have an individual structure. Organizer of a virtual museum chooses convenient for him and well known museum. The main sources of creation of a virtual museum are exhibits, expositions, exhibitions and catalogues of real museums. It is appropriate to note, that the easier idea of creation of a virtual museum, the more difficult is its technical representation. Organizational work which is not difficult for a real museum can be difficult for a virtual one. Because the virtual museum is an innovation, which radically differing from the form and structure of a real museum. As common are traditional expositions, temporary exhibitions of a real museum, so unusual

вақтинчалик кўргазмалари қанчалик одатий бўлса, виртуал музейнинг доимий тараккий этиши, узок йиллар давом этадиган кўргазмалари ва ноанъанавий экспозициялари, янгидан-янги ғоялари, қизиқарли лойиҳалари шунчалик ноодатийдир.

Томошабин (айни вақтда интернет фойдаланувчиси) шахсий компютери орқали музейга ташриф буюради. Виртуал музей билан юзма-юз қолиб, ўз шурида бунёд этган янги ҳақиқат оламига ғарқ бўлади. Инсон виртуал музейнинг янгича ҳақиқатида томошабин эмас, балки ана шу янги борлиқнинг иштирокчисига айланади. Бу ерда унга ҳеч қим халақит бермайди. На томошабинлар, на музей ходимлари. Бундан ташқари, виртуал музейга куннинг исталган вақтида ташриф буюриш мумкин. Чунки виртуал музей узок йиллар давомида, яъни байрамлар ва дам олиш кунларида ҳам, кундузи ва кечаси – хоҳлаган вақтда ишлади. Унга дунёнинг исталган бурчагидан ташриф буюриш мумкин. Шунинг учун ҳам виртуал музей томошабинлари сони реал музейдаги караганда кўпроқ. Албатта, бошқа сайтлар каби виртуал музейнинг ҳам ўз «сценарийси», ишлаш қурилмаси, режа ва харитаси бор. Аммо музейга ташриф буюриш ташаббуси барибир интернет фойдаланувчисининг ўзигагина тегишли. Реал ва виртуал музейнинг интернет тармоғига нисбатан турли муносабат ва қарашлари мавжуд.

Биринчиси (реал музей) – интернет тармоғига ўз фаолиятининг ваколатхонаси, иккинчиси (виртуал музей) эса – ўз фаолиятини юритиш сифатида қарайди. Реал музей интернетга музей фаолияти ҳақидаги маълумот ва материалларни, яъни вақтинчалик кўргазмалар анониси, музейнинг асосий бўлимлари ҳақидаги шарҳни жойлаштиради. Унинг вазифаси интернет орқали музейларга инсонларни жалб этиш.

Виртуал музей эса, интернет тармоғига музей экспозицияси ва кўргазманинг ўзи ҳақидаги маълумотни жойлаштиради, томошабинга реал музейда кўра олмаган маълумотларни шу ерда ва шу оннинг ўзида кўриш имконини беради. Виртуал музейнинг афзаллиги шундаки, музейлар марказидан географик жихатдан узок бўлганларга, ногирон ва кекса инсонларга қаерда яшашидан қатъи назар иждоқор шахсга айланишида ва шахсий қадриятлар тизимини шакллантиришда ёрдам беради.

Виртуал музейлар нафақат маълумот бериш учун, балки таълим-тарбия жараёнида ҳам асқотади. Масалан, интернет тармоғи орқали уйда, мактабда, синф хоналарида, интернет-клубларда музейларга саёҳат уюштириш мумкин. Ёш авлоднинг виртуал музей билан танишиши ва музейга тез-тез ташриф буюришининг ютуғи шундан иборатки, вақти келиб машҳур чет эл музейларига бориб, у ердаги турли экспонатлар ва тарихий даврларга оид гўзаллик ашёлари билан танишувни ёшликландоқ бошлаган бўлади ва қайсидир маънода ўзига хос тайёргарлик вазифасини ҳам ўтайди. Илк бор қатта



зом отличающееся от формы и структуры реального музея. Насколько обычные традиционные экспозиции, временные выставки реального музея, настолько необычны постоянное развитие, многолетние выставки, нетрадиционные экспозиции, новые идеи и интересные проекты виртуального музея.

Посетитель (это в одно время и пользователь сети интернет) приходит в такой музей посредством персонального компьютера. Будучи лицом к лицу с виртуальным музеем, он мысленно попадает в мир новой истины. И в этом мире он уже не посетитель, не зритель, а участник этого бытия. Здесь ему никто не мешает. Ни другие посетители, ни работники музея. Более того, в виртуальном музее можно войти в любое время суток. Потому что виртуальный музей действует безостановочно в течении годов и днем и ночью, и в праздники и в выходные дни. В такой музей можно войти с любого уголка планеты. Поэтому посетителей виртуального музея бывает больше, чем в реальных музеях. Естественно, у виртуальных музеев, как и у всякого сайта, есть собственный «сценарий», рабочая установка, план и карта. Инициатива посещения музея принадлежит лично пользователю сети интернет. Относитель мировой сети между реальным и виртуальным музеем есть различные отношения и взгляды.

Первый (реальный музей) – рассматривает сеть интернет как отображение его деятельности, второй (виртуальный музей) – как осуществление своей деятельности. Реальный музей размещает в сети сведения и материалы о своей деятельности, то есть, анонс временных выставок, обзор по основным разделам музея. Его задача – привлечение посетителей через интернет.

Виртуальный музей размещает в сети сведения о музейных экспозициях и выставках, в нужное для посетителя время представить информацию, которую он не смог получить в реальном музее. Преимущество виртуального музея заключается в предоставлении возможности инвалидам, пожилым людям и тем, кто в географическом отношении отдален от музеев прикоснуться к истории, формировать систему личных ценностей.

Виртуальный музей – это не только источник информации, одновременно он выполняет и воспитательные и образовательные функции. Например, через сеть интернет можно посещать такие музеи находясь дома, в школе, классе, интернет-клубе. Молодому поколению полезно знакомиться с виртуальными музеями, так как это с детских лет формирует в человеке интерес к экспонатам и историческим предметам известных

are constant development of long-term exhibitions, unconventional expositions, new ideas and interesting designs of a virtual museum.

A visitor (an Internet user) gets into such museum by means of personal computer. Being face to face with the virtual museum, he mentally enters the world of a new truth. And in this world he is no longer a visitor or a spectator, but a participant of that life. Here, no one bothers him; neither other visitors, nor employees of the museum. Moreover, the virtual museum can be visited at any time. Because such virtual museum operates 24 hours throughout years, daily and nightly, and on holidays and weekends. You can enter into such museum from any corner of the planet. Therefore, visitors of the virtual museum can be greater than in a real museum. Naturally, the virtual museum, like each Internet site, has its own «scenario», working installation, plan and map. The initiative of visiting the museum belongs personally to a person (an internet user). Concerning a global network between the real and virtual museum there are different attitudes and beliefs.

The first one (a real museum) considers the Internet as a representation of its activities, and the second one (a virtual museum) – as an implementation of its activities and existence. A real museum places in the network the information and materials about its activity; that is, the announcement of temporary exhibitions, overview of the main sections of the museum. Its task is to attract visitors through the Internet.

A virtual museum places in the network the information about museum exhibitions and fairs. Its task is to provide the information to a visitor, which is unable to get in a real museum at the right time. The advantage of a virtual museum consists in granting of possibility to disabled and elderly people, as well as those who are geographically distant from the museum, to touch history, to form a system of personal values.



A virtual museum is not only an information source, simultaneously it carries out both educational and educative functions. For example, via Internet, you can visit such museums, being at home, school, classroom or internet club. It is useful for young generation to get acquainted with virtual museums, because it forms in a person since the childhood interest to exhibits and historical subjects of known foreign museums and serves as a peculiar

музейларга борганда ўзини йўқотмасдан дадил томоша қилиш ва экспонатларни ёдда сақлаб қолиш ҳолати кузатилади.

Виртуал музей болага соғлом фикр юритиш борасида ибратли тушунчалар берадики, натижада унинг мурғак қалби гўзалликка ошно бўлади, гўзалликнинг фарқи борган ҳолда унинг табиати хусусида фикр юрита бошлайди. Бу эса, соғлом фикрли, гўзалликка ошуфта меҳр билан йўғрилган гўзал инсон қалбининг тарбияланиш жараёнига катта ҳисса қўшади. Ибтидоий даврдан то шу кунгача бўлган жараёнларни қамраб олган гўзаллик намуналарини англаши гўдак қалбида эстетик дунёқарашнинг шаклланишида муҳим роль уйнайди. Ёш виртуал музей томошабинини содда, жўн, тор доирада фикрлашдан олиб қочиб, мозийнинг ҳар бир даврида бевосита иштирок этиш хусусиятини шакллантиради.

Умуман олганда, виртуал оламнинг янги ҳақиқати бўлган виртуал музейларнинг ўрни ва фойдаси бекиёсдир. Шу туфайли, интернет тармоқларида Ўзбекистондаги музейларнинг ҳам виртуал кўринишини яратиш мақсадга мувофиқдир.

XX асрнинг 30-50-йилларидаги қатағон қурбонлари бўлган ҳамюртларимиз хотирасини абадийлаштириш мақсадида давлатимиз раҳбари И.А.Каримов ташаббуси билан Тошкент шаҳридаги Бўзсув канали бўйида 2000 йилда “Шаҳидлар хотираси” ёдгорлик мажмуаси, 2002 йил 31 августда эса, ёдгорлик мажмуаси ҳудудида МДХ давлатларида биринчилардан бўлиб “Қатағон қурбонлари хотираси” музейи очилди.

Музей биноси ўзбек миллий меъморчилиги анъаналари асосида қурилган бўлиб, уни лойиҳалаш ва барпо этишда муайян илмий, сиёсий-ижтимоий ва маърифий вазифаларни бажаришга мўлжаллангани инобатга олинган.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2008 йил 5 майдаги “Қатағон қурбонлари хотираси” музейи фаолиятини янада тақомиллаштириш тўғрисида”ги Қарорига биноан, XIX аср охиридан то Ўзбекистон мустақилликка эришган кунгача бўлган даврни қамраб олган 10 бўлимдан иборат янги экспозиция яратилди. Ўзбекистоннинг Мустақиллик йилларида қўлга киритган ютуқлари ҳақида эса алоҳида зал экспозицияси ҳикоя қилади.

Заллардаги ҳар бир бўлим учун мультимедияли маълумотлар базаси жойлаштирилган махсус сенсорли киосклар ва ҳужжатли фильмлар ёзилган видеомониторлар ўрнатилган.

Ҳар йили музейга 50 000 дан зиёд зиёратчи ташриф буюради. Улардан аксариятини ёшлар ташкил этади.

Мустақил илмий-тадқиқот муассасаси сифатида музей 2006-2008 йилларда “Фан, маориф ва маданият арбобларининг қатағон қилиниши” мавзусидаги лойиҳани амалга оширди. 2012 йилдан буён “1937-1938 йиллардаги сиёсий қатағон: “Катта қирғин”нинг келиб чиқиш сабаблари ва фожиали оқибатлари” мавзусидаги илмий лойиҳа устида тадқиқот олиб борилмоқда.

Маҳмудхўжа Бехбудий (2014 йил 3 апрель) ҳамда Абдулла Қодирий (2014 йил 22 май) ижодига бағишланган республика илмий-амалий анжуманлари ўтказилди.

Музей фаолиятининг муҳим йўналишларидан яна бири, маънавий-маърифий тадбирлар: хотира кечалари, давра суҳбатлари, семинарлар, турли кўргазмалар, мавзули маърузалар ўтказишдан иборатдир.

Музей ходимлари томонидан 20 дан ортиқ монография ва 200 дан ортиқ илмий мақолалар эълон қилинган. Жумладан, “Тарихнинг номаълум саҳифалари” деб номланган илмий мақолалар, архив ҳужжатлари ва хотиралардан иборат даврий тўплам чоп этилмоқда. 2013 йили ушбу тўпламнинг 4- китоби нашрдан чиқарилди.

Музей Республикадаги бошқа илмий ташкилотлар, жамоат ва хайрия фондлари, олий ва ўрта махсус таълим муассасалари, шунингдек хорижий мамлакатлардаги турдош музейлар билан ҳамкорлик шартномалари имзоланган.

2011 йилда Тарих институти, Халқ университетлари немис ассоциацияси филиали ва Конрад Аденауэр фонди билан ҳамкорлик доирасида “Тошкентдаги сталинча қатағон шахидлари: архитектура ва одамлар” номидаги йўлқўрсаткич ўзбек, рус ҳамда немис тилларида нашрдан чиқарилди.

Халқимиз бошига тушган фожиали даврни акс эттирувчи нодир материаллардан таркиб топган “Қатағон қурбонлари хотираси” музейининг замондошларимиз онгига, аждодлар руҳига нисбатан хурмат туйғуларини тарбиялашдаги ўрни бекиёсдир.

зарубежных музеев и служит своеобразной подготовкой посещению реальных музеев. При первом посещении реального музея подготовленный человек не теряется, а уверенно и с интересом знакомится с экспонатами.

Виртуальный музей способствует развитию здорового мышления в ребенке, в нем формируется чувство прекрасного, умение ценить красоту. Это способствует процессу воспитания человека со здоровым мышлением, проникнутого любовью к красоте. Восприятие и понимание образцов прекрасного, охватывающих все процессы жизни от исторических до нынешних времен и формированию эстетического мировоззрения ребенка. Виртуальный музей уводит юного зрителя от ограниченного, тесного круга мышления и формирует способность свободно и непосредственно участвовать в каждой исторической эпохе.

Вообщем можно говорить о том, насколько велика роль и польза виртуальных музеев – новой действительности виртуального мира. И поэтому целесообразно в сети интернет создавать виртуальные формы музеев Узбекистана.

preparation to visit real museums. At the first visiting of a real museum the prepared person will not be lost, but will be confident and will get acquainted with the exhibits with interest.

Virtual museum promotes development of healthy thinking at a child, forms a sense of beauty and ability to appreciate the beauty. It contributes to the process of education of a person with a healthy thinking imbued with love for beauty. Perception and understanding of beauty samples, covering all processes of life from historical era till the present day, serves as an impetus to renunciation of meaningless games and unnecessary information in the internet and formation of the aesthetic outlook at a child. The virtual museum takes a young spectator from the limited, narrow circle of thinking and forms ability to freely and directly participate in each historical epoch.

In the view of the above, we can talk about the great role and benefits of virtual museums - a new reality of the virtual world. And consequently it is advisable to create virtual forms of museums of Uzbekistan in the internet.

МУҚАДДАС ЗИЁРАТГОҲ

*Бахтиёр ХАСАНОВ,
Мурод ЗИКРИЛЛАЕВ*



ОБИТЕЛЬ СВЯЩЕННОЙ ПАМЯТИ

*Бахтияр ХАСАНОВ,
Мурад ЗИКРИЛЛАЕВ*

В целях увековечивания памяти соотечественников, павших жертвами репрессий 30-50-х годов XX столетия, по инициативе главы государства И.А.Каримова на берегу канала Бозсу в городе Ташкенте в 2000 году был возведен памятный комплекс «Шакхидлар хотираси», а 31 августа 2002 года на территории памятного комплекса – первый среди государств СНГ музей «Катагон курбонлари хотираси».

Музей построен на основе традиций узбекского национального зодчества, при его проектировании и строительстве учитывалась необходимость выполнения им определенных научных, общественно-политических и просветительских функций.

В соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан «О дальнейшем совершенствовании деятельности музея «Катагон курбонлари хотираси» от 5 мая 2008 года открыты 10 разделов с новыми экспозициями, охватывающими период с конца XIX века до достижения Узбекистаном независимости. Новая экспозиция в отдельном зале представляет достижения Узбекистана в годы независимости.

В каждом разделе установлены специальные сенсорные киоски с базой мультимедиа-сведений и видеомониторы с записями документальных фильмов.

Ежегодно музей посещают более 50 000 человек. Большинство среди них – молодежь.

Музей является независимым научно-исследовательским учреждением, в 2006-2008 годах им реализован проект на тему «Репрессирование деятелей науки, просветительства и культуры». С 2012 года ведутся исследования в рамках научного проекта по теме: «Политические репрессии 1937-1938 годов: «Причины «Большой резни» и ее трагические последствия».

Проведены республиканские научно-практические семинары, посвященные творчеству Махмудходжи Бехбуди (3 апреля 2014 года) и Абдуллы Кадыри (22 мая 2014 года).

Одним из важнейших направлений деятельности музея является проведение духовно-просветительских мероприятий – вечеров памяти, «круглых столов», семинаров, разнообразных выставок, чтения тематических докладов.

Сотрудниками музея опубликованы более 20 монографий и более 200 научных статей. Издается периодический сборник «Неизвестные страницы истории», в котором публикуются научные статьи, архивные документы и воспоминания. В 2013 году в свет вышел 4-выпуск этого сборника.

Музеем подписаны договоры о сотрудничестве с научными организациями республики, общественными и благотворительными фондами, высшими и средними специальными образовательными учреждениями, аналогичными музеями зарубежных стран.

В 2011 году при сотрудничестве с институтом истории, филиалом немецкой ассоциации Народных университетов и Фондом Конрада Аденауэра на узбекском, русском и немецком языках издан путеводитель «Жертвы сталинских репрессий в Ташкенте: архитектура и люди».

Накопленные в музее «Катагон курбонлари хотираси» редкие материалы о трагическом периоде жизни нашего народа играют важную роль в формировании в сознании наших соотечественников чувства уважения к памяти наших предков.



ABODE OF THE SACRED MEMORY

*Bakhtiyar HASANOV
Murod ZIKRILLAEV*

In order to perpetuate the memory of the compatriots who fell victims of repressions in 30-50-es of the twentieth century, at the initiative of the President Islam Karimov at the bank of Bozsu canal in Tashkent in 2000, a memorial complex «Shakhidlar hotirasi» was erected and on August 31st, 2002 on the territory of the memorial complex the first among the CIS, «Katagon kurbonlari hotirasi» museum was opened.

The museum is built on the basis of traditions of the Uzbek national architecture, its specific scientific, social, political and educational functions were provided during its designing and construction.

Under the decree of the President of the Republic of Uzbekistan «On further improvement of activity of the museum «Katagon kurbonlari hotirasi» dated on May 5th, 2008 10 sections consisting of new expositions covering the period from the end of XIX century till achievement of independence by Uzbekistan are opened. A new exposition in a separate hall represents achievements of Uzbekistan in the years of independence.

Each section is equipped by touch-sensitive kiosks with a base of multimedia information and video monitors with documentary films.

Every year the museum is visited by over 50,000 people. Most of them are young people.

The museum is an independent research institution; in 2006-2008 it implemented a project on the subject «Repressions of workers of science, enlightenment and culture». Since 2012, a research is being conducted within the framework of the project on «Political repression of 1937-1938: «Reasons of the «Great Massacre» and its tragic consequences».

All republic scientific-practical seminars on creativity of Mahmudhuzha Behbudi (on April 3rd, 2014) and Abdulla Kadiri (on May 22nd, 2014) have been also held.

One of the major activities of the museum is carrying out spiritual and educational activities - memory evenings, «round tables», seminars, various exhibitions and reading of thematic reports.

The museum staff published more than 20 books and over 200 scientific articles. They also published a periodic collection «Unknown Pages of History», disposing research articles, archival documents and memoirs. In 2013 the 4th issue of this collection came out.

The museum signed cooperation agreements with research organizations of the republic, public and charitable funds, higher and secondary special educational institutions and similar museums abroad.

In 2011, the museum in collaboration with the Institute of History, a brunch of the German Adult Education Association and the Conrad Adenauer Foundation published the guidebook «Victims of Stalin's repressions in Tashkent: architecture and people» in Uzbek, Russian and German languages.

Accumulated in the museum «Katagon kurbonlari hotirasi» rare materials about tragic period in the life of our people play an important role in formation in the minds of our fellow citizens a sense of respect to the memory of our ancestors.



ОЛИМПИА ШОН-ШУХРАТИ МУЗЕЙИ МУЗЕЙ ОЛИМПИЙСКОЙ СЛАВЫ MUSEUM OF OLYMPIC GLORY

Гулноз АХМАДАЛИЕВА

1996 йил 1 сентябрда, давлатимиз мустақиллигининг 5 йиллиги нишонланаётган кунларда Президент И.А.Каримов раҳнамолигида очилган Олимпия Шон-Шухрати музейи олимпия харакатига ихтисослаштирилган жаҳондаги шу тоифадаги музейларнинг энг йириқларидан бири ҳисобланади. Музей фаолиятининг асосий мақсад ва вазифаси юртимизда навқирон авлодни хар томонлама баркамол инсонлар қилиб тарбиялашда муҳим воситалардан бири бўлган спортни ёшларимиз ўртасида кенг тарғиб қилиш, спортчиларимизнинг жаҳон майдонларида эришаётган ютуқларини акс эттирувчи экспонатлар орқали ёш авлод онгига ватанимизнинг равнақи, шарафи учун дахлдорлик туйғуларини синдиришдан иборат.

Музей умумий экспонатлари сони 2145 дан ортиқ. Музей биринчи қаватидаги залнинг марказида Ўзбекистон Республикаси Президенти И.Каримовга, мамлакатимизда спорт ва олимпия харакати ривожига қўшган юксак ҳиссаси учун берилган Халқаро Олимпия Кўмитасининг олтин нишони, Осиё Олимпия Кенгашининг олтин орден ва медали, Миллий Олимпия кўмиталари Ассоциацияси (АНОС)нинг олтин нишони, Халқаро Ҳаваскорлар кураш федерациясининг (ФИЛА) олтин ордени, самбо Халқаро Ҳаваскорлар федерациясининг олтин ордени жойлашган.

Шунингдек, Осиё Паралимпия Ассоциацияси Президент И. Каримовни паралимпия харакатига қўшган ҳиссаси учун «Олтин маржон» билан тақдирлаган.

Музейда милoddан аввалги 470-450-йилларга мансуб кумуш танга жой олган. Бу тангада қадимги олимпия ўйинлари тасвирланган бўлиб, у билан голиб спортчилар тақдирланган. Музейга ташриф буюрган Халқаро Олимпия Кўмитаси аъзоси, Украина Олимпия Академияси Президенти профессор Булатова Мария хоним шундай эътироф этган эди: «Сизнинг музейингиздаги бу танга ҳатто Грециянинг Олимпия музейида ҳам йўқ, тасанно, ажойиб музейингиз бор».

Бундан ташқари, музей экспозицияларидан биринчи олимпия ўйинларига ишланган почта маркалари, таникли спортчиларимизнинг спорт анжомлари, кубоклар ва медаллар жой олган.

Музейда фақат спортга бағишланган экспонатлар сакланибгина қолмай, балки мунтазам равишда республика ва халқаро спорт мусобақаларига бағишланган анжуманлар, жаҳон чемпионатлари ва олимпия ўйинларида совринли ўринларни эгаллаган спортчиларни тақдирлаш маросимлари, журналистларнинг матбуот конференциялари ўтказилади.

Гулноз АХМАДАЛИЕВА

Музей Олимпийской славы, открытый под руководством Президента И.А.Каримова 1 сентября 1996 года – в дни празднования 5-летия независимости государства, считается одним из крупнейших музеев мира, специализирующихся в области олимпийского движения. Главная цель и задачи музея – широкая пропаганда спорта среди молодежи как важного средства воспитания всесторонне развитого молодого поколения, внедрение в сознание молодых людей чувств причастности к развитию страны, повышению ее авторитета посредством демонстрируемых экспонатов, отображающих достижения наших спортсменов на мировых аренах.

В музее более 2145 экспонатов. В центре зала первого этажа музея представлены золотой знак Международного Олимпийского комитета, золотой орден и медаль Азиатского Олимпийского Совета, золотой знак Ассоциации Национальных Олимпийских комитетов (АНОК), золотой орден Международной федерации любителей кураша (МФЛК), золотой орден Международной федерации любителей самбо (МФЛС) врученные Президенту Республики Узбекистан И.Каримову за большой вклад в развитие спорта и олимпийского движения в стране.

Азиатская Паралимпийская Ассоциация наградила Президента И.Каримова «Золотым жемчугом» за вклад в паралимпийском движении.

В музее хранится серебряная монета 470-450 годов до н.э. На ней изображены древние олимпийские игры, такой монетой награждали спортсменов-победителей. Посетившая музей член Международного Олимпийского комитета, профессор Олимпийской академии Украины Мария Булатова сказала: «У вас уникальный музей. Такой монеты нет даже в Олимпийском музее Греции».

Также в экспозиции музея есть почтовые марки, выпущенные в связи первыми олимпийскими играми, спортивный инвентарь известных спортсменов, кубки и медали.

Музей служит не только местом демонстрации экспонатов, посвященных спорту, здесь регулярно проводятся конференции, посвященные республиканским и международным спортивным соревнованиям, церемонии награждения спортсменов, занявших призовые места на мировых чемпионатах и олимпиадах, пресс-конференции журналистов.

Накануне Лондонской олимпиады 2012 года состоялась церемония проводов спортсменов нашей страны на олимпийские игры с участием Чрезвычайного и Полномочного посла Англии в



Gulnoz AKHMADALIEVA

The Museum of Olympic Glory, opened by the President Islam Karimov on September, 1st, 1996 during celebration of the 5th anniversary of the state independence, is considered one of the largest museums in the world, specializing in the Olympic movement. The main goal and objective of the museum is wide promotion of sports among the youth as an important means of education of the comprehensively developed younger generation, adoption into the consciousness of young people of a sense of involvement in the development of the country, increase of its authority by means of the shown exhibits reflecting achievements of our sportsmen on the world arenas.

The museum houses over 2,145 exhibits. The golden sign of the International Olympic Committee, gold award and medal of the Asian Olympic Council, the gold badge of the Association of National Olympic Committees (ANOC), the gold award of the International Federation of Fans of Kurash (IFFK), the gold award of the International Federation of Fans of Sambo (IFFS) handed to the President of the Republic of Uzbekistan I. Karimov for his great contribution to the development of sport and the Olympic movement in the country are displayed in the center of the first floor of the museum.

Asian Paralympic Association awarded the President Islam Karimov with «golden pearls» for his contribution to the Paralympic Movement.

The museum contains a silver coin of 470-450 years BC. It depicts ancient Olympic Games; the coin used to be awarded to winning athletes. Visited the museum a member of the International Olympic Committee, Professor of the Olympic Academy of Ukraine Maria Bulatova said: «You have a unique museum. Such coin is not available even in the Olympic Museum in Greece».

The exposition of the museum also includes a postage stamp issued in connection of the first Olympic Games,



2012 йили Лондон олимпиадаси олдида Англиянинг Ўзбекистондаги Фавкуллда ва Мухтор элчиси иштирокида мамлакатимиз спортчиларини олимпиада ўйинларига кузатиш маросими бўлиб ўтди. 2014 йили эса, Россиянинг Сочи шаҳрида бўлиб ўтadиган киши олимпиада ўйинларига спортчиларимизни кузатиш маросими Россиянинг Ўзбекистондаги Фавкуллда ва Мухтор элчиси томонидан ўтказилди.

Куни кеча Бразилияда футбол бўйича ўтказилган жаҳон чемпионатида ҳакамлик қилган ФИФА рефериси, халқаро тоифадаги ҳакам, Ўзбекистон ифтихори, ҳамюртимиз Равшан Эрматовни “Эл-юрт хурмати” ордени билан тақдирлаш маросими ҳам музейда бўлиб ўтди.

Жорий йилнинг Республикамиз Президенти томонидан “Соғлом бола йили” деб эълон қилинганлиги ёшларимиз учун қатор имкониятлар ва имтиёзлар йили бўлди, чунки Вазирлар Маҳкамасининг 189-сонли қарори билан 18 ёшга тўлмаган болалар ва уларни кузатиб келган ота-оналарига Республика-миздаги барча музейларга ҳафтанинг ҳар сешанба ва жума кунлари кириш бепул деб белгилаб қўйилди. Бундан ташқари, ҳар бир музей ўз йўналиши бўйича ёшлар иштирокида тадбирлар ўтказиши, очик эшиқлар куни, хайрия тадбирлари, узайтирилган иш соатлари, тунги музейлар очилиши режалаштирилган.

Музейда Ўзбекистон Миллий Паралимпия Ҳаракати ҳамда XVII Осиё ўйинларига бағишланган экспозициялар ташкил этилди. Бир қанча янги спорт фильмлари монтаж қилиниб, томошабинлар диққатига ҳавола қилиш учун шай қилиб қўйилган.

Ўзбекистане, в 2014 году проводы спортсменов на зимнюю олимпиаду в российский город Сочи проводил Чрезвычайный и Полномочный посол России в Узбекистане.

В музее также проводилось награждение орденом «Эл-юрт хурмати» рефери ФИФА на состоявшемся недавно в Бразилии чемпионате мира по футболу, судьи международной категории, гордости Узбекистана, нашего соотечественника Равшана Эрматова.

Объявление нынешнего года Президентом республики «Годом здорового ребенка» предоставило молодежи большие возможности и льготы, в частности, постановлением № 189 Кабинета Министров определено, во вторник и пятницу каждой недели дети в возрасте до 18 лет и сопровождающие их родители имеют право бесплатного посещения всех музеев республики. Вместе с тем планируется проведение в музеях тематических мероприятий с участием молодежи, дней открытых дверей, благотворительных мероприятий, продленного рабочего времени, а также вечерних музеев.

В музее открыты экспозиции, посвященные Национальному Паралимпийскому движению Узбекистана XVII Азиатским играм. Монтируются несколько фильмов о спорте, которые будут демонстрироваться посетителям.

sports equipment of famous athletes, cups and medals.

The museum is not only a place of demonstration of exhibits dedicated to sport, it regularly hosts conferences devoted to national and international sporting events, awarding ceremonies of winner sportsmen at the world championships and the Olympic Games, as well as press conference for journalists.

On the eve of the London Olympics of 2012 the museum hosted a send off ceremony of sportsmen of our country to the Olympic Games with participation of Plenipotentiary and Extraordinary Ambassador of England to Uzbekistan and in 2014 the Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of Russia to Uzbekistan send off our athletes to the Winter Olympics to in the Russian city of Sochi.

The museum also hosted awarding of the Order of «El-yurt Hurmati» to FIFA referee at the recent Brazil World Cup, the referee of the international category, pride of Uzbekistan, our compatriot Ravshan Ermatov.

Announcement of this year by the President of the Republic the «Year of a healthy child» has given to young people great possibilities and benefits, in particular, Resolution № 189 of the Cabinet of Ministers determines, that children under 18 years old and their accompanying parents are entitled to free admission to all museums of the Republic on Tuesday and Friday of each week. At the same time it has been planned to hold in the museums themed events with participation of young people, open days, charity events, extended working hours, as well as evening museums.

The museum has opened an exhibition dedicated to the National Paralympic Movement of Uzbekistan in the XVII Asian Games. Several movies about sport are edited, which will be shown to youth.



Музейшунослик тадқиқотлари

Ўзбекистон музейшунослиги соҳасини ривожлантириш, музейларга экспонатлар қабул қилишда бадний ва технологик экспертизалар ўтказиш, замонавий музейшуносликнинг долзарб муаммолари ва уларнинг ечимлари Жаннат Исмоилова ва Муниса Муҳамедованинг “Музей предметлари атрибуцияси ва экспертизаси” деб номланган кўлланмасида атрофлича тадқиқ этилади.

“МУЗЕЙ ПРЕДМЕТЛАРИ АТТРИБУЦИЯСИ ВА ЭКСПЕРТИЗАСИ”

Согдуана ШУКУРОВА

Кўлланма кириш ва учта бўлимдан иборат. Унда матнлар тарихий давр санасини аниқлаш ва хронологик тартибга солиш, антиквариат таркибига қирадиган санъат ёдгорликлари типологияси, қадимий буюмлар индустрияси, санъатшуносликнинг эксперт соҳаси, буюмларни баҳолаш методикаси ва концепцияси, санъат асарларига қиймат белгилаш ва суғурталаш тамойиллари илмий-таҳлилий метод асосида ёритилган.

Музей предметларининг экспертиза ва атрибуцияси ҳолатларини ўрганиш жараёнида музейшунослик соҳасининг асосий вазифаси, миллий санъатимизнинг тарихий дурдоналарини асраб-авайлаб, тарғиб этувчи ёш мутахассис музейшуносларни етиштириб беришдан иборатдир.

Ўқув кўлланма Ўзбекистон тарихи Давлат музейида “Ўзбекистонда музейшунослик асослари” дарслик ва ўқув кўлланмасини нашрга тайёрлаш ва чоп этиш инновацион лойиҳаси доирасида тайёрланган. У Ўзбекистонда музейшунослик соҳасини ривожлантириш, талабаларда мутахассислик фанлари доирасида назарий-амалий кўникмаларни шакллантириш, музей ишини такомиллаштириш, музей ходимлари малакасини оширишда услубий кўлланма сифатида муҳим роль ўйнайди. Ўзбекистон музейларига экспонатлар қабул қилиб олиш жараёнида бадний ва технологик экспертизалар ўтказиш, замонавий музейшуносликнинг долзарб муаммолари ва уларнинг ечимлари ҳақида ҳам китобхонлар кўлланма орқали муҳим маълумотларни олишлари мумкин.



Жаннат Исмоилова ҳамда Муниса Мухамедованинг “Замонавий жаҳон музей- “ЗАМОНАВИЙ ЖАҲОН МУЗЕЙШУНОСЛИГИ” шунослиги” ўқув қўлланмаси музейларнинг тарихий ривожланиш омилларида бошлаб, замонавий музейшуносликнинг муҳим йўналишларига ҳам қамраб олган.

Қўлланмада музейшуносликнинг назарий асослари, музейлар фаолиятининг турли йўналишлари, жаҳон музейлари тарихи, фаолияти ва тажрибалари, назарий ва амалий муаммолар, услубий изланишлар, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш ва уларнинг аҳамияти кенг миқёсда илмий асослаб берилган.

Ҳозирги замон музейларида илғор технологияларни қўллаган ҳолда виртуал кўргазмаларни томоша қилиш мумкин. Дунё музейларида сайр этиш имконини берувчи айнан ушбу жараёнлар тафсилоти ҳам ўқув қўлланмада ўз ифодасини топган.

Унда хорижий мамлакатларда нашр этилган тадқиқотлар туркуми ҳам ўрганилган. АҚШ ва Европа музейларидаги ижтимоий-маданий жараёнларни такомиллаштириш, жамиятда музейларнинг бошқаруви, молиялаш ва бошқа назарий ҳамда амалий масалаларга оид катор монография, дарслик ва тадқиқотлар таҳлили юртимиз музейларининг фаолиятини такомиллаштириш учун қўл келиши табиий ҳолдир. Шу маънода қўлланма ўзига хос амалий аҳамиятга эгадир.

Исследования по музееведению

В пособии “Атрибуция и экспертиза музейных предметов” Жаннат Исмаиловой и Мунисы Мухамедовой подробно исследуются актуальные вопросы развития музееведения в Узбекистане, художественной и технологической экспертизы при приеме экспонатов в музей, проблемы современного музееведения и их решения. Пособие состоит из введения и трех глав. В работе на основе научно-аналитического метода освещены вопросы определения исторической временной принадлежности текстов и их хронологического упорядочения, типологии относящихся к антиквариатам памятников искусства, индустрии древних изделий, а также экспертная сфера искусствоведения, методика и концепция оценки изделий, принципы определения стоимости и страхования произведений искусства.

Для изучения экспертизы и атрибуции музейных предметов необходимо подготавливать молодых специалистов-музеевдов, способных пропагандировать основные задачи музееведения, сохранение исторических предметов национального искусства.

Учебное пособие подготовлено в Государственном музее истории Узбекистана в рамках инновационного проекта по подготовке и изданию учебника и учебного пособия “Основы музееведения в Узбекистане”. Эта работа может быть использована в качестве методического пособия в развитии музееведения в Узбекистане, формировании у студентов теоретических знаний и практических навыков в рамках предметов по специализации, совершенствовании работы музеев, повышению профессионализма работников музеев. В пособии читатель найдет ответы на вопросы о художественной и технологической экспертизе в процессе приема экспонатов в музей, о актуальных проблемах современного музееведения и их решении.

Учебное пособие Жаннат Исмаиловой и Мунисы Мухамедовой “Современное мировое музееведение” освещает многие вопросы, начиная от истории развития музеев до важнейших направлений современного музееведения.

В пособии масштабно и научно обоснованно представлены теоретические основы музееведения, виды направлений работы музеев, история, деятельность и опыт музеев мира, теоретические и практические проблемы, методические поиски, организация научно-исследовательской работы и ее значение.

В современных музеях при использовании передовых технологий можно увидеть виртуальные выставки. В учебном пособии детально представлены эти процессы, позволяющие увидеть музеи мира.

В пособии изучен и цикл изданных за рубежом исследований. Анализ ряда монографий, учебников и исследований о совершенствовании социально-культурных процессов в музеях США и Европы, управлении и финансировании музеев, других теоретических и практических вопросов, естественно, будет полезен в совершенствовании деятельности музеев. В этом аспекте пособие имеет и практическое значение.

Museology researches

The manual «Attribution and examination of museum objects» by Zhannat Ismoilova and Munis Mukhamedova investigates in detail the topical issues of museology in Uzbekistan, art and technological expertise while reception of exhibits in museums, problems of modern museology and their solutions.

The work, on the basis of scientific and analytical method covers the issues of historical timing of texts and their chronological ordering, typology of works of art related to antiques, industry of ancient products, as well as expert sphere of art, technique and concept of evaluation of products, and principles for determining cost and insuring of works of art.

To study the examination and attribution of museum objects it is necessary to prepare young professional museologists, who can promote the main objectives of Museology, preservation of historical objects of national art.

The manual was prepared by the State Museum of History of Uzbekistan in the framework of the innovative project for preparation and publication of the textbook and manual «Museology fundamentals in Uzbekistan». The work can be used as a methodological guide in development of museology in Uzbekistan, formation of theoretical knowledge and practical skills at students within specialized subjects, improving the work of museums and increasing professionalism of museum workers. In the manual the reader will find answers to questions on artistic and technological expertise in the process of exhibits reception in museums, on actual problems of modern museology and their solution.

The manual «Modern world museology» by Zhannat Ismoilova and Munis Mukhamedova covers many issues, ranging from the history of museums' development to the most important areas of modern museology.

The manual comprehensively and scientifically presents the theoretical foundations of museology, types of museums work directions, history, activities and experience of museums of the world, the theoretical and practical problems, methodical search, organization of research work and its value.

In modern museums you can find virtual exhibitions using advanced technologies. These processes are presented in detail in the manual which enables to see museums of the world.

The manual includes also studies of the cycle of researches published abroad. The analysis of a series of monographs, textbooks, and researches on improvement of the socio-cultural processes in the museums of the United States and Europe, management and financing of museums, other theoretical and practical issues, of course, will be useful in improving the operation of museums. In this aspect, the manual has practical value.





Samarqand 15-16 May 2014

ТАРИХИЙ ХОТИРА МАНБАЛАРИ ХРАНИЛИЩЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПАМЯТИ STORAGE OF HISTORICAL MEMORY

Мамлакатимиз Мустақилликка эришгандан сўнг ўзбек халқининг бой маданий мероси, қадриятлари юз кўрсата бошлади, илдири минг йилларга бориб туташидиган давлатчилик тарихи ўрганишга киришди. Президент Ислам Каримовнинг бу борадаги бекиёс хизматлари ёрқин келажакка ўтмишни чуқур ўрганмасдан эришиб бўлмаслиги ғоясини, айниқса, ёшлар онига сингдириб бориш муқаддас вазифа эканлиги ҳақидаги кўрсатмаларида намоён бўлади. “Ўрта асрлар Шарқ алломалари ва мутафаккирларининг тарихий мероси, унинг замонавий цивилизация ривожидиги роли ва аҳамияти” деб номланган ғоят нуфузли Халқаро конференциянинг дунё тамаддунининг қадим бешиқларидан ҳисобланган юртимизда ўтказилиши ҳам бунинг ёрқин мисолидир.

Бу анжуманда илгари сурилган ғоялар ҳеч қачон ўз аҳамиятини йўқотмайди. Зеро, ҳар бир тарихий даврда ўтмиш ўнгилари, мукаммал тарихий хотира инсон қомиллиги ҳамда жамият тараққиётининг кўлама ва мезонини белгилوшни омили сифатида хизмат қилади. Шуларни инобатга олган ҳолда, журнализмнинг ўтган сонидан ёритилган мавзулар кўламини янада кенгайтириб боришга жазм этдик.

После достижения страной Независимости началось возрождение богатого духовного наследия и ценностей узбекского народа, приступили к изучению многовековой истории государственности. Несравнимые заслуги Президента Ислама Каримова в этом направлении проявляются в выдвинутой им идее о невозможности достижения светлого будущего без глубокого изучения прошлого и разъяснения этого подрастающему поколению. Ярким примером этому служит и проведение в нашей стране – одной из колыбелей мировой цивилизации – Международной конференции «Историческое наследие ученых и мыслителей Востока, его роль и значение для современной цивилизации».

Выдвинутые на этом форуме идеи никогда не утратят свою значимость. Ибо, мораль и учения каждой эпохи, историческая память всегда будут служить факторами, определяющими масштаб и критерии развития человека и общества. Принимая все это во внимание, мы приняли решение расширить тематику, освещенную в предыдущем номере журнала.

After achievement of the Independence revival of the rich spiritual heritage and values of the Uzbek people has begun and the centuries-old history of the statehood started to be explored. Incomparable merits of the President Islam Karimov in this direction are shown in his idea of the impossibility of achieving a brighter future without deep studying of the past and explanation of it to the younger generation. As a vivid example of it serves the fact of hosting by our country of one of the cradles of the world civilization - the International conference «Historical heritage of scientists and thinkers of the East, its role and value for a modern civilization».

The ideas put forward at this forum will never lose the importance. For, morals and doctrines of each epoch, the historical memory will always serve as the factors defining scale and criteria of development of a person and society. Taking all this into consideration, we have decided to expand the scope, illuminated in our previous issue.

НУРОТА МУЗЕЙИ

Нурота – Буюк Ипақ йўли тармоғи устидаги кўҳна кўрғон-шаҳар ҳисобланади. Я.Фулмонов, П.Зоҳидов, О.Ростовцев сингари таниқли олимлар олиб борган дастлабки изланишлар Нур чаишмаси атрофида юқори палеолит даврида ҳам ибтидоий одамлар – аждодларимиз яшаганлигини кўрсатади. Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Археология институти олимларининг фикрича, Нур чаишмаси атрофидаги маданий қатлам 35-40 минг йилни ташкил қилади.

Нурота туманида ўтган асрнинг саксонинчи йилларида ташкил этилган жамоатчилик музейи Чашма мажмуасидаги “Кўк Гумбаз” масжидида фаолият кўрсата бошлади ва шундан бери бу ердан маҳаллий ва хорижий сайёҳларнинг қадами узилмайди. Уларга маданий-маърифий хизмат кўрсатиши, қадимги Нур тарихини илмий тадқиқот қилиши мақсадида 1988 йилда “Нурота ўлкашунослик музейи” ташкил этилди. 2003 йил 19 сентябрда эса, бу музей негизидан “Нурота табиий-меъморий мажмуа музейи” ташкил этилди.

Музейга ҳар йили ўн икки-ўн уч минг маҳаллий ва хорижий меҳмонлар ташириб буюришади. Улар учун Нурота тарихига оид мавзуларда ўзбек, рус, япон ва инглиз тилларида давра суҳбатлари ва экскурсиялар ўтказилади.

Музейда “Қадимги Нур”, “Мустақиллик йилларида”, “Антик давр” экспозицион заллари фаолият кўрсатади. 9 та бўлимда эса, 2034 та ашёлар мавжуд бўлиб, улардан 1250 таси музей фондида, 784 таси эса, экспозиция залларида намоён этилмоқда. “Археология”, “Халқ амалий санъати”, “Нумизматика”, “Кандакорлик”, “Қишлоқ хўжалиги тараққиёти”, “Нурота мрамлари”, “Ҳў-рўзгор буюмлари” каби бўлимларга музей ходимлари ва аҳоли томонидан янги-янги экспонатлар тақдим этилиб, туман тарихи бўйича илмий-тадқиқот ишлари давом этмоқда.

МУЗЕЙ В НУРАТА

Нурота – древний город-крепость, расположенный на Великом Шелковом пути. Исследованиями, проведенными известными учеными Я.Гулямовым, П.Захидовым, О.Ростовцевым, доказано, что на территории источника Нур еще в эпоху раннего палеолита обитали первобытные люди – наши предки. По мнению ученых института археологии Академии наук Республики Узбекистан, возраст культурного слоя вокруг источника Нур составляет 35-40 тысяч лет.

Созданный в 80-е годы прошлого века общественный музей в Нуратинском районе начал действовать в мечети “Кук Гумбаз” комплекса Чашма, и с того времени сюда не прекращается поток местных и иностранных туристов. С целью предоставления посетителям культурно-просветительских услуг и научного исследования истории Нура в 1988 году был образован “Нуратинский краеведческий музей”. 19 сентября 2003 года на базе этого музея был образован “Нуратинский природно-архитектурный комплекс-музей”.

Ежегодно музей посещают 12-13 тысяч местных и иностранных туристов. Для них проводятся экскурсии и беседы по истории Нура на узбекском, русском, английском и японском языках.



Музей располагает экспозиционными залами "Древний Нур", "Античный период", "В годы независимости". В 9 разделах музея выставлены 2034 экспоната, из них 1250 – в фонде музея, 784 демонстрируются в экспозиционных залах. Разделы "Археология", "Народное прикладное искусство", "Нумизматика", "Чеканка", "Развитие сельского хозяйства", "Мрамор Нураты", "Предметы домашнего обихода" постоянно пополняются новыми экспонатами, которые приносят в дар музею сотрудники и местное население, продолжается научное исследование истории района.

MUSEUM IN NURATA

Nurata is an ancient fortress city, located on the Silk Road. Studies conducted by well-known scientists Y.G'ulomov, P.Zahidov and O.Rostovtsev proved that the territory of Nur source even in the early Paleolithic was inhabited by primitive people – our ancestors. According to scientists of the Institute of Archaeology of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, the age of the cultural layer around Nur source is 35-40 thousand years.

Created in the 80-s of the last century the public museum in Nurota area started to operate in «Kuk Gumbaz» mosque of Chashma complex, and since that time the stream of local and foreign tourists here does not stop. In order to provide the visitors with cultural and educational services, as well as scientific research of its history «Nurata local history museum» was formed in 1988. On September 19, 2003 «Nurata natural and architectural museum-complex» was founded on the basis of this museum

Every year the museum is visited by 12-13 thousands of local and foreign tourists. For them, there are guided tours and talks on the history of Nurata in Uzbek, Russian, English and Japanese.

The museum has following exposition halls «Ancient Nur», «Antiquity» and «In the years of independence». The section 9 of the museum includes 2034 exhibits, 1250 of which are in the museum's fund and 784 are shown in the exhibition halls. Such sections as «Archaeology», «Folk arts and crafts», «Coins», «Chasing», «Development of the agriculture», «Marble of Nurata» and «Household goods» are constantly replenished with new exhibits which are presented to the museum by employees and local population. Scientific research of history of the area proceeds.

АФШОНАДАГИ МУЗЕЙ

Бухородаги Пеишу тумани Афшона қишлоғида Абу Али ибн Сино музейи буюк аломанинг 1000 йиллик тўйи муносабати билан таъкил этилган. Унча қатта бўлмаган бино бўлиб, бир-бирига уланган танобийлари музей ашёларини намойиш этиши ва музей фаолият олиб бориши учун анча ноқулай эди. Мустақиллик йилларида музей биноси қайта тикланиб, тўлиқ таъмирдан чиқарилди ва ички муҳит ҳавфсизлиги ҳисобга олиниб, жиҳозлари янгиланди. 2006 йил ноябрида замонавий андазалар бўйича жиҳозланган Ибн Синонинг янгиланган ёдгорлик музейининг мантанили очилиш маросими бўлиб ўтди. Худди шу вақтда Бухоро вилояти Пеишу туманини ривожлантириши режасига кўра тиббиёт коллежи, ахборот-ресурс маркази, кутубхона, поликлиникани ўз ичига олган маърифий марказ, меҳмонхона ва чойхона ҳам ишга тушди.



Музейнинг "Ибн Сино даври", "Ибн Сино ўтмишидошлари", "Ибн Сино ҳаёти ва фаолияти", "Маъмур Академиясида Ибн Сино фаолияти", "Ибн Синонинг илмий мероси", "Ибн Сино мероси ва замонавий фан", "Ибн Сино ва замонавий тиббиёт" бўлимларидан таъкил топган экспозициялардаги 700 дан ортқик экспонатлар томошабинларни ўрта аср Мовароуннахри муҳити билан таништиради. Бухоро воҳаси қадимиюнослик қазилмалари чоғида топилган қизиқарли артефактлар сирасига IX-X асрларга оид сопол буюмлар, тангалар ва заргарлик буюмлари киради. VIII асрга оид Пойканд қазилмаларида топилган қадимги дорихона макети томошабинларда айрича қизиқиш уйғотади.

Ибн Сино даврида фойдаланилган жездан ясалган тиббий асбоб-ускуналар нухсаларини томоша қиларкансиз, уларнинг кўпчилиги замонавий тиббиётда ҳозир ҳам ишлатилаётганига амин бўласиз. Музейда олимнинг ўрта асрда ишланган митти сувратлари ҳамда қўлёзма асарларининг нухсалари, "Тиб қонунлари"нинг 1447-1448 йй. (851 ҳижрий), Маҳмуд ал-Мутааббид томонидан кўчирилган арабча қўлёзмадан бир саҳифа, яна "Тиб қонунлари"нинг Шеран ва Кремон томонидан қилинган таржимаси ва бошқа кўпқаб қизиқарли экспонатлар мавжуд.

Маҳалла фуқаролари йиғинлари, мактаблар, лицейлар ва туман маркази коллежлари билан ҳар ойда музейда турли ёшдаги болалар учун интерфаол машғулотлар, биология, тарих, кимё, зоология, адабиёт бўйича дарс-экскурсиялар ўтказиши анъана тусига кирган. Бухоро олий ўқув юртлари талабалари амалиёт соатларини музейда ўтмоқдалар. Ўзбекистон ва жаҳон олимлари музейнинг доимий меҳмонлари ҳисобланадилар, улар "Ибн Сино — Авиценна" жамоатчилиги жамғармаси, Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Шарқшунослик институти ва бошқа муассасалар "Абу Али ибн Синохонлик" ва турли анжуманлар ўтказишида фаоллик кўрсатишади.

Бундай тадбирлар туфайли ёдгорлик музейининг аҳамияти тобора ошиб бормоқда.

МУЗЕЙ В АФШОНА

Музей Абу Али ибн Сино в кишлаке Афшона Пеишунского района Бухарской области был образован в связи с 1000-летием великого мыслителя. Здание было небольшим, соединяющиеся друг с другом залы были не удобны для демонстрации экспонатов и деятельности музея. В годы независимости здание было перестроено и переоборудовано с учетом всех необходимых для музея условий. В ноябре 2006 года состоялось торжественное открытие обновленного музея Абу Али ибн Сино, оснащенного по современным музейным стандартам. Одновременно в соответствии с планом развития Пеишунского района Бухарской области начали действовать медицинский колледж, информационно-ресурсный центр, библиотека, поликлиника, гостиница и чайхана.

В музее есть разделы "Эпоха Ибн Сино", "Современники Ибн Сино", "Жизнь и деятельность Ибн Сино", "Деятельность Ибн Сино в Академии Маъмуна", "Научное наследие Ибн Сино", "Наследие Ибн Сино и современная наука", "Ибн Сино и современная медицина". Размещенные на подиумах более 700 экспонатов вводят посетителей в эпоху средневекового Мавераннахра. Среди интересных артефактов, обнаруженных в древних строениях Бухарской области есть керамические предметы, монеты и ювелирные изделия IX-X веков. Особый интерес у посетителей вызывает макет древней аптеки VIII века, обнаруженной в ходе раскопок на городище Пайканд.

Рассматривая образцы использовавшихся во времена Ибн Сино медицинских инструментов из латуны, убеждаешься, что большинство из них сопоставимы и подобны инструментам современной медицины. В музее представлены миниатюры созданные ученым, копии рукописей, страница из арабской рукописи "ал-Канун фи-т-тиб" ("Каноны медицины"), переписанный в 851/1447-48 г. Махмудом ал-Мутааббидом, перевод "Канона медицины", осуществленный в XIV в. Шераном и Кремном, и другие интересные экспонаты.

Уже стало традицией совместно со сходами граждан махалли и преподавателями школ, лицеев, колледжей ежемесячно проводить в музее интерактивные занятия-экскурсии по биологии, истории, химии, зоологии, литературе для учащихся различных возрастов.

Студенты бухарских высших учебных заведений в музее проводят практические занятия. Постоянными посетителями музея являются ученые Узбекистана и всего мира, они принимают активное участие в "Чтениях Авиценны" и других мероприятиях, организуемых Общественным фондом "Ибн Сино — Авиценна", институтом Востоковедения Академии наук Республики Узбекистан и другими организациями...

Благодаря таким мероприятиям возрастает значимость памятника-музея.

MUSEUM IN AFSHONA

Museum of Abu Ali Ibn Sino in Afshona village of Peshku district of Bukhara region was formed in connection with the 1000th anniversary of the great thinker. The building was small; the halls incorporating with each other were not comfortable for demonstration of exhibits and the museum's activities. In the years of independence, the building was reconstructed and re-equipped taking into account all conditions necessary for a museum. In November, 2006 solemn opening ceremony of the updated museum of Abu Ali Ibn Sino, equipped on modern museum standards took place. At the same time, according to the plan for development of Peshku district of Bukhara region a medical college, information-resource centre, library, polyclinic, hotel and a teahouse started to operate.

The museum has following sections «The Age of Ibn Sina», «Contemporaries of Ibn Sina», «The life and work of Ibn Sina», «Activity of Ibn Sina in the Academy of Ma'mun», «Scientific heritage of Ibn Sina», «Legacy of Ibn Sina and Modern Science», «Ibn Sina and modern medicine». More than 700 exhibits disposed on the podium lead away the visitors to the era of medieval Maverannahr. Among interesting artifacts found in the ancient buildings of Bukhara region there are ceramic subjects, coins and jewelry of IX-X centuries. Special interest of visitors is called by a breadboard model of an ancient drugstore of VIII century which was found out during excavation on site of ancient settlement Paykand.

Considering the samples of medical instruments made of brass used in days of Ibn Sino, one can convince that the majority of them are comparable and similar to tools of modern medicine. The museum displays miniatures created by the scientist, copies of manuscripts, pages from the Arabic manuscript «al-Qanun fi-t-tib» («Medicine Canons»), copied in 851/1447-48 by Mahmoud al-Mutabbib, a translation of «Medicine Canons» made in XIV century by Sheran and Cremon, and other interesting exhibits.

It has become a tradition to organize at the museum monthly interactive seminar-excursions on biology, history, chemistry, zoology and literature for students of different ages in conjunction with mahalla citizens and teachers of schools, lyceums and colleges. Students of Bukhara higher educational institutions conduct practical trainings in the museum. Scientists of Uzbekistan and around the world are regular customers of the museum. They take an active part in the «Avicenna Readings» and other events organized by the Public Fund «Ibn Sino - Avicenna», Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan and other organizations.

Thanks to such activities the significance of the monument-museum increases.

ИЛМ МАСКАНИДАГИ ХАЗИНА

Алишер Навоий номидаги Самарқанд Давлат университети Ахборот кутубхонасидаги ноёб маърифат дурдоналари жамланган бебаҳо хазина – Шарқ кўлэмалари фонди ўтган асрнинг 50-60-йилларидан шакллана бошлаган. Бу фонда академиклар В.А.Абдуллаев ва Б.Н.Валиходжаев раҳбарлик қилишган. Қатор йиллар давомида маҳаллий аҳоли қўлида сақланаётган кўлэма ва тошбосма китоблар тўпланиб, тавсифланди, қисман илмий муомалага киритилди. Фондда 5000 га яқин кўлэма ҳамда 6000 дан ортиқ тошбосма (литография) китоблари жамланган. Унда туркий ва форс-тожик мумтоз адабиётининг даярли барча кўзга кўринган намоёнадалари, хусусан, Абу Абдуллох Рўдакий, Абдулқосим Фирдавсий, Умар Хайём, Саъдий Шерозий, Ҳофиз Шерозий, Фаридулдин Аттор, Аҳмад Яссавий, Низомий Ганжавий, Амир Хусрав Деҳлавий, Абдурахмон Жомий, Алишер Навоий, Фузулий, Мирзо Бедил, Бобораҳим Машираб, Умархон Амирий ва бошқаларнинг дурдона асарлари сақланади. XVIII-XIX асрлар Марказий Осиё халқлари адабиётида муҳим ўрин эгаллаган "Халқ қиссалари"нинг кўплаб нусхалари, шунингдек, адабиётшунослик (аруз, қофия ва бадий санъатлар), тилишунослик (лугат, сарф ва наҳв), тарих, фалсафа, ислом ҳуқуқшунослиги (фиқҳ), сиёсатушунослик, жамиятушунослик, астрономия (илми нуҷум), тиббиёт каби илмий соҳаларга оид нодир манбалар мавжуд. Улар орасида ҳали илмий муомалага киритилмаган, тадқиқ этилмаган асарлар ҳам талайгина.

Фондда сақланаётган кўлэма китобларнинг кўпчилиги XVIII-XIX асрларда кўчирилган. Шунингдек, Фаридулдин Атторнинг "Мантиқ ут-тайр", Жалолиддин Румийнинг "Маснавийи маънавий", Абдурахмон Жомийнинг "Муаммойи кабир", "Шарҳи мулло", "Фавоийд ул-зиёя", "Ҳафт авранг" таркибидаги дostonлар, Алишер Навоий девонлари ва "Хамса"си, Ҳофиз Шерозий, Амир Хусрав, Фузулий, Бедил каби мумтоз шоирлар девонларининг қадимий нодир кўлэмалари (XV-XVI асрлар) ҳам мавжуд. Гарчанд мазкур манбаларнинг аксарияти наишр этирилган бўлса-да, уларнинг кўлэма нусхалари ўз илмий аҳамиятини йўқотмаган. Зеро, улар матнушунослик тадқиқотлари учун бой материал вазифасини ўташи аниқ.

Ушбу кўлэмалар фондида XVII-XIX асрлар адабиёти маҳсули бўлган "Қиссаи Зайнулараб", "Достони Амир Хамза", "Футуҳоти Аҳмади Замжи", "Қиссаи Зуфунун", "Қиссаи Ҳамро ва Хурлиқо", "Достони Гул ва Булбул", "Қиссаи Боборавшан", шунингдек, "Шаҳзода Санобар", "Қиссаи Баҳром", "Мирзахамдам", "Шоҳсанам ва Ғариб", "Чор дарвеш", "Саъд Ваққос", "Тоҳир ва Зухра", "Шоҳ Машираб", "Иброҳим Адҳам", "Юсуф ва Зулайҳо" ва бошқа кўплаб нодир асарлар борки, уларнинг айримлари ҳали китобхонлар қўлига тегмаган.

Марказий Осиёда XIX асрнинг II ярмида вужудга келган Козон, Бухорои шаириф, Самарқанд (Демиров), Тошкент (Орифжонов, Порцев, Ильин, Каменский) каби илк босмахоналарда чоп этилган китоблардан ташқари, Қозон, Санкт-Петербург, Истамбул, Лоҳур, Деҳли, Лахнава, Табриз, Коҳира, Дамашқ, Бағдод каби шаҳарлардаги литографик чопхоналарда наишр этирилган нодир китоблар ҳам мазкур фонднинг нақадар қийматга эга эканини кўрсатади. Тафсири, ҳадиси, фиқҳ, тарих, тасаввуф, мантиқ, сарфу наҳв, тиббиёт, риёзиёт, илми нуҷум ва бошқа соҳаларга оид нодир китобларнинг аксарияти, афсуски, ҳали илмий нуқтаи назардан жиддий тадқиқ этилмаган. Кўлэма ва тошбосма манбаларга оид маълумотларнинг интернет тармоқларида киритилиши Шарқ кўлэмалари фондида фойдаланувчи талаба, магистрант ва илмий тадқиқотчилар учун қўлайликлар яратган.



СОКРОВИЩНИЦА В ХРАМЕ НАУКИ

В 50-60-годы прошлого века в библиотеке Самаркандского Государственного университета имени Алишера Навои была заложена основа бесценной сокровищницы жемчужин просветительства – фонда восточных рукописей. Руководили академики В.А.Абдуллаев и Б.Н.Валиходжаев. На протяжении ряда лет собирались хранившиеся у населения рукописи и литографии, классифицировались и частично изучались в научном плане. Фонд располагает почти 5000 рукописями и более 6000 литографиями. Это труды известных

представителей тюркской и персидско-таджикской литературы – Абу Абдуллах Рудаки, Абулкасима Фирдоуси, Умара Хайяма, Саъди Ширази, Хафиза Ширази, Фаридуудина Аттара, Ахмада Яссави, Низами Ганджави, Амира Хусрава Дехлави, Абдурахмана Джами, Алишера Наваи, Фузули, Мирзо Бедия, Бабарахима Машираба, Умархана Амири и др. Наряду с этим в Фонде хранятся различные копии трудов “Халк киссалари” (“Повествования народа”), занимавшего значительное место в литературе народов Центральной Азии XVIII-XIX веков, а также редкие источники по литературоведению (аруз, кофия и художественное искусство), языковедению (словарь, морфология, синтаксис), истории, философии, теологии, политологии, обществоведению, астрономии (астрологии), медицине. Среди них есть еще не изученные и не исследованные труды.

Большинство хранящихся в фонде рукописей переписаны в XVIII-XIX веках. Уместно отметить наличие в фонде таких древних рукописей XV-XVI веков, как “Мантик ут-тайр” Фаридуудина Аттара, “Маснавийи маънавий” Джалалиддина Руми, дастаны Абдурахмана Джами из сборников “Муамма-ий кабир”, “Шархи мулло”, “Фавойид ул-зиёия”, “Хафт авранг”, диваны и “Хамса” Алишера Наваи, диваны поэтов-классиков Хафиза Ширази, Амира Хусрава, Фузули, Бедия. И хотя многие из этих источников изданы, их рукописные копии не утратили своего научного значения. Ибо, они служат богатым материалом для исследований в области источниковедения.

В фонде рукописей есть пока не дошедшие до читателя произведения XVII-XIX веков, это “Киссаи Зайнунараб”, “Достони Амир Хамза”, “Футухоти Ахмади Замжи”, “Киссаи Зуфунун”, “Киссаи Хамро ва Хурлико”, “Достони Гул ва Булбул”, “Киссаи Боборавшан”, “Шахзода Санобар”, “Киссаи Бахром”, “Мирзахамдам”, “Шохсанам ва Гариб”, “Чор дарвеш”, “Саъд Ваккос”, “Тоҳир ва Зухра”, “Шох Машираб”, “Иброхим Адхам”, “Юсуф ва Зулайхо”.

Кроме книг, изданных первых в Центральной Азии Казанской, Бухарской, Самаркандской (Демиров), Ташкентской (Орифзонов, Порцев, Ильин, Каменский) типографиях, открытых во II-й половине XIX века, о ценности фонда свидетельствуют редкие литографические книги, изданные в Казани, Санкт-Петербурге, Стамбуле, Лахоре, Дели, Лахнаве, Табризе, Каире, Дамаске и Багдаде. Большинство книг о толкованиях, хадисах, теологии, истории, суфизме, логике, языковедению, грамматике, медицине, математике, астрономии и других направлений, к большому сожалению, с научной точки зрения еще серьезно не исследованы. Размещение в сети Интернет сведений о рукописных и литографических источниках предоставило удобство и дополнительные возможности для студентов, магистрантов и научных исследователей, пользующихся материалами Фонда восточных рукописей.

TREASURY IN THE TEMPLE OF SCIENCE

In the 50-60-s of the last century the basis for the invaluable treasury of pearls of enlightenment – a fund of oriental manuscripts was put in the library of the Samarkand State University named after Alisher Navai. The fund was supervised by academicians V.A. Abdullaev and B.N. Valihodzhaev. Throughout a number of years manuscripts and lithographs kept at the population were gathered, classified and partially studied in scientific terms. The Fund has nearly 5,000 manuscripts and more than 6,000 lithographs. These are works of well-known representatives of the Turkic and Persian-Tajik literature - Abu Abdullah Rudaki, Abulkasim Ferdousi, Umar Khayyam, Sadi Shirazi, Hafiz Shirazi, Fariduddin Attar, Ahmad Yassavi, Nizami Ganjavi, Amir Khusrav Dehlavi, Abdurrahman Dzhami, Alisher Navoi, Fuzuli, Mirzo Bedil, Babarrahim Mashrab, Umarchan Amiri, etc. More of that, the Fund kept various copies of the work «Khalk kissalari» («People's Narrations»), which took an important place in the literature of the peoples of Central Asia in XVIII-XIX centuries, as well as rare sources on literary criticism (aruz, kofiya and artistic art), linguistics (vocabulary, morphology, syntax), history, philosophy, theology, political science, social science, astronomy (astrology), and medicine. Among them, there are not yet studied and researched works.

The majority of manuscripts kept in the fund were copied in XVIII-XIX centuries. It is appropriate to note the presence in the fund of such ancient manuscripts of XV-XVI centuries as «Mantiq ut-tayr» by Fariduddin Attar, «Masnaviyi Manaviy» by Jalaliddin Rumi, dastans by Abdurrahman Jami from the collections «Muamma-iy kabir», «Sharhi mullo», «Favoyid ul-ziyoiya», «Haft avrang», «Hamsa» by Alisher Navoi and divans by such classical poets as Hafiz Shirazi, Amir Khusrav, Fuzuli and Bedil. And though many of these sources are published, their handwritten copies have not lost their scientific value. Because they provide researches in the field of source study with rich material.

The fund of manuscripts has also the works of XVII-XIX centuries which have not yet reached to the reader, this are «Kissai Zaynularab», «Dostoni Amir Hamza», «Futuhoti Ahmadi Zamzhi», «Kissai Zufunun», «Kissai Hamro va Hurliko», «Dostoni Goull va Bulbul», «Kissai Boboravshan», «Shakhzoda Sanobar», «Kissai Bahram», «Mirzahamdam», «Shohsanam va Garib», «Chor Darvesh», «Sa'd Vakkos», «Tohir va Zuhra», «Shoh Mashrab», «Ibrokhim Adham», «Yusuf va Zulaikho».

Except the books, published by the first in the Central Asia Kagan, Bukhara, Samarkand (Demirov), Tashkent (Orifzhonov, Portsev, Ilyin, Kamensky) print shops, that were opened during the II-nd half of the XIX century, the value of the Fund is confirmed by rare lithographic books published in Kazan, St. Petersburg, Istanbul, Lahore, Delhi, Lakhnav, Tabriz, Cairo, Damascus and Baghdad. The majority of the books about interpretations, hadises, theology, history, sufism, logic, linguistics, grammar, medicine, mathematics, astronomy, and other areas, unfortunately, has not seriously investigated from the scientific point of view. Deployment of information about manuscripts and lithographic sources in the Internet provides convenience and additional opportunities for students, graduates and researchers who use the materials of the Fund of oriental manuscripts.

КЕШ ВОҲАСИ ДУРДОНАЛАРИ

IX-XIII асрларда Насаф-Қариш ва Кеш-Шахрисабз шаҳарлари Мовароуннаҳрнинг машҳур маданий марказларидан ҳисобланган. Ушбу муддатда Саидо Насафий, Азизиддин Насафий, Абу Ҳафс Наземиддин Умар ибн Муҳаммад Насафий, Абу ал Мити Нурмуҳаммад Насафий, Абу ал-Баракку Абдуллоҳ ибн Аҳмад ан-Насафий ва Абу Ҳавс ан-Насафий, Абдулҳамид ибн Хумайд Кеший, фикҳиунос Абу Муҳаммад Абу ал-Кеший, Абу Шакур Муҳаммад ибн Сайид ибн Шуайб ал-Кешийлар яшаб ижод қилишган.

1975 йилда ташкил этилган Қашқадарё вилоят ўлкани ўраниши музейида тарихчи, фақих, тишунос, муҳаддис, муфассир олим Абу Ҳафс Наземиддин Умар ибн Муҳаммад Насафий (1069-1142)нинг мусулмон қонунинослигига доир “ал-Манзумат ан-Насафийа фил-хилофийет” (“Келишмовчиликлар борасида Насафийнинг назм асарини”), “Ақоид ан-Насафий” (“Насафий ақоиди”), шариат қонуллари ва Қуръони Карим шарҳига доир “ал-Йавоқит фил-мавоқит” (“Қулай вақтлар хусусида ёқутлар”), ушба китобдан иборат “Тайсир фит-тафсир” (“Тафсир эшитишдаги қулайликлар”), шунингдек, тасаввуфга доир “Рисолайи Наземия” китоби бизгача етиб келган, лекин улар етарли тафқиқ этилмаган. Мусулмон оламида Абу Ҳафс Насафий асарларига қизиқши қадимдан катта бўлган. Унинг “ал-Манзумат ан-Насафийа” асарига замондоши Алоуддин Абулмуъжоҳид Муҳаммад Самарқандий “Ҳасрул масоил ва касруд-далолий” (“Масалаларнинг чеклангани ва далиллар касри”) деб номланган тафсир битган. Соҳибқирон Амир Темур даври олимларидан Саъдуddин Масъуд ибн Умар Тафтазоний Насафий асарларига “Шарҳи ақоиди ан-Насафийа” номли тафсир ёзган. Насафий асарларидаги Мовароуннаҳр тарихи, топонимикаси ҳамда Ислом тарихига оид муҳим маълумотлар мустақил юртимиз ўтмишига доир бошқа манбаларда учрамайди.

XVIII асрда Қариш ва Шахрисабз шаҳарларида ҳам, вилоят қишлоқларида ҳам мис идишлар ясаши, қулоччилик, мато тўқиши, кашта тикиши ва гилам тўқиши асосий хунармандлик соҳаларига киради.

XIX асрда Қашқадарё воҳаси металл буюмлар ишлаб чиқариши бўйича етакчи ўринлардан бирини эгаллайди. Бу борадаги йирик марказлар сирасига Қариш ва Шахрисабз ҳам киради. Уларнинг маҳсулотлари кўп жиҳатдан ўхшаш бўлиб, аини пайтда, ўзига хос хусусиятга ҳам эга. Улар Ўзбекистоннинг машҳур марказларида ишлаб чиқарилган маҳсулотлардан жиддий фарқланган.

Бугунги кунда санъатнинг анъанавий шакллари тиклаш билан боглиқ жараёнларни, кўхна технологияларни, безак йўллари замонвий ютуқлар билан уйғунлаштирган ҳолда тиклашга қаратилган. Ҳозирда Қашқадарё вилоятида миллий амалий безак санъатини тиклаш борасида кенг кўламли ишлар амалга оширилмоқда. Моҳир усталар қўли билан яратилган буюмлар эса, кундалик вазифасини ўташ билан бирга, қадимий маданиятимизни англаш воситасига ҳам айланмоқда.

Музей фонди мустақиллик йилларида вилоят ижтимоий-иқтисодий ва маданий ҳаётида қўлга киритилган ютуқлар, фан тараққиётини намоён этувчи экспонатлар билан бойитилмоқда.

ЖЕМЧУЖИНЫ ДОЛИНЫ КЕША

В IX-XIII веках Насаф – Карши и Кеш – Шахрисабз были известными культурными центрами Мавераннахра. В тот период в этих городах жили и творили Сайид ан-Насафи, Азизиддин ан-Насафи, Наджмиддин Абу Хафс Умар ибн Мухаммад ан-Насафи, Абу-л-Мутти Нурмухаммад ан-Насафи, Абу-л-Баракат Абдуллах ибн Ахмад ан-Насафи и Абу Хафс ан-Насафи, Абдулхамид ибн Хумайд ал-Кеши, теолог Абу Мухаммад Абд ал-Кеши, Абу Шуккур Мухаммад ибн Сайид ибн Шуайб ал-Кеши.

В образованном в 1975 году Кашкадарьинском областном краеведческом музее хранятся дошедшие до нас, но еще не достаточно изученные труды историка, законоведа, языковеда, хадисоведа, комментатора Корана Наджмиддина Абу Хафса Умара ибн Мухаммада ан-Насафи (1069-1142) «ал-Манзумат ан-Насафийя фи-л-хилафийат» («Поэтическое произведение ан-Насафи о конфликтных вопросах») и «Акаид ан-Насафи» («Основы ислама ан-Насафи») по мусульманскому законоведению, «ал-Йавокит фи-л-мавокит» («Яхонты по удобным временам») по законам шариата и комментариям к Корану, состоящий из 3-х книг «Тайсир фи-т-тафсир» («Удобства в изучении Тафсира»), а также «Рисала-и Наджмия» по суфизму. В мусульманском мире и в средние века был большой интерес к сочинениям Абу Хафса ан-Насафи. На его сочинение «ал-Манзумат ан-Насафийя» его современник Алауддин Абу-л-Муджахид Мухаммад ас-Самарканди написал комментарий «Хаср-ул масаил ва каср-уд-далаил» («Ограниченность вопросов и множество доказательств»). Из числа ученых эпохи Амира Темура Саъдуддин Масъуд ибн Умар Тафтазани написал на сочинение ан-Насафи комментарий под названием «Шарх акаид ан-Насафийя» («Комментарий к Акаид ан-Насафи»). Важные сведения по истории и топонимии Мавераннахра, содержащиеся в сочинениях ан-Насафи, в других источниках по истории нашей страны не встречаются.

В XVIII веке в городах Карши, Шахрисабз и в их кишлаках основными ремеслами были изготовление медной посуды, гончарное дело, ткачество, вышивка и ковроткачество.

В XIX веке Кашкадарья занимала лидирующее место по производству изделий из металла. Крупнейшими центрами считались Карши и Шахрисабз. В продукции этих городов было много общего, но по своеобразию они серьезно отличались от изделий, производившихся в других известных центрах Узбекистана.

В настоящее время процессы возрождения видов традиционного искусства направлены на восстановление древних технологий в гармонии с современными направлениями прикладного искусства. Сегодня в Кашкадарьинской области проводится масштабная работа по возрождению национально-прикладного художественного искусства. Предметы, изготавливаемые руками умелых мастеров, используются в повседневной жизни, и вместе с тем, становятся средством для осознания богатства и разнообразия нашей древней культуры.

Фонд музея постоянно пополняется экспонатами о развитии науки, достижениях в социально-экономической и культурной жизни области в годы независимости.

PEARLS OF THE KESH VALLEY

In the IX-XIII centuries Nasaf-Karshi and Kesh-Shakhrisabz were known cultural centers of Maverrannahr. At that time in these cities lived and created Sayid an-Nasafi, Aziziddin an-Nasafi, Najmiddin Abu Hafs Umar ibn Muhammad an-Nasafi, Abu-l-Muti Nurmuhhammad an-Nasafi, Abu-l-Barakat Abdullah ibn Ahmad an-Nasafi, Abu Hafs an-Nasafi, Abdulhamid ibn Humayd al-Keshi, theologian Abu Muhammad Abd al-Keshi and Abu Shukur Muhammad ibn Sayid ibn Shu'ayb al-Keshi.

The Kashkadarya regional museum of local lore formed in 1975 keeps reached to us, but not yet sufficiently studied works by a historian, lawyer, linguist, hadis collector, commentator of the Qur'an Najmiddin Abu Hafs Umar ibn Muhammad an-Nasafi (1069-1142) «Al-Manzummat an-Nasafiyya fi-l-hilafiyat» («Poetic work by an-Nasafi on conflict issues») and «Akaid an-Nasafi» («Islamic Bases of an-Nasafi») on the Islamic jurisprudence, «Al-Yavokit fi-l-mavokit» («Sapphires on convenient times») under Shariat laws and commentaries on the Qur'an, which consists of 3 books «Taisir fi-t-tafsir» («Conveniences in the study of tafsir»), as well as «Risala-I Nazhmiya» on Sufism. The works by Abu Hafs an-Nasafi were very popular in the Muslim world even in the Middle Ages. His essay «al-Manzummat an-Nasafiyya» was commented by his contemporary Alauddin Abu-l-Mujahid Muhammad as-Samarkandi in the work «Hasr-ul masail va kasr-ud-dalail» («Limitation of questions and set of proofs»). From among scientists of the Amir Temur's epoch Saduddin Masud ibn Umar Taftazani wrote the comment on the composition by an-Nasafi entitled «Sharh akaid an-Nasafiyya» («Commentary on Akaid an-Nasafi»). Important information on history and toponymy of Maverrannahr contained in the compositions by an-Nasafi are not met in other sources on the history of our country.

In the XVIII century in Karshi and Shakhrisabz cities, as well as their villages the major handicrafts were manufacture of copper utensils, pottery, weaving, embroidery and carpet weaving.

In the nineteenth century, Kashkadarya took a leading place on manufacture of metal wares. The largest centers were considered Karshi and Shakhrisabz. In productions of these cities there were much common features, but they seriously differed from the products manufactured in other well-known centers of Uzbekistan with the originality.

Now processes of revival of kinds of traditional art are directed on restoration of ancient technologies in harmony with modern directions of the applied art. Today an extensive work on revival of the national applied art is carried out in Kashkadarya. The subjects made by hands of skilful craftsmen are used in everyday life, and at the same time, become means for comprehension of richness and diversity of our ancient culture.

The museum fund is constantly replenished with exhibits about science development, achievements in a social-economic and cultural life of the region in the years of independence.



А. Эргашев, Ф. Арслонова, Ж.Хамроев, С. Тохиров, Д.Рахматова, М.Хайдаров материалларидан фойдаланилди.

Использованы материалы А. Эргашева, Ф. Арслановой, Ж. Хамраева, С.Тахирова, Д.Рахматовой, М. Хайдарова.

Materials by A. Ergashev, F. Arslanova, Zh. Hamraev, S. Tahirov, D. Rahmatova and M. Haydarov were used.

БУХОРО ЗАРГАРЛИК САНЪАТИ

ИСКУССТВО БУХАРСКИХ ЮВЕЛИРОВ

THE ART OF BUKHARA JEWELERS

*Қорғоди ЖУМАЕВ,
Наргиза ЖУМАЕВА*

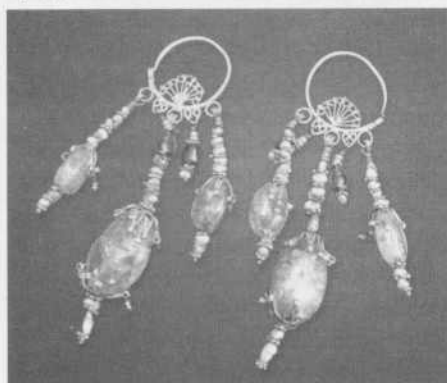
*Қорғоди ДЖУМАЕВ
Наргиза ДЖУМАЕВА*

*Koryogdi ZHUMAEV
Nargiza ZHUMAYEVA*

Бухоро заргарлиги намуналари Зарафшон воҳасида кейинги 50 йил мобайнида олиб борилган археологик казишмалар пайтида Замон бобо ва Куйи Мозорда топилган.

Ушбу осори атиқалар Бухоро заргарлик мактабининг асрлар оша сайқал топиб, такомиллашиб, ўзининг юксак бадий кўринишига эришганидан далолат беради.

XIX асрга келиб Бухоро усталари турли техникаларда хилма-хил заргарлик буюмлари яратишган. Айниқса, заргар-наққош ва кандакор-заргарлар яратган юксак даражадаги буюмлар Бухоро заргарлик мактабига асос бўлди.



Уста заргарлар, асосан, кумушдан, баъзидагина тилладан буюм ясашган. Заргарлар металлларни ёқут, зумрад, сапфир каби қимматбаҳо тошлар билан биргаликда, дур, фируза, ақиқ, лаъл, яшма, маржон ва садаф каби ярим қимматбаҳо тўқ рангли тошлар ва суюқлар билан безашган. XIX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб эса, рангбаранг шишаларни маржон ва мунчок билан кўшиб ишлатишган.

Заргарларни буюм хилига қараб – тапишсоз, гулботсоз, узуксоз, халқасоз деб аташган. Металлга ишлов бериш усуллари ҳам хилма-хил бўлган, яъни ўймакорлик, чўкичлаш, кандакорлик, ҳаққоки, қадама, шабақа ва тўқима тўрсимон, босма нақш солиш. Усталар тилла суви бериш, яъни зарҳаллаш, қадама нақш ясаш, қорайтириш, эмаллаш техникасида ҳам юксак маҳоратга эга бўлганлар.

В ходе археологических раскопок, проводившихся в последние 50 лет в Зарафшанской долине, на древних памятниках Заман баба и Куйи Мазар были обнаружены образцы бухарских ювелирных изделий.

Данные артефакты свидетельствуют о том, что Бухарская ювелирная школа, развиваясь на протяжении многих столетий, достигла высокого художественного совершенства.

К XIX веку бухарские мастера в различной технике изготавливали разнообразные ювелирные изделия. Особо стоит отметить высокохудожественные изделия мастеров заргар-наққош и ювелир-художник-гравировщиков по плоской резьбе и кандакор-заргар – ювелир-чеканщиков по глубокой резьбе, которые составили основу Бухарской ювелирной школы.

Ювелиры работали, в основном, с серебром, реже – с золотом. При изготовлении изделий заргары – ювелиры наряду с драгоценными камнями – яхонт, изумруд, сапфир использовали и полудрагоценные камни с плотным цветом – жемчуг, бирюза, сердолик, рубин, яшма, коралл, перламутра, а также, кости. Начиная со второй половины XIX века вместе с кораллами и бисером стали использовать и цветное стекло.

Ювелиров называли по-разному в зависимости от того, какие именно изделия они изготавливали. Так, были мастера по изготовлению нагрудных украшений тапишсоз – изготовитель ожерелий, гулботсоз – исполнитель узоров для ожерелья, узуксоз – мастер по изготовлению колец, халқасоз – мастер по изготовлению серёжек. Разнообразны были и методы обработки металла – резьба, ковка, хаккоки – обработка зернью, инкрустация, шабака – прорезная техника и туқима турсимон – плетение, босма нақш – тиснение, золочение инкрустирование, чернение, покрытие изделий эмалью.

Бухарские мастера-ювелиры XIX века искусно применяли и технику хонискори – ковка, филигрань и проволооч-



Some samples of Bukhara jewelry were discovered during archaeological excavations carried out in the last 50 years in the Zarafshan valley at Kuyi Zaman and Baba Mazar ancient monuments.

These artifacts indicate that Bukhara jewelry school, developing over many centuries, reached high art perfection.

By the XIX century Bukhara masters produced various jewelry products in the variety of techniques. We should specially noted highly art products of such masters as zargar-nakkosh – a jeweler artist – an engraver using flat carving and Kandakor-zargar – a jeweler chaser using deep carving, which formed the basis of the Bukhara jeweler school.

The jewelers worked basically, with silver, and rarely - with gold. At manufacturing of the products zargars - jewelers along with such precious stones as ruby, emerald and sapphire, used also semiprecious stones with dense color such as pearl, turquoise, carnelian, ruby, jade, coral, nacre and also bones. Since the second half of the XIX century, along with corals and beads the masters began to use color glass.

Jewelers were named differently depending on what they exactly produced. So, there were masters on manufacturing of breast ornaments, tapishsoz - a manufacturer of necklaces, gulbotsoz – a master of patterns for necklaces, uzuksoz – a master producing rings and halkasoz - master producing earrings. Metal processing methods were also various - carving, forging, hakkoki – processing by kernel, incrustation, shabaka - slotted technique and tukima tursimon - weaving, bosma naksh - impression, gilt inlay, blackening and enameling.

Bukhara jewelers of the XIX century also skillfully used the technique of hoiskori - forging, filigree and wire twisting. A braided pattern of the bracelet made of gold in shabaka - trench technique attracts the attention. Other jewelry is beads made of katlama - flaky gold in slotted technique and decorated with rubies. Bozbandcha is an amulet or prayer talisman made in finely crafted

XIX аср Бухоро заргарлари техникасида хоискори – филигран ва сим тўр алоҳида ажралиб туради. “Шабак” услубида яратилган тилла дастпона панжарасимон кўриниши билан киши эътиборини ўзига тортади. Бошқа бир тақинчоқ тури “қатлама” олтинга лаъл тошини териш йўли билан ясалган. Ундаги “бозбандча” симтўр услубида мохирона бажарилган. Кўплаб бозбандлар ичига дуо оятлари битилган коғоз жойлаштирилган. Баъзи туморлар ичига мастика тўлдирилган, юза қисмига гўзал нақшлар билан Қуръон оятлари ёки “Аллоҳ”, “Бисмиллоҳ”, “Мухаммад” сўзлари босма услубида битилган.

Тақинчоқлар орасида кўкрак тумор – “тапишидил” юрак шаклида хоискори – симтўр (филигран) услубида ясалган бўлиб, унга учта ёқут тоши қадалган.

Халка зирақлар ичида бухоролик заргарлар ясаган “Холак”, “Барг”, “Мухаммадий”, “Шибирма” турлари жуда кенг тарқалган. Улар 750 проба олигиндан босма, симтўр, ўрама, хоискори, қадама услубларида ясалиб, ёқут, марварид тошлари қадаб безатилган. “Шибирма”даги ёқутлар сонига қараб “як кирота” ёки “ду кирота” деб аталган.

Бухоро заргарлари “халка кундалсози” услубида ҳам зирақлар ясашиди, бундай халқалар панчпоя деб ҳам аталади. Айлана шаклидаги асосий қисмига учта узун ва улар орасига икки қатор калта оёқчалар осилган бўлиб, улар маржон ва кумуш зигирак ёки лаъл, зумрад тошлари ва олтин зигирақлардан ясалади.

Аёллар тақинчоқлари орасида пешона, чакка, сочга тақиландиган буюмлар ўзига хос кўринишга эга. Уларнинг кўп тарқалганлари “Мохитилло” ёки “Бибишак”. Ойсимон шаклга эга бу тақинчоқларга маржон ёки марваридли 8 тадан 16 тагача бўлган оёқчалар осилган бўлиб, асосий қисми босма услубида ичига мастика тўлдириб

ная племетка. Привлекает внимание плетёный узор браслета, изготовленного из золота методом шабака – прорезная техника. Другое ювелирное украшение, изготовленное из катлама – слоенного золота – бусинки прорезной техникой и украшено рубинами. Бозбандча – амулет или молитвенный талисман, который представляет собой искусно выполненную плетёную форму. В многие амулеты вкладывали небольшие кусочки бумаги с написанными в них аятами Корана. Некоторые амулеты заполнялись мастикой, а на поверхность методом тиснения наносились аяты Корана или изречения «Аллах», «Бисмиллах», «Мухаммад».

Среди изделий есть нагрудной амулет – «тапишидил» – «успокоитель сердца», ожерелье сердцевидной формы, изготовленное методом хоискори ковка филигрань и украшенное тремя рубинами.

Среди ювелиров Бухары было широко распространено изготовление сережек типа «Холак» – родинка, «Барг» – лист, «Мухаммади» – круглая форма с вставленными камнями в середине и нижней части, «Шибирма» – основа круглая, в нижней части подвески. Эти изделия изготавливались из золота 750-й пробы методом тиснения, симтур – плетение, урама – скрученная, хоискорикованная, кадама – с вставленными камнями, украшались рубинами и жемчугом. В зависимости от числа рубинов сережки «Шибирма» назывались «як кирота» – одноярусные или «ду кирота» – двухъярусные.

Ювелиры Бухары изготавливали сережки и методом «халка кундалсози» – пёстрые с разноцветными узорами, такие сережки назывались панчпоя – с пятью подвесками. На основную часть в форме окружности подвешивались три длинные подвески, а между ними два ряда коротких подвесок из жемчуга и серебряного зигирак – металлических шариков, или рубина, изумруда и золотого зигирак.

Среди женских украшений своеобразны налобные, височные и предназначенные для волос изделия. Особо распространёнными были «Мохитилло» – луноподобные подвесные украшения или «Бибишак» – накосные украшения. Эти изделия в форме луны имели от 8 до 16 подвесок из коралла или жемчуга, основная часть изготавливалась методом тиснения и заполнялась мастикой. Подвешиваемые перед

woven technique. Many amulets included small pieces of paper inscribed with verses of the Qur'an. Some amulets were filled with putty and the surfaces were embossed by some verses of the Qur'an or inscriptions «Allah», «Bismillah», or «Muhammad.»



Among the products there is a chest amulet – «tapishidil» – «a heart appeaser», a heart-shaped necklace, made in hoiskori technique – filigree forging adorned with three rubies.

Bukhara Jewelers frequently produced earrings like «Kholak» – a birthmark, «Barg» – a leaf, «Muhammadi» – a round shape with stones stuck in the middle and bottom, «Shibirma» – a pendant with a round base in the bottom. These products were made of 750th-standart gold by such methods as stamping, simtur – weaving, urama – curling, hoiskori – forging, kadam – embedding with stones, decorated with rubies and pearls. Depending on the number of ruby «Shibirma» earrings were called «yak kirot» – one-tiered or «du kirot» – two-tiered.

Bukhara jewelers produced earrings also in «khalkali kundalsozi» technique – spotted with colorful designs. Such earrings were called panhpoya – possessing five pendants. To the main part in the form of a circle they hung three long pendants, and between them there were two rows of short pendants of pearls and silver zigirak – metal beads, or ruby, emerald and gold zigirak.

Among female ornaments the most peculiar ones are the products designed for forehead, temple and hair. Such ornaments as «Mohitillo» – moonlike pendant or «Bibishak» – decorations for plaits were particularly common. These products in the form of moon had from 8 to 16 pendants of coral or pearls, the majority of which were made by stamping and filled with mastic. Suspended on the front of ears golden pipes – «tilla naycha» were called «zulf» – «curl» or «gajac» –



ишланган бўлади. Икки кулок олдида осиладиган “тилла найча”лар зулф ёки “гажак” деб ҳам аталади. Чунки уларнинг ичидан аёл сочининг бир тутами ўтказилиб, ипак ип билан бири иккинчисига боғланган бўлади.

Бодомсимон шаклли “гажак” кулок устидан ўрнатилади. Кумушдан ясалган гажаклар, кулок тепасидан ўтказилади. Уни осийш учун юкори томонига икки қатор кумуш симни бир-бирига бураб арқонсимон ҳолга келтирилади.

Пешонага тақиладиган тақинчоқлар “тилларбаргак” ҳамда “болоабру” деб аталади. Тўғри чизикли шаклда жойлаштирилган квадрат пластинкалардан 15 таси бир-бирига боғланади, пастки қисмига эса икки қатор пиллакчалар осилган ҳамда фируза, маржон, ёқут тошлари билан безатилиб, зарҳал билан қопланган бўлади.

XX аср бошида Бухорода 400 дан ортиқ заргар фаолият кўрсатган. Уларнинг 50 дан ортиғи ижодий изланишлари туфайли ҳақиқий заргар даражасига эришганлар, қолганлари улар яратган шаклдан кўчириб буюм ясаганлар. Энг мохир 20 нафари эса, сарой устаси даражасига эришиб, “кушбеги боло”, яъни юкори кушбегининг арқони давлатдаги махсус ўрдасида сарой учун буюмлар ясаганлар. Сарой учун тайёрланган қанддон, қадах, шаробдон ва шамдонлар уста Турсунжон, уста Мухторжон, уста Садриддин Поччо, уста Қосимжон, уста Нуъмон, уста Мир Фузайл ва Лазгин, кавказлик уста Капаевлар томонидан ясалган.

XIX аср Бухоро заргарлари орасида узуксоз, билакузуксоз, зебигардон ҳамда бошка тақинчоқлар бўйича уста Ёдгор Ҳожи, уста Мирзо Фозил, лаъли, идиш ва буюмлар бўйича уста Камалиддин, уста Насриддин, уста Кордшариф ва уста Набилар энг машҳурлари саналади.

Бухоро заргарларининг ишлари шаклан мукамаллиги ва мазмун уйғунлиги, нақшин безакларининг буюмга мослиги ва мутаносиблиги, танланган рангларнинг уйғунлиги ва мазмундорлиги билан ўзбек заргарлик санъатида ўзига хос мактаб сифатида алоҳида ажралиб туради. Буюмларнинг содда ва пухта, қадимий даврларда шакланган хиллари ўзининг қимматли бадний хусусиятларини кўпроқ сақлаб қолди, шу сабабли ушбу буюмларга бўлган катта талаб тасодифий эмас.

ушами «тилла найча» – «золотые трубочки», назывались «зулф» – «локон» или «гажак» – «завиток». Через них пропусклась определенная часть волос женщины, которые снизу связывались друг с другом.

Серебряный «гажак» в форме миндала одевался над ухом. Для его использования верхние части соединялись двумя перекрученными между собой серебряными нитями.

Налобные украшения назывались «тиллобаргак» – золотые листки и «болоабру» – надбровье. Это соединенные в ряд 15 квадратных пластинок, покрытых золотом, украшенных бирюзой, кораллом, рубином, в нижней части в ряд подвешивались пилакча – круглые подвески.



В начале XX века в Бухаре было более 400 ювелиров. Более 50 из них, благодаря творческим исканиям стали поистине творцами своего дела, остальные использовали созданные ими образцы. 20 лучших ювелиров были удостоены звания дворцовых мастеров и выполняли дворцовые заказы в специальном месте, называемом «кушбеги боло» – верховный премьер министр. Канддон – сахарница, кубки, чаши для вина, подсвечники для дворца изготавливали мастера Турсунджон, Мухторджон, Садриддин Поччо, Касымджон, Нуъмон, Мир Фузайл, Лазгин, мастер из Кавказа Капаев.

Среди бухарских ювелиров XIX века лучшими мастерами по изготовлению колец, браслетов и других изделий считалась уста Ядгар Хаджи, уста Мирза Фазыл, по изготовлению подносов, посуды и других изделий – уста Камалиддин, уста Насриддин, уста Кордшариф и уста Наби.

Изделия бухарских ювелиров, которые совершенны по гармонии, по форме и содержанию, по соответствию узоров, сочетанию цветов, занимают особое место в узбекском ювелирном искусстве. В отдельных предметах, в целом простых, но умело изготовленных по старинным образцам, сохранены художественные особенности, и поэтому не без основания они пользуются большим спросом.

«frizzle». Some part of a woman's hair was let through them and bound to each other in the bottom.

Silver «gajac» in the form of almond was put over the ear. To this, its upper parts were connected to each other by two twisted together silver threads.

Forehead decoration was called «tillobargak» – golden leaves and «bолоabru» – frontal bone. It is a row of 15 connected square plates coated with gold and decorated with turquoise, coral, ruby, in the lower part of which a row of pilakcha - round pendants was suspended.

At the beginning of the XX century in Bukhara there were more than 400 jewelers. More than 50 of them, thanks to the creative aspirations became true creators of the business, and the rest used their samples. 20 of the best jewelers were awarded the title of the palace masters and fulfilled orders of the palace in a special place called «kushbegi боло» – the supreme Prime Minister. Kanddon – sugar bowls, cups, bowls, wine bowls, and candle holders for the palace were made by such masters as Tursundzhon, Mukhtordzhon, Sadridin Pochcho, Kasymdzhon, Nu'mon, Mir Fuzail, Lazgin and the master from the Caucasus Kapaev.

Among Bukhara jewelers of the XIX century usta Yadgar Hadji and Mirza Fazil usta were considered the best masters producing rings, bracelets and other items, usta Kamaliddin, Nasridin usta, usta Kordsharif and usta Nabi were the best for production of trays, dishes and other items.

Products of the Bukhara jewelers, which were perfect for the harmony, form and content, compliance patterns, combination of colors, have a special place in the Uzbek jewelry art. Some subjects, mainly simple but skillfully made under old patterns, kept art features, and, therefore, not without reason, they are in great demand.



АХСИКЕНТДАГИ ИЗЛАНИШЛАР ПОИСКИ В АХСИКЕНТЕ RESEARCHES IN AHSIKENT

Иброҳимжон ЮСУПОВ

Ибрагимдџан ЮСУПОВ

Ibraghimdžhan YUSUPOV



Қадимги Фарғона пойтахти Ахсикент – Эски Ахси – археологик объект сифатида 130 йилдан бери илмий жамоатчиликнинг эътиборини жалб этиб келяпти. Ахсикент – Тўрақўрғон туманида, Сирдарёнинг ўнг соҳилида жойлашган. 1220 йили мўғуллар томонидан ёндириб юборилган Эски Ахси Темурийлар даврида қайта бунёд этилган. Кейинчалик Умаршайх Мирзо ўз салтанатининг пойтахтига айлантирган Янги Ахси 1620 йилдаги кучли zilзилада буткул вайрон бўлган. Кўхна харобаларни тадқиқ қилиш учун 1877 йили илк археологик экспедиция иш бошлаган. Франция академияси ташкил этган ушбу илмий гуруҳга миллати венгр бўлган Уйфальви Мезо Ковешд раҳбарлик қилган. Экспедицион тадқиқотлар натижасида кўплаб ноёб осори атикалар топилган. XIX асрнинг ўрталарида олиб борилган тадқиқотларга машҳур археолог Яхё Гуломов бошчилигидаги олимлар катта ҳисса қўшган.

Мустақиллик йилларида Ахсикентдаги қазилар ва ўрганиш ишлари самарали бошқичга кирди.

Эски Ахсида археолог Абдулҳамид Анорбоев етакчилигидаги янги экспедиция 2011 йилнинг баҳорида иш бошлади. Тадқиқотчилар таркибида Ўзбекистон Республикаси Археология институти олимлари, НамДУ муаллимлари ва тарих факультети талабалари, вилоят музейининг илмий ходимлари фаолият кўрсатишди.

Маълум бўлишича, Туркистоннинг бошқа йирик шаҳарлари сингари Ахсикентнинг ҳам ўз қалъаси, шаҳристон (ички шаҳар) ва работи (ташки шаҳар) бўлган. Қадимда шаҳарнинг тўртта дарвозаси бўлиб, улар Мардикуш, Косон, Масжиди Жомеъ ва Регхона дея аталган.

Археологик изланишлар давомида шаҳристон ҳудудида темир ва мис эритадиган маҳсус печлар, хунармандларнинг устахоналарида эса металл тоблайдиган ўчоқлар, X-XII асрларга оид эркақлар ва аёллар учун қурилган ҳаммом колдиклари ҳам очилди. Ахсикент устахоналарида қурилиш

Древняя столица Ферганы Ахсикент – Старый Ахси – как археологический объект на протяжении 130 лет привлекает внимание научной общест­венности. Ахсикент расположен в Туракурганском районе, на правом берегу Сырдарьи. Сожженный в 1220 году монголами, Старый Ахси был возрожден в эпоху Темуридов. Впоследствии город, который стал называться Новым Ахсикентом, и был объявлен столицей империи Умаршайха Мирзо, был полностью разрушен при землетрясении 1620 года. Для исследования древних развалин в 1877 году была сформирована первая археологическая экспедиция. Этой научной группой, организованной Французской академией, руководил венгр Уйфальви Мезо Ковешд. В ходе экспедиционных исследований было обнаружено множество древних предметов. В исследованиях, проводившиеся в середине XIX века, большой вклад внесли ученые под руководством известного археолога Яхьи Гулямова.

В годы независимости начали проводить раскопки и изучение Ахсикента на качественно новом уровне.

Весной 2011 года в Старом Ахси начала работать новая экспедиция под руководством археолога Абдулхамидана Анарбаева. В состав экспедиции вошли ученые института археологии Республики Узбекистан, преподаватели НамГУ, студенты исторического факультета и научные работники областного музея.

Было установлено, что как и в других крупных городах Туркестана, в Ахсикенте были крепость, шаҳристан (внутренний город) и рабад (внешний город). В древности город имел четверо ворот, которые назывались Мардикуш, Косон, Масжиди Жомеъ и Регхона.

В ходе археологических исследований на территории шаҳристана были обнаружены специальные печи для выплавки железа и меди, в ремесленных мастерских – очаги для закаливания металла, развалины женских и мужских бань. В мастерских Ахсикента из-

The ancient capital of Fergana Ahsikent - Old Ahsi - draws attention of scientific community as an archaeological object throughout 130 years. Ahsikent is located in Turakurgan district on the right bank of the Syr Darya River. Burned in 1220 by the Mongols, Old Ahsi revived in the Timurids' epoch. Subsequently, the city, which became known as New Ahsikent, was declared a capital of the empire of Umarshayh Mirzo. It was completely destroyed by an earthquake in 1620. In order to research the ancient ruins the first archaeological expedition was organized by the French Academy in 1877 and supervised by a Hungarian Uyfalvi Meso Koveshd. During the field research many ancient objects were found. In researches carried out in the middle of the XIX century, the great contribution was made by scientists under direction of renowned archeologist Yahya Gulyamov.

In the years of independence excavations and studying of Ahsikent started to be carried out on a qualitatively new level.

In spring 2011, a new expedition led by archaeologist Abdulhamid Anarbayev started to work in the Old Ahsi. The expedition included scientists of the Institute of Archaeology of the Republic of Uzbekistan, Namangan State University teachers, students of historical faculty and researchers of the Regional Museum.

It was established that, as well as in other large cities of Turkestan, Ahsikent had a fortress, shahrestan (inner city) and rabad (an external city). In the ancient times, the city had four gates, named Mardikush, Koson, Maszhidi Zhome and Regkhona.

During the research of the shahrestan area archeologists found special furnaces for smelting of iron and copper, hearths for hardening of metal, ruins of women and men's baths. In Ahsikent workshops masters manufactured products for building and economic needs from simple metals, swords which did not break at bending and could cut even a stone. Steel sabers and swords made by Ahsikent master craftsmen were famous throughout

ва хўжалик учун ишлатиладиган оддий металл буюмлардан тортиб, то эгилса ҳам синмайдиган, тошга солса кеса-диган қиличлар тайёрланган. Устаси фаранг Ахсикент хунармандлари ясаган пўлат қиличу ханжарлар бутун Шарқ оламида машхур бўлган. Бундай қиличнинг баҳоси баъзида бир кентнинг нарҳига тенг деб баҳоланган.

Шуни алоҳида таъкидлаб ўтиш жоизки, иккинчи (ташки) шахристоннинг қуйи қатламларида илк темир даври (милоддан аввалги IX - VIII асрлар) га оид топилмалар қўлга киритилди. Бу Ахсикент тарихининг, қолаверса, бу ҳудуддаги суғорма деҳқончилик тарихининг яқин уч минг йилга тенг эканлигидан гувоҳлик беради.

Шунингдек, Ахсикент шаҳрига 14-15 км масофадаги Косонсойдан ер ости сопол қувури орқали сув олиб келинган. Бу аввалроқ топилган масжид харобалари яқинида жойлашган. Топилган ичимлик сув йўли туннель (гумбазсимон) шаклда бўлиб, шифти арқали, кенглиги бир газ, баландлиги 1.2 метрга яқин. Унинг тубига катта диаметрли сопол қувурлар ётқизилган. Қувур йўлининг маълум жойларида пишиқ ғиштдан қазилган ер ости кузатиш хоналари бўлган. Туннель нишаблиги жуда аниқ ҳисоб-китоб қилинган, натижада сув бир текисда, равоққа, ўзганга мутлақо лойқа тушмайди. Бу қурилма ўз даври учун ноёб муҳандислик иншооти бўлиб, шаҳар аҳолисига 300 йилдан ортиқ хизмат қилган. Ишлатилган ғишларнинг таҳлили бўйича Қорахонийлар даврига мансуб.

1980-йиллардаги археологик қазилмалар вақтида XII-XIII асрларга тааллуқли 13 хонали ҳарбий казарма қолдиқлари, аҳоли яшайдиган, уруш вақтида ишлатиладиган 1-10 килограммгача бўлган палахмон тошлари, ер ости махфий йўли (лахм – жанглр вақтида шаҳар аркини қалъа Шахристони билан боғлаб турувчи), оқова сувлар чиқиб кетадиган каналлаш-зация тармоқларини аниқладилар.

Ахсикент топилмалари ҳақида сўз кетар экан, бу ерда қулолчилик, заргарлик, темирчилик, мисгарлик хунаrlари ўз даврида ривож топиб, машхур бўлганлигини кўрамиз. Улардан лажувард тус бериб ишланган қулолчилик буюмлари – коса, лаган, кўза, хум ва бошқалар, турли рангда товланадиган шиша идишлар, милодий III асрга мансуб, зангори тусда сир берилиб сайқалланган гулдон сингари буюм-

готавливали изделия для строительных и хозяйственных нужд из простых металлов и сабли, которые не ломались при стигании и могли расцечь даже камень. Стальные сабли и мечи, изготовленные мастерами-умельцами Ахсикента, славились на всем Востоке. Стоимость одного такого меча порой сравнивалась с ценой одного города.

Следует особо отметить, что в нижних слоях второго (внешнего) шахрестана были обнаружены предметы раннего железного века (IX – VIII вв. до н.э.). Это свидетельствует о том, что история Ахсикента, а точнее, история поливного земледелия этой территории составляет три тысячелетия.

Через проложенные под землей керамические трубы вода подавалась в Ахсикент из Касансая, протекавшего в 14-15 км от города. Они были проложены недалеко от обнаруженных ранее развалин мечети. Путь для воды был сооружен в форме куполообразного тоннеля с арочным потолком, ширина составляла один газ, высота приблизительно 1.2 метра. В основании были проложены керамические трубы большого диаметра. На протяжении труб в определенных местах были контрольные помещения, сооруженные из жженого кирпича. Покатость тоннеля была рассчитана настолько точно, что вода текла равномерно, и ил не оседал в русле. Для своего времени это было довольно уникальное инженерное сооружение, прослужившее более 300 лет. Анализ использованных кирпичей указывает на их принадлежность к эпохе Караханидов.

Во время археологических раскопок в 1980 году были выявлены относящиеся к XII-XIII векам развалины военной казармы из 13 помещений, места проживания людей, использовавшиеся во время войны праща весом 1-10 кг, скрытая подземная дорога (лахм – путь, использовавшийся во время войны для связи городского арка с крепостью шахристана), канализационные сети для сточных вод.

По обнаруженным предметам можно судить о том, что в Ахсикенте в свое время были широко развиты гончар-

the East. The cost of one such sword was compared sometimes to the price of a city.

It should be noted that in the lower layers of the second (external) shahrestan subjects of early Iron Age (IX - VIII centuries BC) were found. It testifies that history of Ahsikent, to be exact, the history of the irrigation agriculture of the territory makes three millennia.

Through laid underground ceramic pipes water was supplied to Ahsikent from Kasansay running at 14-15 km far from the city. They were laid near



to previously found ruins of a mosque. Path for water was built in the form of a dome-shaped tunnel with an arched ceiling; the width made one gas and height approximately 1.2 meters. Ceramic pipes of big diameter were laid in their basis. Throughout the pipelines in certain places there were control premises built from burnt bricks. The tunnel's slope was calculated so precisely, that water flew evenly, and silt did not accumulate in the mainstreams. For its time it was quite a unique engineering construction, which served more than 300 years. Analysis of used bricks indicates that they belong to the era of Karakhanids.

The archaeological excavations held in 1980 revealed ruins of military barracks consisting of 13 rooms relating to the XII-XIII centuries, where people lived, slings weighing 1-10 kg used during the war, hidden underground road (Lahm - a path that was used during the war for communication of the city arch with the fortress of shakhristan) and sewers for

лар бугун ҳам ҳаммининг эътиборини жалб қилмоқда.

Ахсикент археологик ёдгорлиги ҳақида бошқа мамлакатларда ҳам маълумот, тушунчага эга бўлингани, халқаро ташкилотлар томонидан қайд этилганлигини алоҳида таъкидлаш керак.

Мустақилликдан кейинги йилларда Ахсикент археологик ёдгорлигига бўлган қизиқиш нафақат Республикамиз, балки хорижда ҳам ортиб бормоқда. Масалан, 1994 йил январда Ахсикент ёдгорлиги билан қизиқиб, яқиндан танишиб чиққан БМТнинг Ўзбекистондаги ўша вақтдаги вакили Халид Малик ўз таассуротлари ва қимматли фикр-мулоҳазаларини изҳор қилди. Халқаро ЮНЕСКО ташкилотининг 2007 йил октябрь ойидаги Шанхай Конференциясида Ахсикент археологик ёдгорлиги ташкилотнинг махсус рўйхатига расмий равишда киритилди.

Бинобарин, Ахсикент археологик ёдгорлиги бебаҳо хазина, уни чуқур ўрганиш ва жаҳон халқларига илмий асослаб бериш керак. Шу мақсадда Ахсикент археологик ёдгорлиги атрофини замонавий деворлар билан ўраш, бу ерда “Очиқ осмон остидаги музей” ташкил этиш, ёдгорлик атрофларини ободонлаштириш, сайёҳлар учун замонавий дам олиш масканларини куриш, Ахсикент музейини мукамал қайтадан таъмирлаш ва замон андазаси услубида қайта жихозлаш учун Дастур лойиҳаси тайёрланмоқда.

Ахсикент ёдгорлигини археологик тадқиқ қилиш билан биргаликда, у ердан топилган нодир буюмлар, ноёб иншоотлар, хунармандчилик масканлари ва бошқаларга суянган ҳолда қатор илмий мақолалар, монографиялар, китоблар чоп этилаётганлиги диққатга сазовор. Жумладан, И.Юсупов, Р.Умматов, Э.Мирзаалиевлар ҳамкорлигида 2009 йили “Ахсикент” китоби, А.Анорбоевнинг “Ахсикент – қадимги Фарғона пойтахти” номли китоблари чоп этилган.

Юқорида зикр этилган илмий экспедициянинг амалга оширилиши ёшларимиз онгида ўлка тарихига бўлган қизиқишни янада чуқурроқ шакллантириш, миллий кадриятларимизни тадқиқ қилиш, ўрганиш ва келажакка етказишнинг катта омилдир. Археологик мерос объектларини муҳофаза қилиш эса ҳар бир фуқаронинг бурч ва вазифаси.

ное, ювелирное, кузнечное ремесла, чеканка. Среди этих предметов III века до н.э. покрытые лазурью керамические изделия – каса, блюда, большие хумы и кувшины, посуда из цветного стекла, покрытая глазурью ваза для цветов привлекают внимание и в настоящее время.

Уместно отметить, что сведениями об обнаруженных в Ахсикенте археологических находках располагают и в зарубежных странах, и в международных организациях.

В годы независимости интерес к археологическим памятникам Ахсикента возрос не только в нашей республике, но и за рубежом. Например, в январе 1994 года работавший в тот период представителем ООН в Узбекистане Халид Малик выразил свои впечатления и ценные мнения интересовавшийся и ознакомившийся с памятниками Ахсикента. На Шанхайской конференции Международной организации ЮНЕСКО в октябре 2007 года археологический памятник Ахсикент официально был внесен в специальный список организации.

Необходимо глубоко изучить и научно обосновать эту бесценную сокровищницу – археологический памятник Ахсикент. Для этого готовится проект Программы, предусматривающей ограждение памятника современными стенами, организацию на его территории “Музея под открытым небом”, благоустройство территории памятника, строительство современных сооружений для туристов, реконструкцию и современное оснащение музея Ахсикент.

Заслуживает внимания тот факт, что наряду с археологическим исследованием памятника на основе обнаруженных предметов, уникальных сооружений, ремесленных кварталов и других находок издаются научные статьи, монографии, книги. Например, в 2009 году в свет вышли книги «Ахсикент» И.Юсупова, Р.Умматова, Э.Мирзаалиева, «Ахсикент – древняя столица Ферганы» А.Анарбаева.

Проведение вышеуказанной научной экспедиции будет способствовать более глубокому формированию интереса молодежи к истории, возрождению, изучению и доведению до будущих поколений национальных ценностей. А защита объектов археологического наследия является долгом и обязанностью каждого гражданина.

wastewater.

According to the found objects it can be judged that Ahsikent at that time had widely developed pottery, jewelry, blacksmithing crafts and chasing. Among these items of III century BC, ceramic products covered with azure - kasa, dishes, large khoums and pitchers, dishes made of colored glass, glazed flower vase draw attention even now.

It is noteworthy that data about discovered in Ahsikent archaeological finds are also available in foreign countries and in international organizations.

In the years of independence, interest to the archaeological monuments of Ahsikent increased not only in our country but also abroad. For example, in January 1994, the representative of the United Nations in Uzbekistan at the time Khalid Malik, who interested in and was familiarized with monuments of Ahsikent, expressed his impressions and valuable opinions. On the Shanghai Conference of the UNESCO held in October 2007, the archaeological monument of Ahsikent officially was entered into the special list of the organization.

It is necessary to thoroughly study and scientifically ground this priceless treasury - archaeological monument of Ahsikent. For these purposes, a project of the Program providing protection of the monument by modern walls, organization of an “Open-air Museum” on its territory, accomplishment of the monument’s territory, building of modern constructions for tourists, reconstruction and equipping of the museum of Ahsikent is preparing.

It is noteworthy that, along with archaeological research of the monument, several scientific articles, monographs and books are published based on the found objects, unique constructions, artisan quarters and other findings. For example, the books «Ahsikent» by I.Yusupov, R.Ummatov, E.Mirzaaliev and «Ahsikent is an ancient capital of Fergana» by A.Anarbaev were published in 2009.

Carrying out of the above-mentioned scientific expedition will contribute to further formation of young people’s interest in history, as well as revival, studying and bringing of the national values to the future generations. And protection of the archaeological heritage is the duty and responsibility of every citizen.



Samarqand 15-16 May 2014

“Бизнинг халқимизда “Илм билан шугулланиш – игна билан қудуқ қазини билан баробар” деган мақол бор. Ана шу игна билан қудуқ қазийётганлар бор бўлсин! Улар қўлэзмалар устида 10-20 йиллаб ва ҳатто умрбод ишлаётган инсонлардир. Бундай сабр-тоқат билан меҳнат қилаётган инсонлар қалбида буюк даҳолар меросини бутун дунёга намён этиши истаги шунчалик кучлики, ҳеч шубҳасиз, бундай даҳоларсиз инсоният равнақ топа олмайди”.

Ислом КАРИМОВ

“Я иногда думаю, что наук в мире много, и выдающиеся достижения науки есть во всех сферах, но всегда я удивляюсь тому кропотливому труду, который лучше всего характеризует узбекская поговорка о том, что заниматься наукой – это все равно что изгой рыть колодезь. В первую очередь это те, кто работает над рукописями и десять, и двадцать лет, и всю жизнь. Я хочу их отдельно поблагодарить за такое настойчивое стремление открыть миру наследие великих гениев, без которого человечество не может развиваться”.

Ислам КАРИМОВ

«I sometimes think that there is a lot of sciences in the world, and outstanding scientific achievements are in all areas, but I am always amazed to that painstaking work which is better characterizes by the Uzbek proverb that to do science likes to dig a well by a needle. First of all these are those who work on manuscripts ten, and twenty years, and the whole life. I want to thank them individually for such persevering aspiration to open to the world the heritage of the great geniuses, without which the humanity can not develop».

Islam KARIMOV

МАЪНАВИЙ МЕРОС ҒАВВОСЛАРИ

ИСКАТЕЛИ ДУХОВНОГО НАСЛЕДИЯ

SEEKERS OF SPIRITUAL HERITAGE

Ҳар бир халқнинг ўтмиши, унинг дунёқараши, иймон-этиқоди, орзу-умидлари ва истак-хоҳишлари, дунё ва одамлар ҳақидаги фикр-ўйлари тарихий ва адабий манбалар ва халқ оғзаки ижоди орқали авлоддан-авлодга ўтиб келади. Кўплаб тарихий ва адабий асарларнинг ҳолисона қиммати ва илмий аҳамияти матншунос олимларнинг кўп йиллик машаққатли тадқиқотлари натижасида аниқланади, гоҳо улар бу ишга бутун ҳаётларини бағишлайдилар, кўп ҳолларда эса бир манбани ўрғаниши учун бир неча авлод умри сарф бўлади. Ўз навбатида бирон-бир мавзунини ёритиши учун ҳам кўплаб манбалар устидаги ўшандай машаққатли меҳнат талаб қилинади.

Манба у хоҳ халқ оғзаки ижоди намунаси бўлсин, хоҳ тошбитик бўлсин, хоҳ қўлэзма бўлсин, ўзига хос жиҳатларга эга бўлади. Масалан, котибнинг маҳоратидаги ноқислик ёки қўлэзманинг ноқулай шароитда сақланиши боис юзага келган нуқсонлар юзасидан айрим қўлэзма манбалар ҳақида матншунос олимнинг фидойилиги, сабри, билими ва узоқ йиллик тажрибаси асосида хулоса чиқарилади. Шу сабабли манба ва матн устида ишлашга ҳар ким ҳам жазм қила олмайди. Манбаишунос бўлиши учун ўзи танлаган соҳани севиши, қийинчилик пайтларида ҳам ушибу йўлдан оғмаслик, унга содиқ бўлиши энг зарур жиҳатлардан ҳисобланади.

Кўп минг йиллик тарихга эга оғзаки ва ёзма адабиётимизни тадқиқ этиши, унинг маданият ва илм, Ўзбекистон манбаишунослик тараққиётига қўшган ҳиссасини дунё афкор оmmasига кўрсатиб беришида, халқимиз, хусусан, ёш авлодни ажодлар қолдирган меросга ворислик, ватанни севиши ва қадрлаш

Прошлое каждого народа, его мировоззрение, вера, надежды и устремления, взгляды на мир и людей передаются из поколения в поколение через исторические и литературные источники и устное народное творчество. Объективная оценка и научная значимость большинства исторических и литературных произведений определяются в результате многолетних кропотливых исследований ученых-текстологов, порой они посвящают этой работе всю жизнь, а нередко для изучения одного источника требуются исследования нескольких поколений. В свою очередь и для освещения какой-либо темы требуется такой же кропотливый труд над многими источниками.

Каждый источник – будь то устное народное творчество, литография или рукопись – имеет определенные аспекты. Например, при наличии изъянов в тексте, имеющими место по причине недостаточной квалификации переписчика или его хранения в плохих условиях, заключения по нему выводятся на основе кропотливого труда, знаний и многолетнего опыта текстолога. И поэтому не каждому дано умение работать с подобными источниками. Чтобы стать текстологом, необходимо любить выбранную сферу, не сходить с этого пути в сложные моменты и быть преданным выбранной профессии.

В исследование нашей многовековой истории устного и письменного литературного творчества, доведения до мировой общественности вклада наших предков в развитие человеческих знаний, культуры

The past of each nation, its outlook, faith, hopes and aspirations, views of the world and people are transferred from generation to generation through lithography, manuscripts and folklore. These are historical and literary sources. Such sources quite rarely have generalized information about a particular topic. Objective assessment and scientific significance of the most historical and literary works are determined as a result of long-term difficult researches of scientists-textual critics, sometimes they devote to these researches the whole life. Determination of scientific importance of a single source often requires researches of several generations. In turn, the same hard work is required for illumination of a theme based on multiple sources and deducing of generalizations and conclusions on the topic.

Each source - whether it is folklore, lithography or manuscript - has certain aspects. For example, in connection with lacks in the text, which was occurred due to



руҳида тарбиялаида А.Фитрат, М.Бехбудий, Ғ.Ғулом, Ҳ.Олимжон, С.А.Азимжоновна, М.Салъе, А.Семёнов, А.Арендс, П.Булгаков, И.Абдуллаев, Б.Аҳмедов, Б.Валиходжаев, Б.Ваҳабова, А.Вильданова, Л.Епифанова, Р.Жалилова, Ҳ.Зарипов, М.Шайхзода, Музаёна Алави, Н.Ибрагимов, Т.Файзиев, А.Ирисов, У.Каримов, Қ.Каримов, А.Рустамов, С.Мирзаев, Қ.Муниров, С.Муталлибов, Ғ.Останова, А.П.Қаюмов, А.Расулов, А.Рустамов, Ҳ.Қ.Маҳмудов, Ҳ.Сулаймонов, Ф.Сулаймонова, Ҳ.Зиёев, А.Муҳаммаджонов, Т.Мирзаев, С.Ғаниева, С.Жалилов, Б.Ҳасанов, Ҳ.Ҳикматуллаев, Ш.Шоҳмуҳамедов, Олим Шарафуддинов, П.Шамсиев, А.Ўринбоев, С.Эркинов, Ё.Исҳоқов, Б.Саримсоқов сингари катта авлод олимларимизнинг хизматлари беқиёс. Ўзбекистон Республикаси Президенти И.Каримов Фармонида кўра жорий йилда академик Азиз Қаюмовнинг "Буюк хизматлари учун" ордени билан тақдирланиши ҳам шарқишунослик илмига берилаётган юксак эътибор натижаси ҳисобланади.

Ўзбек давлатчилиги, маданияти, адабиёти, тарихини ўрганишида Ҳ.Ҳомидий, М.Ҳасаний, М.Муҳиддинов, А.Мадраҳимов, Р.Воҳидов, М.Ҳақимов, А.Абдурахмонов, У.Уватов, С.Ҳасанов, Қ.Содиқов, Н.Раҳмонов, В.Раҳмонов, А.Хўжаев, Э.Охунжонов, Д.Юсупова, О.Буриев, Д.Салоҳий, С.Каримова, Ш.Камолитдин, А.Зиё, Н.Ҳабибуллаев, Б.Абдуҳалимов, Ж.Исмоилова, М.Рашидова, М.Жўраев, Ш.Воҳидов, Ш.Турдимов, А.Эркинов, Ғ.Каримов, Н.Жаббаров сингари ўрта авлод тарихчи, адабиётчи ва фольклоршунос олимларнинг тадқиқот ва илмий изланишлари бениҳоя қадрли. Ана шундай олимларимизнинг меҳнати натижасида дунё тарихида ўзига хос из қолдирган давлатчилигимиз тарихи, илм-фан ва адабиёт соҳасида фаолият олиб борган боболаримизнинг асарларини тадқиқ қилиши, илмий-танқидий матнларини тузиши, илмий ва оммабоп, факсимиле наشرларини амалга ошириши, хориж кўлзема фондларидан кўлзема нусхаларини топиши, бу хусусда республика ва хорижий илмий журналларда ахборот бериши, анжуманларда маъруза билан иштирок этишидаги фаолиятлари эътиборга молик.

Ўз навбатида Истиқлол даврида етишиб чиққан Ж.Эшонқулов, Н.Тошев, С.Ғуломов, Ғ.Бобоев, А.Муҳаммадиев, М.Эшмуҳамедова, С.Рустамий, С.Файзиева, К.Муллаҳўжаева, Ж.Жўраев, О.Жўрабоев, Н.Ҳасанов, Ш.Ҳасанова каби қатор ёшлар тарих, адабиёт ва фольклор матншунослиги соҳасида тадқиқотлар олиб бормоқдалар.

Истиқлолга қадар тарих, адабиёт ёки фольклор манба ва матншунослиги соҳасида тадқиқот олиб бориши учун мавзу доираси чекланган эди. Шу билан бирга халқимиз тарихи, боболаримиз қолдирган илмий ва адабий мероснинг дунё кўлзема фондларида сақланаётган нусхаларидан фойдаланиши, уларнинг фото ёки электрон нусхаларини олиб ке-

и ва илмий, достижений источниковедения Узбекистана неограниченный вклад внесли многие поколения ученых, среди которых А.Фитрат, М.Бехбуди, Г.Гулям, Х.Алимджан, С.А.Азимджанова, М.Салъе, А.Семёнов, А.Арендс, П.Булгаков, И.Абдуллаев, Б.Ахмедов, Б.Валиходжаев, Б.Вахабова, А.Вильданова, Л.Епифанова, Р.Джалилова, Х.Зарипов, М.Шайхзаде, Музаёна Алави, Н.Ибрагимов, Т.Файзиев, А.Ирисов, У.Каримов, К.Каримов, А.Рустамов, С.Мирзаев, К.Муниров, С.Муталлибов, Ғ.Останова, А.Қаюмов, А.Расулов, А.Рустамов, Х.Махмудов, Х.Сулайманов, Ф.Сулайманова, Х.Зияев, А.Муҳаммаджанов, Т.Мирзаев, С.Ғаниева, С.Жалилов, Б.Ҳасанов, Х.Ҳикматуллаев, Ш.Шоҳмуҳамедов, Олим Шарафуддинов, П.Шамсиев, А.Ўринбаев, С.Эркинов, Ё.Исҳоқов, Б.Саримсоқов. Указом Президента Республики Узбекистан И.Каримова в нынешнем году академик Азиз Қаюмов награжден орденом "Буюк хизматлари учун", что является отображением большого внимания, уделяемого развитию востоковедческой науки в целом.

Взвешивая историю государственности страны, ее культуры, истории и науки неограниченно исследования и научные поиски ученых-историков, литературоведов и фольклористов среднего поколения Х.Хомиди, М.Хасани, М.Муҳиддинова, А.Мадраҳимов, Р.Ваҳидова, М.Ҳақимов, С.Ҳасанова, К.Садықова, Н.Раҳманова, В.Раҳманова, А.Ходжаева, Э.Охунджанова, Д.Юсупова, О.Буриева, Д.Салоҳи, С.Каримовой, Ш.Камолитдина, А.Зиё, Н.Ҳабибуллаева, Б.Абдуҳалимова, Ж.Исмоиловой, М.Рашидовой, М.Джўраева, Ш.Ваҳидова, Ш.Турдимова, А.Эркинова, Ғ.Каримова, Н.Жаббарова. В результате деятельности этих ученых проведена масштабная работа по исследованию трудов наших предков по истории государственности, в сфере науки и литературы, составлению научно-критических текстов, изданию научных, популярных и факсимильных книг, поиску экземпляров рукописей в зарубежных фондах, публикации статей на эту тему в местных и зарубежных научных журналах и организации выступлений с докладами на симпозиумах и конференциях.

В свою очередь молодые ученые эпохи независимости – Ж.Эшанкулов, Н.Тошев, С.Гулямов, Г.Бобояров, Б.Муҳаммадиев, М.Эшмуҳамедова, С.Рустамий, С.Файзиева, К.Муллаҳўжаева, Ж.Джўраев, О.Джўрабаев, Н.Ҳасанов, Ш.Ҳасанова проводят исследования по истории, литературе, фольклористике и текстологии.

До достижения независимости была ограничена тематика исследований в области истории, литературы, фольклора и текстологии. В связи с этим было очень мало возможностей



insufficient level of knowledge of the clerk or its storage in bad conditions, conclusions on it are deduced on the basis of hard work, knowledge and long-term experience of the textual critic. And therefore not everyone is able to work with such sources.

In research of our centuries-old history of oral and written literary creativity, informing the world community about contribution of our ancestors to development of thought, culture and science of humanity, as well as in education of the younger generation in the spirit of love for the native land and as a worthy successor to the legacy of the ancestors, the invaluable contribution was made by the whole generations of scientists, including A.Fitrat, M.Behbudi, G.Gulyam, H.Alimdjan, S.Azimdzhanova, M.Salie, A.Semyonov, A.Arends, P.Bulgakov, I.Abdullayev, B.Ahmedov, B.Valihodzhaev, B.Vahabova, A.Vildanova, L.Epifanova, R.Dzhalilova, H.Zaripov, M.Shayhzade, M.Alaviya, N.Ibragimov, T.Fayziev, A.Irisov, U.Karimov, K.Karimov, A.Rustamov, S.Mirzaev, K.Munirov, S.Mutallibov, G.Ostonova, A.Kayumov, A.Rasulov, A.Rustamov, H.Mahmudov, H.Sulaymanov, F.Sulaymanova, H.Ziyaev, A.Muhammadzhonov, T.Mirzaev, S.Ganieva, S.Dzhalilov, B.Hasanov, H.Hikmatullaev, Sh.Shamuhamedov, O.Sharafuddinov, P.Shamsiev, A.Urinbaev, S.Erkinov, Yo.Iskhakov and B.Sarimsakov. This year, by decree of the President of Uzbekistan Islam Karimov the Academician Aziz Kayumov has been awarded by «Buyuk Hizmatlari Uchun» award, which is a reflection of the big attention given to development of the sphere of textual criticism.

In the scientific studying of the country's statehood history, its culture, history and science invaluable contribution was made by researches and scientific searches of such historians, writers and folklorists of the middle generation as H.Homidi, M.Hasani, M.Muhiddinov, A.Madrahimov, R.Vahidov, M.Hakimov, A.Abdurahmanov, U.Uvatov, S.Hasanov, K.Sadikov, N.Rahmanov, V.Rahmanov, A.Hodzhaev, E.Ahundzhanov, D.Yusupov, O.Buriev, D.Salohi, S.Karimova, Sh.Kamoliddin, A.Ziyo, N.Habibullaev, B.Abdulhalimov,

лининг имконияти оз эди. Шунингдек, манбаиunosлик соҳаси бўйича олий ўқув юртларида мутахассис тайёрлаш ёки бу соҳага оид қўллана ва дарслик нашр қилинган эътибор берилмасоки.

Айни пайтда, Ўзбекистон Миллий Университети, Тошкент Давлат Шарқиunosлик институти, Тошкент Исломи университети каби олий ўқув юртларида манбаиunosлик мутахассислиги бўйича миллий кадрларни тайёрлашга эътибор қаратилган. Булардан ташқари, Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқиunosлик институтида ҳар йили У.Каримов номидаги ёш шарқиunosларнинг анжумани ўтказилса, Алишер Навоий номидаги Давлат адабиёт музейида Ҳ.Сулаймонов номидаги Республика ёш манбаиunos ва матбуотunosларнинг анжумани ўтказиб турилади.

ЎзР ФА Шарқиunosлик институти, Самарқанд Давлат университети, Ўзбекистон Давлат Марказий архиви, Тошкент Исломи университети, Алишер Навоий номидаги Давлат адабиёт музейи, Андижон, Бухоро, Ферғона вилоят ўлкаиunosлик музейлари, Садриддин Айний, Ойбек, Гафур Ғулом, Абдулла Қаҳҳор каби ижодкорларнинг уй-музейларида араб, туркий ва форс тилларидаги тарих, адабиёт, фалсафа, тиббиёт сингари соҳаларга оид ажоддорларимиз қаламига мансуб манбалар, шоир ва ёзувчиларимизнинг шахсий архивлари сақланади. Ҳозирги кунда мазкур манбалардан фойдаланиш ҳамда илмий-тадқиқот ишлари олиб бориш имкониятини яратиб учун Алишер Навоий номидаги Миллий кутубхона томонидан маълумотлар базасини ташкил қилиш ишлари олиб борилмоқда. Яқин кунларда ЎзР ФА Шарқиunosлик институтининг янги биноси барпо қилинади.

Қайд қилинганлар ватанимизда манбаиunosлик соҳасидаги амалга оширилган ишларнинг айрим қирраларидир. Келгусида соҳани яна ҳам юксалтириш, бебаҳо қўлёзма меросимизни қўз қорачигидек асраб келгуси авлодларга етказиш учун амалга оширилиши зарур бўлган ишлар ҳам талайгина. Хусусан, юқорида қайд қилинган фондларда нодир манбаларни сақлаш учун алоҳида хоналар ташкил қилинган эътибор қаратиш, уларни сақловчи ва таъмирловчи малакали мутахассисларни етиштириш керак бўлади. Зеро, ҳар қандай манба аъло даражада сақланиши учун муайян шароит ва ўша манбанинг матбаа ҳамда кимёвий ҳусусиятларини илмий асосда ўрганган мутахассиснинг назорати остида бўлиши талаб қилинади.

Вақт ўтган сайин ота-боболаримиздан қолган бебаҳо бойлик бўлган манбаларнинг қадри ошиб, уларни ўрганиш турли авлод вақиллари томонидан давом эттирилаверади. Шунинг билан олим Маҳмуд Ҳасаний ва ёш манбаиunos Садоқат Ҳасанованинг мақолаларини тақдим этишни лозим топдик.

для использования, получения фото или электронных экземпляров научного и литературного наследия наших предков, хранящихся в мировых фондах рукописей. Вместе с тем, уделялось мало внимания подготовке в вузах специалистов по источниковедению и изданию пособий и учебников для этой сферы.

В настоящее время в Национальный Университете Узбекистана, Ташкентском Государственном Институте востоковедения, Ташкентском Исламском университете уделяют особое внимание подготовке национальных кадров по специальности текстология. В Институте востоковедения имени Абу Райхана Беруни ежегодно проводится конференция молодых востоковедов имени У.Каримова, в Государственном музее литературы имени Алишера Навои проводится Республиканская конференция молодых источниковедов и текстологов имени Х.Сулайманова.

В Институте востоковедения АН РУз, Самаркандском Государственном университете, Центральном Государственном архиве РУз, Ташкентском Исламском университете, Государственном музее литературы имени Алишера Навои, краеведческих музеях Андижанской, Бухарской, Ферганской областей, в домах-музеях Садриддина Айни, Айбека, Гафура Гуляма, Абдуллы Каххара хранятся источники по истории, литературе, философии, медицине на арабском, тюркском и персидском языках, личные архивы поэтов и писателей. В настоящее время для создания благоприятных условий для использования этих источников и научных исследований в национальной библиотеке имени Алишера Навои создается база данных. В ближайшее время будет построено новое здание Института востоковедения АН РУз.

Выше изложенное – лишь отдельные грани работы, проводимой в сфере текстологии страны. В дальнейшем предстоит еще многое сделать для развития, сохранения и доведения до будущих поколений нашего бесценного наследия. В частности, необходимо уделить пристальное внимание организации в фондах специальных помещений для хранения рукописей, подготовке специалистов, занимающихся их хранением и реставрацией. Потому что для хорошего сохранения любого источника требуются определенные условия специалистов, хорошо разбирающихся в печати и химических особенностях рукописей.

С прохождением времени возрастает ценность наследия наших предков, и его изучение будет продолжаться представителями разных поколений. Принимая это во внимание, мы решили представить вниманию читателей статьи известного ученого Махмуда Ҳасани и молодого текстолога Садоқат Ҳасановой.

Zh.Ismailova, M.Rashidova, M.Dzhuraev, Sh.Vahidov, Sh.Turdimov, A.Erkinov, G.Karimov and N.Dzhabbarov. As a result of these scientists' activity an extensive work was carried out on research of works of our ancestors on statehood history, in the field of science and literature, compilation of scientific and critical texts, publication of scientific, popular and facsimile books, search of copies of manuscripts in foreign funds, publication of articles on this subject in local and foreign scientific magazines and organization of performances with presentations at conferences.

In turn, young scientists of the independence era – Zh.Eshankulov, N.Toshev, S.Gulyamov, G.Boboyarov, A.Mukhammad, M.Eshmuhamedova, S.Rustami, S.Fayzieva, K.Mullahodzhaeva, Zh.Dzhuraev, O.Zhurabaev, N.Hasanova and Sh.Hasanova carry out researches on history, literature, and folklore.

The Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Biruni, Samarkand State University, the Central State Archives of Republic of Uzbekistan, Tashkent Islamic University, the State Museum of Literature named after Alisher Navai, museums of local lore in Andijan, Bukhara, Ferghana regions, home-museums of Ayni, Aybek, Gafur Ghulyam, Abdulla Kahhar keep sources on history, literature, philosophy, and medicine in Arabic, Turkish and Persian languages, personal archives of poets and writers. Currently, in order to create favorable conditions for use of these sources and scientific researches a special database has been created at the National Library named after Alisher Navai. In the near future, in collaboration with the



government of Oman a new building of the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Beruni will be constructed.

Over time, value of our ancestors' heritage increases and its studying will be continued by representatives of the future generations. Taking it into consideration, we have decided to present articles by famous scientist Mahmoud Hasani and young textual critic Sadokat Hasanova to attention of our readers.

“ИХТИЁРОТИ БАДИЪИЙ” РИСОЛАСИ ҲАҚИДА О СОЧИНЕНИИ “ИХТИЙАРАТ-И БАДИ’И” ABOUT THE WORK «ИХТИЙАРАТ-И БАДИ’И»



Маҳмуд ҲАСАНИЙ

Маҳмуд ХАСАНИ

Mahmud HASANI

Ўзбекистон ФА Абу Райхон Бери-ний номидаги Шарқшунослик илмий-тадқиқот институтининг Қўлғамалар хазинасида малика Бадиъ ул-Жамолга ағалган тиббий асарнинг дунё бўйича ноёб нусхаси сақланмоқда. Шайбонийлардан Абдуллатифхон учун кўчирилган бу нусха хаттотлик санъати билан ёзилганлиги, тилла суви билан ишланган нақшлари ва, энг асосийси, 594 та доривор гиёҳларнинг рангли расмлари туширилганлиги билан диққатга сазовордир.

Мазкур асар Али ибн Хусайн ал-Ансорий қаламига мансуб бўлиб, у музаффарий ҳукмдорларидан Жаллолидин Шоҳ Шужоъ (1364-1384) даврида Шерозда яшаб, сарой табиби вазифасини бажарган. Инглиз олими К.Элгуд «Форе табобати тарихи»да ёзишича, Али ибн Хусайннинг лақаби Зайн ул-Аттор бўлиб, унинг отаси Жаллолидин Хусайн Исфаҳоннинг машҳур табиби бўлган. Шоҳ Шужоъ машҳур шоир Ҳофиз Шерозийнинг химоячиси бўлиб, Зайн ул-Аттор ҳам Ҳофиз Шерозий билан таниш бўлган. К.Элгуднинг таъкидлашича, Зайн ул-Аттор одам анатомиясига бағишланган «Тухфат ус-салотин» («Султонларга тухфа») ҳамда Ҳ.Ҳикматуллаевнинг «Шарқ табобати» китобида ёзишича, «Мифтоҳ ул-хазоин» («Хазиналар калити») асарларининг муаллифидир. «Мифтоҳ ул-хазоин» китобининг муаллиф қўли билан кўчирилган дастхат нусхаси Оксфорднинг Бодлеан кутубхонасида сақланмоқда.

«Мифтоҳ ул-хазоин» 1369 йили ёзилган бўлиб, орадан уч йил ўтгач, муаллиф ўз асарининг учинчи қисмини қайта ишлаб, уни малика Бадиъ ул-Жамолга ҳадя қилган. К.Элгуд бу ерда хатога йўл қўйган, яъни у малика Бадиъ ул-Жамолни шахзода деб атаган. Манбашунос олим Ҳ.Ҳикматуллаев ҳам Бадиъ ул-Жамолни малика экани ҳақида ёзади ва унинг малика эканлиги Бадиъ ул-Жамол деган номдан англашилади, дейди. Ваҳоланки, муаллифнинг ўзи ҳам асарнинг муқаддимасида: «Билқиси замину замон, маликаи тахтини султон, нишони султони хаво-

В фонде рукописей научно-исследовательского института Востоковедения имени Абу Райхана Беруни АН Узбекистана хранится единственная в мире рукопись труда по медицине, посвященного принцессе Бади’ ал-Джамал. Эта рукопись, переписанная при Шайбанидах для Абдуллатифхана заслуживает внимания искусством каллиграфии, золочеными узорами, а главное тем, что в ней есть цветные рисунки 594 лекарственных растений.

Это произведение Али ибн Хусайн ал-Ансари жившего в Ширазе в период правления одного из победоносных правителей Джалалиддин Шаха Шуджа’ (1364-1384) и занимавшего должность придворного лекаря. Как писал английский ученый К.Элгуд в своей книге “История персидской медицины”, Али ибн Хусайн имел псевдоним Зайн ал-Аттар, его отец Джалалиддин Хусайн был известным лекарем из Исфахана. Шах Шуджа’ поддерживал известного поэта Хафиза Ширази, а Зайн ал-Аттар тоже был хорошо знаком с Хафизом Ширази. Как отмечал К.Элгуд в сочинении «Тухфат ус-салатин» («Подарок султанам»), посвященном анатомии человека, и в книге Х.Хикматуллаева «Шарк табобати» (“Медицина Востока”) указано, что Зайн ал-Аттар является автором сочинения «Мифтах ал-хазайн» («Ключ к сокровищницам»). Рукопись сочинения «Мифтах ал-хазайн», переписанная самим автором, хранится в библиотеке Бодлеан в Оксфорде.

Сочинение «Мифтах ал-хазайн» написано в 1369 году, через три года автор переработал третью часть произведения и подарил принцессе Бади’ ал-Джамал. К.Элгуд здесь допустил ошибку, а именно – он назвал принцессу Бади’ ал-Джамал “принцем”. Известный ученый-источниковед Х.Хикматуллаев пишет о том, что Бади’ ал-Джамал – принцесса, на что указывает ее имя. Между тем и автор в своем вступлении к сочинению писал: “Царица времени и земли Билқиси, принцесса султанского трона, султанша всех женщин мира... лучшая в

The manuscripts collection of the Oriental Studies Research Institute named after Abu Rayhan Biruni of the Academy of Sciences of Uzbekistan has the only manuscript work on medicine dedicated to the Princess Badi’ al-Jamal. This manuscript which was rewritten during Shaybanids’ reign for Abdullatifkhan is noteworthy due to the calligraphy, gilded ornaments, and mainly due to the fact that it contains color illustrations of 594 medicinal plants.

This work belongs to Ali ibn Husain al-Ansari (1364-1384), who lived in Shiraz during the board of one of the victorious rulers Jalal al-Din Shah Shudzha’ (1364-1384) and served as a court physician. The English scientist K.Eljud wrote in his book «History of Persian medicine», Ali ibn Husain had a nickname Zayn al-Attar, his father Jalal al-Din Husain was a famous physician from Isfahan. Shah Shudzha’ supported the famous poet Hafiz Shirazi, and Zayn al-Attar was also well acquainted with Hafiz Shirazi. According to K.Eljud, the book «Tuhfat us-salatin» («present for sultans») dedicated to human anatomy and the book by H.Hikmatullaev «Sharq tabobati» («Medicine of the East») state that Zayn al-Attar was the author of the work «Miftah al-hazain» («Key to the Treasury»). A manuscript of the work «Miftah al-hazain» rewritten by the author himself is kept in the Bodleian library in Oxford.

The work «Miftah al-hazain» was written in 1369. Three years later the author reworked the third part of the work and presented it to the Princess Badi’ al-Jamal. Here K.Eljud made a mistake, namely, he called Princess Badi’ al-Jamal «Prince». Renowned scientist – source investigator H.Hikmatullaev wrote that Badi’ al-Jamal was a princess, as indicated by her name. Meanwhile, the author, in his introduction to the work, wrote: «The Queen of time and Bilkisi land, the princess of the sultan’s throne, sultana of all women in the world ... the best in religion and the world Badi’ al-Jamal». It seems that K.Eljud personally did not see the manuscript.

тини жаҳон... исмат уд-дунё ва-д-дин Бадиъ ул-Жамол» (Замин ва замоннинг Билқиси, султон тахтининг маликаси, жаҳон аёлларининг султони... дин ва дунё покдомони Бадиъ ул-Жамол) деб тилга олади. Бизнингча, К.Элгуд кўлёмани ўз кўзи билан кўрмаган бўлса керак.

Асар икки мақоладан иборат бўлиб, биринчи мақола содда дорилар (ўсимлик, маъдан ва ҳайвонотларнинг хислати)га, иккинчи мақола мураккаб (кўшма) дориларнинг хосиятларини очиб беришга бағишланган. Бу асар дунёдаги кўлёмза хазиналарининг кўпларида мавжуд. Биргина ЎзР ФА Шарқшунослик институтининг кўлёмзалар хазинасида унинг турли даврларда кўчирилган 20 та кўлёмза нусхаси сақланмоқда. Улардан кўпчилиги ўн олтинчи асрга мансуб. Асарнинг бугун биз тилга олаётган ва хазинада 1598 анжом рақами билан сақланаётган нусхаси ҳақида таникли манбашунос олим Х.Ҳикматуллаев «Шарқ табобати» номли китобида кўлёмза «дунё бўйича ноёб нусха» эканлигини таъкидлайди. Асар машҳур хаттот томонидан кўчирилган, бадий хижатдан мукамал безатилган.

Кўлёмани юксак бадий маҳорат ва санъат билан беаган ва кўчирган тарихнавис олим, етук хаттот, наққош ва рассом Муҳаммад Хусайн ибн ал-Миракий ас-Самарқандий. Муҳаммад Хусайн 281 варақдан иборат бу кўлёмани насталик хатида ғоятда чиройли қилиб кўчирган. Кўлёманинг аввалги икки варағига тилла суви билан ғоятда нафис унвон (лавҳа)лар ишланган. Асардаги 594 та расм ҳам хаттот томонидан ғоятда моҳирона чизилган бўлиб, ўсимликлар, ҳайвонотлар ва табобатда ишлатиладиган идишлар тавсифидан иборат. Доривор моддаларнинг тасвири солинган бундай асар Муҳаммад Хусайнғача ва ундан кейин ҳам тиббий асарларда учрамастлигини ҳисобга олсак, уни «дунё бўйича ноёб нусха» деб аташимиз мумкин. Асар мукамал ҳолга келгач, котиб Муҳаммад Хусайн уни шайбонийлардан Абдуллатифхонга тухфа қилгани ҳақида ёзади.

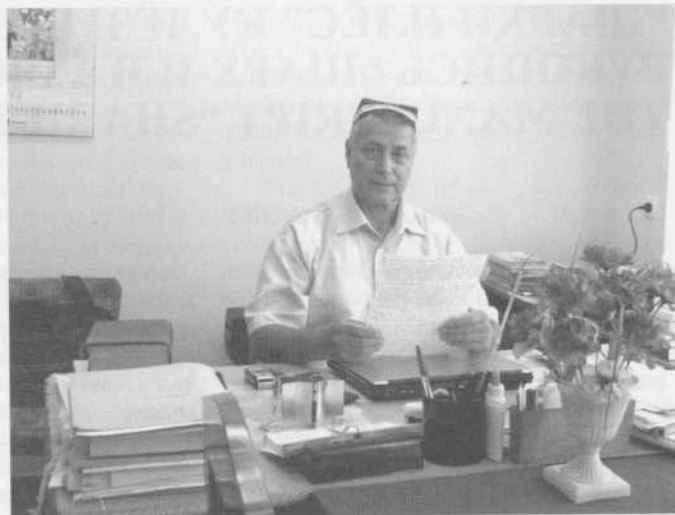
«Ихтиёрати Бадиъий»ни ўзбек тилига таржима қилиш қадимий табобат сирларини ўрганишга катта замин яратиши турган гап. Агар унинг расми (фотофаксимил) нусхаси амалга оширилса, ўтмишдаги ўсимлик, ҳайвонот олами ва тиббий асбобларнинг тарихини ўрганишда жуда қўл келади.

религии и во всем мире Бади' ал-Джамал". Думается, что К.Элгуд воочию не видел рукописи.

Сочинение состоит из двух статей, первая посвящена простым лекарствам (свойствам растений, минералов и животных), вторая – описанию особенностей сложных (смешанных) лекарств. Копии этого сочинения имеются во многих рукописных фондах мира. В фонде рукописей Института востоковедения АН РУз хранятся 20 его рукописных копий, переписанных в разное время. Большинство их относится к XVI веку. Рукопись, о которой мы ведем речь, и которая хранится в фонде под номером 1598, Х.Хикматуллаев в своей книге «Шарк табобати» назвал «лучшей копией в мире». Сочинение переписано известным каллиграфом и в художественном отношении оформлено отлично.

Рукопись, состоящую из 281 страницы, очень красиво переписал почерком наста'лик и оформил на высоком художественном уровне ученый-источник, отличный каллиграф, резчик и художник Муҳаммад Хусайн ибн ал-Мираки ас-Самарқанди. На первых двух страницах красиво, с золочением выведены унваны, т.е. названия. 594 рисунка тоже талантливо перерисованы каллиграфом. Это изображения растений, животных и емкостей, используемых в медицине. Если учесть, что подобного произведения с рисунками лекарственных растений в медицинской литературе не было ни до, ни после Муҳаммада Хусайна, эту рукопись действительно можно назвать «лучшей в мире». Муҳаммад Хусайн пишет, что после завершения работы она была преподнесена одному из Шайбанидов – Абдуллатифхану.

Перевод «Ихтият-и Бади'и» на узбекский язык создал основу для изучения секретов древней медицины. А если сделать фотофаксимильные копии рисунков из этого труда появится возможность для изучения истории древних растений, животного мира и медицинских инструментов.



The work consists of two articles, the first covers simple medicines (properties of plants, minerals and animals), and the second describes features of complex (mixed) drugs. Copies of the work are available in many manuscript collections of the world. The manuscripts collection of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of Uzbekistan kept 20 of its manuscript copies, transcribed at different times. Most of them belong to the XVI century. The manuscript, which we are talking about and stored in the fund under the number 1598, H.Hikmatullaev called in his book «Sharq tabobati» «the best copy in the world.» The work was rewritten by a famous calligrapher and artistically decorated perfectly.

The manuscript, consisting of 281 pages, was very nicely rewritten in nasta'lik handwriting and designed at the highest artistic level by Muhammad Husain ibn al-Miraki as-Samarkandi - a scholar source investigator, great calligrapher, carver and artist. The first two pages have Unvals, i.e. names depicted beautifully with gilding. 594 figures are also redrawn with grate talent by the calligrapher. These are images of plants, animals and vessels used in medicine. Taking into account that such product with drawings of herbs did not exist in the medical literature either before or after Muhammad Husain, the manuscript can truly be called «the best in the world.» Muhammad Husain wrote that after finishing it was presented to one of Shaybanids - Abdullatifkhan.

Translation of «Ihtiyarat-i Badi'i» into Uzbek language has provided the basis for study of ancient medicine secrets. And if one do photo facsimile copies of the drawings of this work, it will be able to explore the history of ancient plants, wildlife and medical instruments.

“ШАРХИ ИЛЁС” ҚЎЛЁЗМАСИ РУКОПИСЬ “ШАРХ-И ИЛЪЯС” THE MANUSCRIPT “SHARH-I ILYAS”



Садоқат ҲАСАНОВА

Садоқат ҲАСАНОВА

Sadokat HASANOVA

Мулло Абдуллоҳ Усматий ибн Муҳаммад Юсуф Жиззах вилояти Усмат кишлоғида яшаб ижод қилган моҳир хаттотлардан бири. Мулло Абдуллоҳ Усматий ибн Муҳаммад Юсуф толиби илмлардан бўлиб, “Шарҳи Илёс” асарини кўчирган. Шарҳ Илёс ибн Туман ал-Оқсаройи Румий (779/1378), Туркиядаги Излик номли шаҳарда яшаб ижод қилган олим томонидан яратилган. У моҳир хаттот ҳам бўлган. Қўлёзманинг ўзбек тилидаги таржима нусхаси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институтининг Ҳамид Сулаймон фондида сақланади. Биз томонимиздан тадқиқот доирасига кириштирилган қўлёзма эса, Алишер Навоий номидаги Давлат адабиёт музейида 321 рақами остида сақланган. Қўлёзмада бу асар 1331 хижрий, 1912/1913 милодий йилда кўчирилганлиги хақида маълумот мавжуд. Қўлёзма гўзал нақшли муқовага эга. У ромбсимон гуллар билан зийнатланган. Муқованинг марказида ўйиб ишланган нақш ҳам мавжуд. Муқоваси қалин чармдан ишланган, ранги (мош ранг) яшил. Қўлёзма 21x25 см ҳажмда. Муқованинг ички томонида абри баҳор қоғози ёпиштирилган. Қўлёзманинг инвентарь рақами муқова пастига ва китоб ёнига қоғоз билан ёпиштирилган. Унда қўлёзманинг Алишер Навоий номидаги Давлат адабиёт музейи мулки эканлиги хақида қайд бор. Асар араб тилида ёзилган. Қўлёзма 165 варақдан иборат. Қоғози сарик шилдирик Қўқон қоғози. Пойгирлари ҳар бир саҳифа остида изчил кўйиб борилган. Асар матни 1 б саҳифадан бошланган. Матн 19,8x17,5 см ҳажмда, бир устунда 13 қатор. Биринчи саҳифа матни қизил жадвалга олинган. Жадвал ичида асар басмала билан бошланган. Ҳамд қисми қисқача берилган. Биринчи саҳифа матни қизил жадвалга олинган. Асар қора сиёҳ билан настаълик хатида саводли қилиб кўчирилган. 1 б саҳифада таҳорат китоби бошланади.

Бу бобда намоз ўқишдан олдин покланиш, яъни ювиниб бадани тозалаш қоидалари – фарз, суннат ва вожибатлари тўлиқ баён қилинган. Таҳорат қилишнинг таяммул ҳолатига ҳам тўхтаб ўтилган.

Асарнинг навбатдаги боби намоз ўқиш қоидаларига бағишланган бўлиб 16 а – 54 а саҳифаларни ташкил этган. (Закот китоби) 54 а саҳифада бошланиб, 64 б саҳифада тугатилган. (Рўза китоби) 64 б саҳифадан 69 б саҳифагача берил-

Мулло Абдуллоҳ Усматий ибн Муҳаммад Юсуф – талантливый каллиграф жил и творил в кишлаке Усмат Джизакской области. Много работал над собой и переписал труд “Шарх-и Ильяс”. Это труд Ильяса ибн Туман ал-Аксарайи Руми (779/1378 г.), жившего в турецком городе Излик. Он был и талантливым каллиграфом. Мы располагаем сведениями о том, что его рукописная копия на узбекском языке хранится в фонде Хамида Сулаймана Института востоковедения имени Абу Райхана Беруни. Исследуемая нами ру-



копись ранее хранилась под номером 321 в Государственном музее литературы имени Алишера Навои. В рукописи есть сведения, что произведение было переписано в 1331/1912-13 гг. Рукопись имеет красивую узорчатую обложку, которая оформлена рисунками в форме ромбовидных цветов, в центре обложки есть резной узор. Обложка выполнена из толстой кожи темно-зеленого цвета. Размер 21x25 см. Внутренняя сторона обложки покрыта бумагой голубого цвета. Инвентарный номер рукописи приклеен в нижней части обложки и на корешке книги, где отмечено, что рукопись является собственностью Государственного музея литературы имени Алишера Навои. Произведение написано на арабском языке. В рукописи 165 листов. Бумага кокандская – желтого цвета, шелестящаяся. Пайгиры отмечены внизу каждой страницы. Текст произведения начинается на 1 б странице. Объем текста страницы 19,8x17,5 см, написан столбцом в 13 рядов. Текст первой страницы взят на красную таблицу. Внутри таблицы произведение на-

Talented calligrapher Mullo Abdulloh Usmati ibn Muhammad Yusuf lived and worked in Usmat village of Zhizzakh region. He worked a lot of on improving of himself and copied work «Sharh-i Ilyas». It is the work by Ilyas ibn Tuman al-Aksarayi Rumi (779/1378), who lived in Turkish city Izlik and was a talented calligrapher. We have information that his hand-written copy in the Uzbek language is kept in the Hamid Sulaiman fund of the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Beruni. The manuscript which is under our investigation was previously kept under number 321 in the State Museum of Literature named after Alisher Navoi. In the manuscript there is evidence that the product was rewritten in 1331/1912-13. The manuscript has a beautiful patterned cover which is decorated by diamond-shaped flowers and a carved pattern in the center. The cover is made of thick dark green leather. The sizes are 21x25 cm. Inner side of the cover is covered with blue paper. The inventory number of the manuscript is pasted to the bottom of the cover and in the back of the book, where it is noted that the manuscript is the property of the State Museum of Literature named after Alisher Navoi. The work is written in Arabic and contains 165 sheets. The paper is from Kokand, yellow and rustling. Paygirs are marked at the bottom of each page. Text of the work begins from page 1b. The sizes of the text on the page are 19,8x17,5 cm., written by columns in 13 rows. The text of the first page is made in the red table. Inside the table the work begins with Bismillah. The praise (hamd) is presented briefly. The product was correctly rewritten by «nastalik» writings with black ink. From the page 1b the book of ritual ablution begins.

This chapter describes completely the rules of ablution before namaz - farz, sunnat and vozhibat; the attention was also paid to the ceremony of «tayammum», which surrogates ablution in the absence of water.

The next chapter is devoted to the rules of praying namaz, which are described on pages 16a - 54a. The book Zakot starts at the page 54 and ends at the page 64b. The book Ruza is presented on the pages 64b - 69b, the book Hajj from 69b to 83a pages, the book Nikokh - from 83a to 95b pages, the book Duo - from 95b to 96b, the book Taloq - from 96b to 133a, the book Itok - from 133a to 140b, the book Makotib from 141b to 144a, the book Iymon from 144a to 162b pages. In the colophon of the

ган. (Ҳаж китоби) 69 б саҳифада бошланиб, 83 а саҳифада тугаган. (Никоҳ китоби) 83 а саҳифадан 95 б саҳифагача. (Дуо китоби) 95 б саҳифадан бошланиб, 96 б саҳифагача берилган. (Талоқ китоби) 96 б саҳифадан 133 а саҳифагача. (Итоқ китоби) 133 а саҳифадан 140 б саҳифагача берилган. (Макотиб китоби) 141 б саҳифадан 144 а саҳифагача, (Иймон китоби) 144 а саҳифадан бошланиб 162 б саҳифада тугаган. Қўлэзманнинг колофониди бу китоб “Шарҳи Илёс” асаридан кўчирилган қўлэзма нусха эканлиги, уни илм толибларнинг энг аҳқори Мулла Абдуллоҳ Усматий ибн Муҳаммад Юсуф халифа (Оллоҳ уларнинг гуноҳу нуксонларини кечирсин) ўз қўли билан кўчирганлиги ҳақида қайд келтирилган.

“Таммат ҳазиҳ ин-нусхат иш-шарифатил мутабарриқа азъний “Шарҳи Илёс” бияди аҳқар ит-туллоб Мулла Абдуллоҳ Усматий ибн Муҳаммад Юсуф халифа ғафар Аллоҳу зунубаҳимо ва уюбаҳимо Омин ва Рабб ул-оламина чаҳор 1331 сана дар чаҳорум Рабиъ ул-аввал”.

Таржимаси: Ушбу “Шарҳи Илёс” номли табаррук китоб илми толибларнинг энг фақиру ҳақири Муҳаммад Юсуф халифа ўғли Мулла Абдуллоҳ Усматий қўли билан ёзилган нусхаси 1331 йил рабиъ ул-аввал ойининг тўртинчи кунини ўз-яқунига етди. Парвардигори олам ҳар ихкаларининг гуноҳларини кечириб, айбларини ёйсин! Омин ва Рабб ул-оламин.

Демак, бундан шундай хулоса чиқадики, Мулла Абдуллоҳ Усматий араб тилини пухта билганлиги, моҳир хаттот ва толиби илм бўлганлиги боис фикҳ илмига бағишланган “Мухтасар” асарининг араб тилидаги асл нусхасидан қисқа, аниқ ва тушунарли услубда баён қилинган шарҳларидан бири бўлган “Шарҳи Илёс” асарини кўчириб, китобат санъатининг яна бир янги гўзал намунасини яратган. Бу қўлэзма нусханинг хозирча яратилиш сабаблари ҳақида кам маълумотларга эга бўлганимиз учун бирор аниқ хулосага келиш мумкин бўлмаган. Лекин мазкур нусханинг нафислиги, хаттотнинг гўзал хуснихати, ҳар ҳолда, мударрис, уламо, фақиҳларнинг тавсияларига кўра мадраса дарслиги ва толиби илм эҳтиёжлари учун яратилган бўлиши мумкин, деб тахмин қилинади.

Хулоса қилиб шуни айтмоқчимизки, Жиззах вилоятининг Усмат қишлоғидан кўшлаг олим, шоир ва ёзувчилар етишиб чикканлигини биламиз. Шу маънода келгусида Мулла Абдуллоҳ Усматийнинг ҳаёти ва ижоди бўйича олиб борилажак изланишлар натижасида санъаткорнинг бошқа соҳаларда ҳам ижод қилганлигини тадқиқ қилиб, унинг илм-фанга қўшган ҳиссаси ҳақида тўлиқроқ маълумот топиб, ўқувчиларни таништиришга умид боғлаб қоламиз.

чинается с басмалой. Кратко представлено восхваление (хамд). Произведение грамотно переписано черными чернилами письмом “настальки”.

На 1 б странице начинается книга ритуального омовения. В этой главе полностью описываются правила омовения перед намазом – фарз, суннат и вожибат, уделено внимание и обряду “таяммум”, заменяющему омовение при отсутствии воды.

Очередная глава произведения посвящена правилам чтения намаза, которые описаны на страницах 16 а – 54 а. (Книга Закот) начинается на странице 54 а и завершается на странице 64 б. (Книга Руза) представлена на страницах 64 б – 69 б. (Книга Хаджа) с 69 б до 83 а страницы. (Книга Никоҳ) с 83 а до 95 б страницы. (Книга Дуо) с 95 б до 96 б страницы. (Книга Талоқ) с 96 б до 133 а страницы. (Книга Итоқ) с 133 а до 140 б страницы. (Книга Макотиб) с 141 б до 144 а страницы. (Книга Иймон) с 144 а до 162 б страницы. В колофоне рукописи указано, что эта книга – копия рукописи “Шарх-и Ильяс”, переписанная руками искусного каллиграфа Муллы Абдуллоха Усматии ибн Мухаммад Юсуфа (да простит Аллах его грехи и ошибки).

Эта копия славной книги “Шарх-и Ильяс” сделана руками искусного каллиграфа Муллы Абдуллоха Усматии и завершена в конце четвертого дня месяца рабиъ ал-аввал 1331 года. Пусть Всевышний обоим простит грехи и обиды! Аминь, Рабб ул-оламин.

Следовательно, можно сделать вывод, что Мулла Абдуллоҳ Усматий хорошо владел арабским языком, был искусным каллиграфом, был просвещенным человеком и, переписав “Шарх-и Ильяс” – один из кратких, точных и доступных комментариев из оригинала произведения “Мухтасар”, написанного на арабском языке и посвященного теологии, создал еще один прекрасный экземпляр книжного искусства. В связи с тем, что мы не располагали достаточными сведениями о причинах создания этой копии рукописи, мы не могли прийти к определенному заключению. Но, отмечая совершенство этой копии, красивый почерк каллиграфа, можно предположить, что она была сделана по рекомендации мударрисов, улемов, фақихов в качестве учебника и для жажущих знаний.

В заключение можно сказать, что много ученых, поэтов и писателей были выходцами из кишлака Усмат Джизакской области. В связи с этим мы надеемся, что в результате предстоящего изучения жизни и творчества Муллы Абдуллоха Усматии, исследования его творческого участия в других сферах мы найдем более полные сведения о его вкладе в науку и представим их читателям.

manuscript it is indicated that this book is a copy of «Sharh-i Ilyas» manuscript which was rewritten by the skilled calligrapher Mullah Abdullokh Usmati ibn Muhammad Yusuf, let the Allah forgives his sins and mistakes.

This is a copy of the glorious book «Sharh-i Ilyas» was made by the skilled calligrapher Mullah Abdullokh Usmati and completed at the end of the fourth day of the month rabi al-Awwal of 1331. Let the Almighty forgive the sins and insults! Amen, Rabb ul-olamin.

Therefore, we can conclude that Mullah Abdullokh Usmati well knew Arabic, was a skilled calligrapher and enlightened person. By rewriting «Sharh-i Ilyas» - one of the short, accurate and affordable comments of the original work of «Mukhtasar» written in Arabic language and devoted to theology, he created another fine specimen of book art. Due to the fact



that we did not have sufficient information about the reasons for creation of this copy of the manuscript, we could not come to a definite conclusion. But, noting perfection of the copy, beautiful handwriting of the calligrapher, we can assume that it was made under recommendation of mudarrises, ulamas, faqihs as a textbook and for those who were thirsty for knowledge.

In conclusion, we can say that a lot of scientists, poets and writers were from Usmat village of Jizzakh region. In this regard, we hope that in the result of forthcoming studies of the life and creativity of Mullah Abdullokh Usmati and researches of his creative participation in other spheres we will find more complete information about his contribution to science and present them to our readers.



ҚЎНҒИРОТ КАШТАЧИЛИГИ КУНГРАТСКАЯ ВЫШИВКА KUNGRAT EMBROIDERY



Бинафша НОДИР

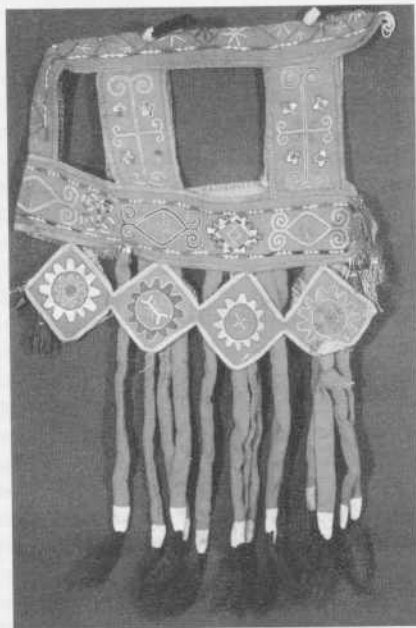
Қўнғиротлар амалий санъат буюмларининг асосий қисми ҳаёт тарзи ва маънавий маданияти хусусиятлари билан боғлиқ равишда икки асосий воситага — бошпана сифатида ўтовга ҳамда улов ва тирикчилик воситаси сифатида от, шунингдек, туя учун мўлжалланган. Қўнғиротлар ҳаётида йилкичилик муҳим аҳамият касб этган. Қўнғирот элати отлардан миниш (улов) ва юк ташишда, бугдой янчишда, жувозкашлиқда, пойгада ва кўпкари чопишда фойдаланган. Табиийки, от абзали фақат темир ва чарм буюмлардан иборат бўлмаган. Отларни миниш учун гиламдўзлик ва каштачилик буюмларидан ҳам фойдаланилган. Улар эса турли тантанали маросимлар — байрамлару тўйларга шукуҳ ва кўрк бағишлаган.

Ўзбекистондаги музейлар жамғармасида сақланаётган кигиз, гиламдўзлик ва майда каштачилик буюмлари ўтовларни безатишга мўлжалланган. Аммо отларга мўлжалланган каштачилик ва гиламдўзлик безаклари мамлакатимиз музейлари жамлаамаларида учрамайди ва улар илмий адабиётларда ҳам қайд этилмаган. Ҳатто, Бойсун илмий экспедицияси чоғида топилган бир нечта от ёпинчиғи — дигдига (дик-дика) ҳам, гарчи уларни қўнғирот чеварлари тикканига қарамай, ҳалигача илмий таҳлил қилинмаган. Табиийки, қўнғирот чеварлари турли кашталар билан бир қаторда, от ёпкичи ҳам тикишган бўлиши керак, лекин ҳозирча улар тиккан от ёпкичларига дуч келмадик. Ўзбек қабилаларидан бири лақайлар тиккан каштали ёпкичлар ҳақида фақат мақолалар ёзилган.

От безаклари ичида отнинг каштали ноёб бош ёпинчиғи кам ўрганилган. Музейларимизда унга монанд бирорта буюм намунаси йўқ. Яқинда ушбу сатрлар муаллифи хорижий жамлаамаларда 1 та кирғиз, 2 та лақай ва 3 та қўнғирот чеварлари яратган от ва туянинг каштали бош ёпинчиғига дуч келди. От ва туянинг бошига мўлжаллаб, серхашам қилиб тикилган мазкур каштали буюмлар XX аср бошига мансублиги қайд қилинган. Учала каштали буюмнинг нақш-гулларини таққослаш

Бинафша НОДИР

В связи с особенностями уклада жизни и бытовой культуры кунграатов значительная часть изделий прикладного искусства предназначалась для украшения двух основных объектов: юрты — как основного жилища и коня, а также верблюда — главного средства передвижения и жизнеобеспечения. Большое значение в хозяйстве кунграатов имело коневодство. Кунграаты использовали лошадей в качестве верховых и вьючных животных, при молотбе пшеницы, в конно-спортивных состязаниях, в том числе и купкари (улак). Естественно, что конское снаряжение включало в себя не только металлические и кожаные, но ковровые и вышитые изделия, которые использовались в особо торжественных случаях — на празднествах, свадьбах и, наряду с утилитарным назначением, носили явно выраженный декоративный характер.



Но если изделия из войлока, ковроткачества и мелкая вышивка, предназначенные для украшения юрты, хорошо известны и хранятся в музейных коллекциях Узбекистана, то конские украшения, выполненные в технике вышивки и ковроткачества, практически в наших отечественных коллекциях не встречаются, и в научной

Binafsha NODIR

Due to specific way of life and everyday culture of Kungrat, significant portion of its handicrafts intended to decorate two main objects: a yurt — a principal residence and horses, as well as camels — the main means of transportation and livelihoods. Great importance in the economy of Kungrat is given to horse breeding. Kungratians used horses as riding and pack animals, for threshing wheat, in oil mill, in equestrian sports, including kopkari (ulak). It is natural that horse equipment included not only metal and leather, but carpets and embroidered products that were used on special occasions — at festivals, weddings and had clearly expressed decorative character.

But if felt products, carpets and fine embroidery, designed for decorating yurts, are well known and stored in museum collections of Uzbekistan, then horse ornaments made in the art of embroidery and weaving, practically do not occur in our domestic collections and have not yet found its reflection in the scientific literature. Even discovered during Baysun scientific expedition several carpet blankets — “dig-diga” made by Kungratian craftswomen, have not received their analytical study. It is possible that Kungratian masters produced also embroidered blankets, but their samples have not yet discovered. There are only publications of embroidered blankets produced by Lokayts — kindred to Uzbeks tribes.

Little-known elements of horse decoration — embroidered ornaments for horse's head. Our museums don't have any sample of such products. Recently, in foreign collections the author of this article discovered a number of products richly decorated with embroidery: one item of Kyrgyz, two items of Lokayt and three items of Kungrat made decorations for horse and camel heads dating about the early XX century. Comparison of ornamentation of these embroidered products can detect local features of the artistic style of different segments of a single large Turkic nomadic culture.

Such of embroidery were also used

туркийзабон кўчманчилик маданияти турли жиҳатларининг бадийи услуби маҳаллий хусусиятини аниқлаш имконини беради.

Ушбу каштали буюмлар тантанали маросимлар ва тўй-ҳашамларда иштирок этадиган туялар бошини безашда ҳам ишлатилади. Й.Кальтер томонидан чоп этилган каталогда Цюрихдаги хусусий жамламада сақланаётган отнинг безакли бош ёпинчиғи шакл жиҳатидан ҳам, нақш-гулига кўра ҳам биз топган намуналардан кескин фарқ қилади ва каштачиликнинг анъанавий Шахрисабз мактабига тўғри келади. Биз қайд этган буюмларнинг хусусияти шундаки, улар ҳеч шубҳасиз кўнғирот чеварлари томонидан тикилган ва айнан кўнғирот нақш-гул усулларини акс эттиради.

От бош ёпинчиқларининг тузилиши тилга олиб ўтилган барча кўнғирот намуналарида умумий тархга эга бўлиб, уларнинг юқори қисми отнинг кўзига мўлжалланган. У энли кўндаланг тасмалардан иборат бўлиб, тўғрибурчак шаклидаги тик ўймаларга эга. Унга пастки томондан учбурчак, тўртбурчак ва ромб шаклидаги алоҳида қиркиб олинган хандасавий қисмлар улаб тикилган. Одатда, каштали ёпинчиқнинг пастки қисми турли узунликда осилиб тушган мўйлар билан безатилган. Асосий нақш от бурундугининг бутун юзаси бўйлаб жойлашган.

Бу буюмларнинг айнан кўнғирот мактабига мансублигини умумий колорити ҳамда ранглар нисбатига қараб билса бўлади, шунингдек, яхши тикилган кўнғирот гиламлари ва кашталари безагида ҳам шундай нақшлар учрайди. Масалан, учала от бурундугида кўнғирот амалий санъати безагининг бошқа турлари билан умумий кўплаб нақш-гул безаклари учрайди. Булар — турли кўринишдаги кўчқор шохи, кўшоёқ, итговон, илонизи, отгуёқ, туморча, жиллик нақшлари. Кўнғирот гиламдўзлик, каштадўзлик буюмларида баъзида учрайдиган ислими нақшлар кўпроқ чўл ва дашт руҳини акс эттиради. Булар чўлу биёбон ҳамда тоғ тепалиқларида ўсадиган дала гуллари, лола, янтоқ кабилардир.

Биринчи нақшнинг безаги асосан саккиз қиррали юлдуз ва жингалаклар ўртасидаги бир жуфт кўшимча ўсимта — кўчқор шохидан иборат. Бу безак гуллар кўпинча кўнғиротларнинг ок-энли (каштали йўл-йўл тасмалардан иборат гилам) ва бўғжма (кўрпа-тўшак ва кийим-кечаклар тугиладиган гиламнусха ёки оддий матодан тикиладиган чойшаб) тайёрлашда ишлатилади. Тасма ва ромблардаги барча нақшлар олақурт йўл кашта билан хошияланган бўлиб, у алмашииб ке-

литуратуре они не нашли отражения. Даже обнаруженные во время Байсунской научной экспедиции несколько ковровых попон — диг-дига, выполненные кунградскими мастерицами, не получили своего аналитического исследования. Не исключено, что кунградские мастерицы изготовляли и попоны, украшенные вышивкой, однако их образцов нами пока не обнаружено. Имеются лишь публикации вышитых попон, созданных локайцами — родственными узбекскими племенами.

Уникальны малоизвестные элементы украшения коня — вышитые украшения для головы коня. В наших музеях ни одного образца подобных изделий не имеется. Недавно автором настоящей статьи в зарубежных коллекциях была обнаружена серия богато декорированных вышивкой изделий: одно киргизское, два локайских и три кунградских украшения для головы коня и верблюда, датирующихся примерно началом XX в. Сравнение орнаментаки этих вышитых изделий позволяют выявить локальные особенности художественного стиля различных сегментов одной большой тюркоязычной номадической культуры.

Такие вышитые изделия использовались также для украшения голов верблюдов, участвовавших в торжественных церемониях и свадебных кортежах. Опубликованное Й.Кальтером для головы коня украшение, хранящееся в частной коллекции в Цюрихе, и по форме и по орнаменту сильно отличается от обнаруженных нами образцов и относится, скорее всего, к шахрисабзской школе традиционной вышивки. Особенность обнаруженных нами образцов в том, что они, без всякого сомнения, выполнены кунградскими мастерицами и отражают именно кунградские орнаментальные мотивы.

Конструкция украшений для головы коня имеет во всех упомянутых кунградских образцах общую схему — верхняя часть предназначена для его глаз. Это широкая горизонтальная полоса с несколькими вертикальными прорезями прямоугольной формы. К этой полосе снизу пришит ряд отдельно вырезанных геометрических деталей в виде треугольников, квадратов или ромбов. Как правило, нижняя часть вышитого изделия оформлялась в виде свисающих длинных кистей разной конфигурации. Основной узор располагался по всей поверхности головного украшения коня.

Принадлежность этих изделий к кунградской школе вышивки можно проследить по общему колориту, соотношению цветов, а также на основе их узоров, которые имеют аналогии

to decorate heads of camels participating in ceremonies and wedding cortege. Published by Y. Kalter decoration for a horse head and stored in a private collection in Zurich is very different from our samples by both the form and ornamentation and concerns, more likely to Shakhrisabz School of traditional embroidery. Peculiarity of found by us samples is that they, definitely were made by Kungratian craftsmen and reflect exactly Kungrat ornamental motifs.

Design of ornaments for a horse head in all of Kungrat samples has a general scheme - the upper part is for the eyes. This is a broad horizontal band with several vertical rectangular holes. This band is sewn at the bottom by a row of separately cut geometric details in the form of triangles, squares or lozenges. As a rule, the lower part of a embroidered products was decorated by hanging out tassels of various configurations. The basic pattern was placed over the entire surface of decoration.

Belonging of these items to Kungrat School of embroidery can be traced by the common color, relation of colors, as well as on the basis of their patterns, which have analogy in decoration of well attributed Kungrat carpets and embroidery products. Thus, in all three copies of horse head decoration there are



many ornamental motifs that are common with other types of Kungrat decor arts. These are variations of hornlike pattern - kuchkor shohi (ram's horns); kushoyok motif (bird claws) in the form of three-toed feet; as well as such patterns as it izi (dog track), Ilon izi (serpent), ot tuyok



лувчи кора ва оқ тўғрибурчаклардан ташкил топган.

От анжومي безагининг навбатдаги нухаси нақшларининг мазмуни жиҳатидан янада ажойиб ва ўзига хослиги билан ажралиб туради. Унда ташки хошия бўйлаб куёш рамзини эслатувчи турли рангдаги нақшлар ўрин олган. Кўчманчи халқлар буюмлари нақш-гулида самовий жисмлар аломати борлиги улар санъатининг ўзига хос хусусияти бўлиб, уларнинг чўлу сахро қўйнида табиат ва коинот билан доимо ҳамнафас бўлиб яшашидан дарак беради. Ушбу каштали бурундук безагида ҳам турли хандасавий ва хайвонларнинг шакллари, ислими нақшлар қўлланган бўлиб, нақш-гуллар сифати ва услубларининг қадимийлиги билан диққатни жалб қилади. Масалан, ўртадаги тасма йўлнинг марказида У-симон қўшалок нақш ажралиб туради, уни тамғали белгилар сирасига киритиш мумкин. Худди ўша тасма йўлда кўчкор шохи ва куш оёқ нақшларининг мавжудлиги, шунииндек, ушбу тасма остидаги чорси шакл ичи гул билан тўлдирилгани унинг кўнғирот каштадўзлиги нақш-гулига мансублигини билдиради. Бу гуллар тўрт бўлакдан иборат бўлиб, уларнинг ҳар бири уч тишли нақш билан тўлдирилган, бундай нақшлар кўнғиротларнинг бўғжомалари ва оқ-энли гиламларини безашда кенг қўлланади.

Учинчи намуна ўзида кўнғирот каштадўзлиги гуллари ва майда лакай кашталарини уйғунлаштиргани билан ажралиб туради. Масалан, иккита ётик ва битта тик ён тасма очилаётган учбурчак елпигични эслатувчи нақшлар билан безатилган. Бу эса лакайлар каштадўзлиги нақш-гулига хос хусусиятдир. Бурундукнинг икки ёнидаги вертикаль тасмадаги мотивларни ҳам лакайлар каштадўзлиги безаклари доирасига киритиш мумкин. Чунки улар иккита Ж-симон сариқ ва кўк рангли белгилар ва қанотларини ёйиб турган

в декоре хорошо атрибутированных кунградских ковровых изделий и вышивки. Так, во всех трех экземплярах украшений головы коня встречается много орнаментальных мотивов, общих с другими видами декора кунградского прикладного искусства. Это различные вариации рогообразного узора кучкор шохи (рога барана); мотива куш оёқ (когти птицы) в виде трехпалой лапы; а также узоры ит изи (след собаки), илон изи (след змеи), от туёқ (копыта лошади), туморча (амулет), джиллик (альчик). Встречающиеся чуть реже растительно-цветочные мотивы имеют больше степной характер. Это преимущественно изображения растений, которые можно встретить в степи и на горных холмах – полевые цветы, тюльпаны, колючки и т.д.

Декор первого образца состоит в основном из восьмиугольной звезды и кучкор шохи с парой дополнительных отростков между спиралями. Эти мотивы часто используется в кунградских оқ-энли (ковер со вставками из полос, украшенных вышивкой) и бугджома (крупные полотна из ковровой или же из обычной ткани, в которые заворачивали одеяла или одежду во время перекочевков). Все узоры на ленте и на ромбах обрамлены окантовочной вышитой полоской ала курт (пестрый червь) из чередующихся черных и белых прямоугольников.

Следующий экземпляр украшения коня – наиболее интересный и насыщенный, с точки зрения содержания узоров. Так, по внешней кайме украшения проходит череда разноцветных мотивов – кружков, имеющих солярное происхождение. Наличие космогонических знаков в орнаментике кунградских народов весьма характерная черта их искусства, связанная с постоянным пребыванием в открытых пространствах степи и являющаяся стационарной связью с окружающей природой и космосом. В декоре этого вышитого изделия также использованы различные геометрические, зооморфные, растительные мотивы, в которых, в свою очередь, выделяются более древние пласты орнаментики и мотивы. Например, в центре средней ленточной полосы выделяется спаренный У-образный узор, который можно отнести к категории тамговых знаков. Принадлежность к кунградской орнаментике подтверждает и наличие в той же полосе характерных мотивов кучкор шохи и куш оек, а также узорные заполнения квадратных плашек под этой полосой, которые состоят из 4 секторов, каждый из них заполнен трезубцами – такой узор весьма популярно

(horse's hoof), tumorcha (amulet) and djillik (a dice). Rarer vegetable-flower motifs have mostly steppe character. These are mainly images of plants that can be found in steppes and mountain hills - wild flowers, tulips, thorns, etc.

Decor of the first sample consists of mainly octagonal stars and kuchkor shohi (ram's horn) pattern with a pair of additional sprouts between spirals. These motifs are often used in Kungrat oq-enli carpets (a carpet with embroidered insets of stripes,) and bugdzhoma (large canvases from wool or normal tissue, which were used for wrapping of blankets or clothes during migrations). All the patterns on the tape and lozenges are framed by embroidered edging strip ala курт (motley worm) which was made of alternating black and white small rectangles.

The next instance decoration of a horse. is the most interesting and rich in terms of patterns' content. Thus, the outer border of the decoration is edged by a series of colorful motifs - circles with solar origin patterns. Presence of cosmological signs in ornamentation of the nomadic peoples is very characteristic to their art. They are associated with permanent stay in open spaces of steppes and are stationary connection with nature and cosmos. In the decor of this embroidered products a variety of geometric, zoomorphic and floral motifs were also used, which, in turn, allocated more ancient layers of ornamentation and motifs. For example, in the center of the middle band a paired Y-shaped pattern is notable, which can be categorized as a tamga character. Belonging to Kungrat School of ornamentation is confirmed by the presence in the same band characteristic motifs of kuchkor shokhi and kush-oyok patterns, as well as patterned filling of square plates under the band, which consist of four sectors, each of them filled with tridents. This pattern is very popular in the decor of Kungrat bugdzhoma pattern and oq-enli carpets.

The third example is differed with the patterns which has Kungrat origin combined with elements of Lokayt fine embroidery patterns. So, two horizontal and one vertical side bands are decorated with alternating patterns in the form of diverging triangular fan of thin colored lines characteristic for Lokayt ornament. The motifs on the two sides of the vertical strips of the embroidered ornaments can be attributed to this range of Lokayt patterns, which have two E-shaped

иккита услублаштирилган қушни тасвирлайди.

Ушбу бурундукнинг пастки қисми учлари тепага қаратилган қатор чорси шакллар тўпламидан иборат бўлиб, уларнинг кўпчилиги кўнғирот каштадўзлиги нақш-гулини эслатувчи гуллар билан кашталangan.

Ҳар учала намунанинг тархи кизил. Отнинг каштали бош ёпинчиги безакларида қўлланган аксарият гуллар сарик, кўк, оқ, яшил ва қора рангда.

Кўчманчи қабилаларда от ва туялар учун каштали бош ёпинчигининг қачон пайдо бўлгани деярли тадқиқ қилинмаган, вахоланки, отнинг сербезак бош ёпинчиклари Шарқ миниатюрасида кенг тасвирланганлиги ушбу санъат қадимий анъанага эга эканлигидан далolat беради. Қирғиз, кўнғирот, локай ва бошқа кўчманчи туркий қабилаларнинг кигиз ва ип-газламадан тайёрланган каштали, отнинг сербезак бош ёпинчиклари қадимда чарм ва маъдандан ясалган айни буюм намуналарига бориб тақалиши ҳақиқатан йироқ эмас. Отнинг бош ёпинчиклари дастлаб ҳарбий ҳаракатлар вақтида ҳимоя воситаси вазифасини бажарган бўлса, кейинчалик улар безак сифатида қўлланилиб, тантанали маросимларда от ва туяларнинг бошига кийдириладиган безакка айланган.

От ва туялар бошига мўлжалланган кўнғирот каштадўзлик безакларининг биз кўриб чиққан намуналари шундан гувоҳлик берадики, кўчманчи ва ярим кўчманчи халқлар маиший ҳаётида ҳам амалий санъат турли вазифаларга мўлжалланган буюмларнинг кенг ассортименти ҳамда бетакрор нақш-гул услуби ва хусусиятларига эга бўлган. Худди шу каби жихатлар кўнғиротлар амалий санъатининг ўзига хос мактаб сифатида намоён бўлиши учун етарли асос бўла олади ва, айни чоқда, у ўзбек халқи анъанавий ҳунармандчилигининг ажралмас таркибий қисми ҳисобланади.



лярен в декоре кунгратских буджома и коврах ок-энли.

Третий экземпляр отличается тем, что в нем узоры собственно кунгратского происхождения сочетаются с элементами узоров мелкой локайской вышивки. Так, 2 горизонтальные и одна вертикальная боковая ленты украшены чередующимися узорами в виде расходящихся треугольным веером тонких разноцветных линий, характерных для локайского орнамента. К этому кругу локайских узоров можно отнести и мотивы на двух боковых вертикальных полосках намордника в виде двух Ж-образных знаков желтого и синего цветов и двух стилизованных фигур птиц с раскрытыми крыльями.

Нижняя часть этого вышитого украшения представлена в виде череды расположенными острием вверх квадратов, внутри которых вышиты узоры, большая часть из них – круг кунгратской орнаментики.

Фон во всех трех экземплярах красный. Преобладающим сочетанием в украшениях для головы коня являются желтый, синий, белый, зеленый и черные цвета.

Происхождение украшений для головы коня и верблюдов указанных кочевых племен практически не исследовано, хотя они широко представлены в миниатюрной живописи Востока, что свидетельствует о том, что их изготовление имеет древнюю традицию. Не исключено, что декоративно украшенные войлочные ткани с вышивкой изделия для лошадей и верблюдов, выполненные киргизскими, кунгратскими, локайскими и мастерами других тюркских кочевых племен, восходят к древним кожаным и металлическим образцам. Эти вышитые украшения, имевшие вначале защитное назначение при военных действиях, впоследствии трансформировались в декоративные образцы, использовавшиеся для украшения голов коней и верблюдов в торжественных церемониях.

Рассмотренные нами образцы кунгратских украшений головы коня и верблюда свидетельствуют о том, что прикладное искусство кунгратов обладало широким ассортиментом изделий различного назначения и неповторимыми особенностями стиля и орнаментики. Это позволяет выделить прикладное искусство кунгратов в своеобразную локальную школу, являющуюся в то же время неотъемлемой частью всего традиционного художественного ремесла узбекского народа.



signs of yellow and blue colors and stylized figures of two birds with spread wings.

Lower part of this muzzle is represented by a sequence of squares with the tips up, embroidered inside with patterns, most of which are circles with Kungrat ornamentation.

The background in all three copies is red. Dominant combinations in decoration for a horse head are yellow, blue, white, green and black.

Origin of decoration for heads of horses and camels belonged to these virtually unexplored nomads, although they were widely represented in miniature of the Oriental painting, which indicates that their production has a long tradition. It is possible that felt and woven products for horses and camels decorated with embroidery by Kyrgyz, Kungrat, Lokayt and other Turkic nomadic tribes' masters go back to the ancient leather and metal samples. These embroidered ornaments which initially had defensive assignment during hostilities, subsequently were transformed into decorative patterns, that were used for decoration of heads of horses and camels in ceremonies.

Examination of the samples of Kungrat horse and camel's head decorations indicate that Kungrat art had a broad range of products for different purposes, and the unique features of style and ornamentation. This allows you to emphasize arts and crafts of Kungrat people as a kind of a local school, which was at the same time an integral part of the traditional artistic craft of the Uzbek people.

БУХОРО ГИЛАМБОФЛИК МАКТАБИ

Баҳодир НАСИМОВ

Жаҳон гиламбофлиги, асосан, бешта мактаб негизида таркиб топган. Бухоро гиламбофлик мактаби жаҳоннинг Форс-Эрон, Кавказ, Хинду Хитой ва Европа сингари дунёнинг машҳур санъат марказларидан бири ҳисобланади.

Ҳар бир мактабнинг ўз тўқиш услуби, ишлатадиган ранги, нақшлари бўлган. Бухоро гиламларида қизил ранг асосий ўринда туради. Ривоят қилишларича, Бухоро колорити зардуштийлар даврида шаклланган, яъни оловни муқаддас билган уста-хунармандлар унинг аксини гиламга кўчиришган. Шу боис, Бухоро гиламлари чўгдай кип-қизил бўлади.

Тарихий манбаларга қараганда, XVII-XIX асрларда ҳозирги Афғонистон, Туркменистон, Ўзбекистон, Қирғизистон, Тожикистон ва Ғарбий Туркистондаги хунармандлар, асосан, Бухоро мактаби шакл услублари ва анъаналари асосида гилам тўқишган.

Бухорода гиламбофлик VI-VII асрларда кенг тараққий этган. Жумладан, Наршахий “Бухоро тарихи” асарининг “Бухорода бўлган “Байт ут-тироз” – тўқимачилик корхонасининг баёни. У хануз ўз жойида турибди” бобида қуйидаги маълумотларни келтирган: “Бухорода, хисор (қалъа) билан шахристон ўртасида, масжиди жоме яқинида бир корхона бор эди; унда палослар, дарпардалар, яздий кийимликлар, ёстиқ жилдлари, фундуқий (жигарранг) жойнамозлар ва уст кийимларни халифа учун тўқир эдилар; битта дарпардага (бутун) Бухоро хирожи сарф бўларди. Бағдоддан ҳар йили алоҳида бир омил (амалдор) келиб, Бухоро хирожининг эвазига шу кийимликлардан олиб кетар эди... Хуросоннинг ҳеч бир шаҳарида бундай матони тўқий олмас эдилар...”

Бухоро мактабида шаклланган усул ва анъаналар даврлар ўтиши билан қўшни қабилалар томонидан ўзлаштирилган. Масалан, митан, така, ёвмуд, найман, эрсари, башир, сарой уруғлари гиламбофликда юксак маҳоратга эришганлар.

Гиламбофликда ҳар бир уруғ маълум бир ёзилмаган қоидаларга амал қилган ҳолда бирор-бир янги унсур қўллаши шарт саналган. Шунинг учун ҳам бугунги кунгача қисман бўлса-да, ҳар бир уруғ тўқиган гиламларда ўзига хослик сақланиб келмоқда. Турмуш эҳтиёжлари учун тўқилган гиламлар гарчи бир хил номланса-да, нақшларининг ишланиши, тугунларининг сони билан бир-бирдан ажралиб туради. Жойнамоз, оятлик, бешиклик, хуржун, тўрва, ойнахалта, ўчокбоши (коршин ҳам дейилади) ва яна ўнлаб номдаги гиламбофлик ашёлари борки, булар гарчи бир мактабга тааллуқли бўлса ҳам нақшлари билан қайси уруғга мансублигини “айтиб” туради. Бу ҳар бир уруғнинг йиллар давомида шаклланган анъаналари маҳсули саналади.

Ўйларнинг ички интерьерини безаш учун махсус тўқилган гиламларда ҳам бунга алоҳида эътибор қаратилган. Деярли барча уруғларда “Шабурўз”, “Энси” гиламлари тўқилган.

Гиламлар, асосан, икки хил: тақир ва патли деб номланади. Тақир гиламлар 5 хил услубда – “Тароқи”, “Ғажари”, “Қокма”, “Сумак” ва “Шол” (афғон палас ҳам дейилади) ва патли гилам-қолинлар 4 хил услубда – “Якбофа”, “Дубофа”, “Жулхирс” ва “Дурўя” тўқилган.

Бухоро Давлат музей-қўриқхонасининг “Гиламлар” музейи 1989 йили Мағоки аттор обидасида ташкил қилинган. Музей фондларидаги тарихий ва бадиий кийматга эга бўлган экспонатлардан ташкил топган экспозициялар анча бойитилди.

Бугунги кунда “Гиламлар” музейида барча мактабларга тааллуқли гиламлар мавжуд. Гиламлар халқимиз хунармандчилигининг бетакрор намунаси бўлиш билан бир қаторда, юксак санъат асарлари ҳамдир. Зеро гиламдан тўқувчи усталарнинг фантазияси, орзу-истаклари, гиламнинг қачон ва қандай рангларда тўқилганлигини уқиш мумкин. Ҳатто устанинг қайси жинсга мансублиги ва ёшини ҳам билса бўлади. Бунда уста танлаган ранглар ва ташлаган тугунлар “тилмоч”лик қилади.

Музей экспозициясидан жой олган бухороча “қизил оёқ” қолин, ўзбекча “қалқон нусха” ва “алоча” қолин, жойнамоз ва яна қатор экспонатлар ўз вақтида ана шундай юксак санъат асари даражасида тўқилган.

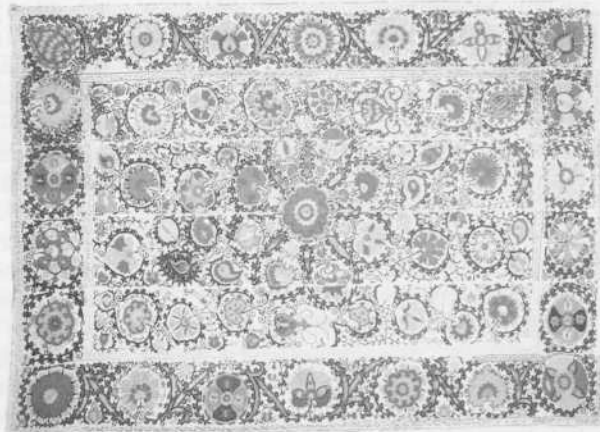
“Қалқон нусха” гиламини тўқишда маълум қоидаларга қатъий амал қилинган. Гиламдаги “қалқон”, яъни марказий нақш икки қаторда бўлиши ва албатта ўн иккита бўлиши талаб қилинган. “Қалқон”лар ичида эса маълум рамзий маъно берувчи “қўчқорак”, “найза учи”, “қуш боши” нақшларининг бўлиши шарт саналган. Бундай гиламларни “тумор гилам” деб ҳам аташган.

Гиламдаги ўн иккита “қалқон” ўн икки ойга нисбат берилиб, қадимий эътиқодга кўра, ҳар бири хонадонни ёмон кўзлардан, ёвуз жинлардан асрайди деб ишонишган. Бундай гиламлар фақат осиб қўйилган.

“Алоча” гиламларни ҳар икки усулда, асосан, митан, қурама ва найман уруғлари тўқишган. Бунда марказий қисмдаги “тасма”лар албатта тоқ бўлиши ва нақшлар ҳам тоқ ташланиши талаб этилган.

Айрим маълумотларга қараганда, бундай нусхадаги гиламлар Марказий Осиёда VII-VIII асрларда ҳам тўқилган, аммо буни ҳозирча тасдиқловчи илмий асос топилмади.

Бугунги кунда хунармандлар Бухоро мактабини тиклаш борасида саъй-ҳаракат қилишмоқда.



БУХАРСКАЯ ШКОЛА КОВРОТКАЧЕСТВА

Баходир НАСИМОВ

Мировое ковроткачество в целом основано, на пяти школах. Бухарская школа ковроткачества наряду с персо-иранской, кавказской, индо-китайской и европейской считается одним из мировых центров искусства.

Каждая школа отличалась своими методами ткания, использованием цветов и узоров. В бухарских коврах преобладает красный цвет. По преданиям, колорит бухарских ковров был сформирован в эпоху зороастризма, то есть, мастера, считавшие огонь священным, отображали его в рисунках ковров. Поэтому в бухарских коврах преобладает ярко-красный цвет.

Согласно исторических источников, в XVII-XIX веках народные мастера нынешнего Афганистана, Туркменистана, Узбекистана, Кыргызстана, Таджикистана и Западного Туркестана ткали ковры по приёмам и традициям бухарской школы.

В Бухаре ковроткачество было широко развито в VI – VII веках. В произведении Наршахи “История Бухары” в главе “Байт ут-тироз” “У хануз ўз жойида турибди” (“До нынешних времен стоит на своем месте”) описал действовавший в Бухаре торговый ряд. Он приводит следующие сведения: “В Бухаре, между крепостью и городищем, рядом с большой мечетью есть мастерская. В ней изготавливали паласы, занавески, различные виды одежды, наволочки, коврики для молитвы. Одна занавеска стоила всей подати Бухары. Ежегодно из Багдада прибывал человек и за счет подати Бухары забирал продукцию этой мастерской... Ни в одном городе Хорасана не умели производить подобные вещи...”

Сформировавшийся стиль и традиция бухарской школы со временем был освоен представителями соседних племен. К примеру, больших успехов в ковроткачестве достигли племена митан, така, ёвмуд, найман, эрсари, башир, сарой.

В ковроткачестве действовало незыблемое правило: каждое племя вносило какой-либо новый элемент в изготавливаемые изделия. В связи с этим, хотя и частично, в коврах каждого рода сохранилось некоторое своеобразие. Ковровые изделия повседневного спроса хотя и имели одно название, но все же отличались исполнением узоров и количеством узлов. Существуют десятки видов изделий выполненные в технике ковроткачества, это коврики для молитвы, чехол для корана, покрывало для колыбели, перемётная сума, торба, торба для зеркало, коврик для очага, которые могли иметь отношение к одной школе, но, тем не менее, по узору можно было отличить их принадлежность к определенному роду. Это является отображением сформированных традиций каждого рода.

Особое внимание уделялось изготовлению специальных ковров для внутреннего интерьера. Практически во всех родах ткали ковры “Шабу-руз”, “Энси”.

Ковры в основном имеют два названия – гладкие и ворсовые. Гладкие ткали по пяти методам – “Тароки”, “Гажари”, “Кокма”, “Сумак” и “Шол” (иначе, афганский палас), ворсовые по четырем методам – “Якбофа”, “Дубофа”, “Жулхирс” и “Дуруя”.

Музей “Ковры” Бухарского Государственного музея-заповедника был образован в 1989 году в доме торговца Магоки. Экспозиция составлена из хранящихся в фонде экспонатов исторического и художественного значения.

В настоящее время в музее “Ковры” есть изделия всех школ ковроткачества. Ковры – это неповторимый образец ремесел нашего народа, и вместе с тем, они являются произведением искусства. Ковры – это своеобразный рассказ о фантазии, надеждах и устремлениях мастеров-ковровщиков, по ним можно узнать, когда и каким методом они изготавливались. И даже узнать возраст и половую принадлежность мастера. Обо всем этом можно узнать по использованным цветам и выполненным узлам на ковре.

На уровне высокого искусства выполнены хранящиеся в музее бухарский ковер “кизил оёк”, узбекские “калкон нуха” и “алача”, коврик для молитвы и ряд других экспонатов.

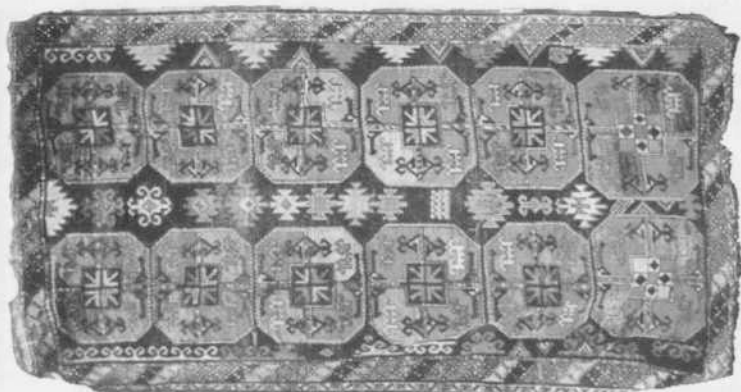
При изготовлении ковра “Калкон нуха” твердо соблюдались определенные правила. Требовалось, чтобы центральный узор “калкон” (щит) выполнялся в два ряда и повторялся двенадцать раз. А в “щите” должны быть символические узоры “кўчкорак” (рога барана), “найза учи” (наконечник копья), “кушбоши” (птичья голова). Эти ковры также называли и “тумор гилам” (амулет ковёр).

Двенадцать “щитов” на ковре приравнивались двенадцати месяцам года и по преданиям, считалось, что они охраняют дом от сглаза и злых духов. Такие ковры вешали на стены.

Ковры “алача” (полосатый) ткали по двум методам, их изготавливали, в основном, племена митан, курама и найман. В этих коврах обязательно должно было быть нечетное количество “тасма” (линий) по центру и нечетное количество узоров.

Согласно некоторым сведениям, ковры такого образца изготавливали в Центральной Азии в VII-VIII веках, но пока этому нет научных доказательств.

В настоящее время ремесленники занимаются над возрождением Бухарской школы ковроткачества.



BUKHARA SCHOOL OF CARPET WEAVING

Bahodir NASIMOV

World carpet weaving as a whole is based on five schools. Bukhara school of carpet weaving along with the Persian-Iranian, Caucasian, Indo-Chinese and European is considered one of the world centers of art.

Each school is different with its methods of weaving, using colors and patterns. In the Bukhara carpets red color dominates. According to a legend, the color of Bukhara carpets was formed in the era of Zoroastrianism, i.e. the masters considering fire sacred displayed it in drawings of carpets. Therefore, in the Bukhara carpets bright red color dominates.

According to historical sources, in the XVII-XIX centuries national masters of the territories of present-day Afghanistan, Turkmenistan, Uzbekistan, Kyrgyzstan, Tajikistan and Western Turkistan wove carpets by Bukhara school technique and traditions.

Carpet weaving in Bukhara was widely developed in VI - VII centuries. In the work «History of Bukhara» by Narshakhi in the chapter «Bayt-ut-tiros» «U Hanouz uz zhoyida turibdi» («Till nowadays it stands in its place») trading rows operating in Bukhara were described. He gave the following information: «In Bukhara, between the fortress and ancient settlement, next to a large mosque there is a workshop. It produced oriental carpets, curtains, various kinds of garments, cushion covers and mats for praying. One curtain cost all taxes of Bukhara. Every year, a person came from Baghdad and through Bukhara taxes took away products of this workshop.... No other city in Khorasan can produce such things ...»

The formed style and tradition of Bukhara school was eventually mastered by representatives of the neighboring tribes. For example, a great success in carpet weaving reached such tribes as Mitani, Taka, Yovmud, Naiman, Ersari Bashir and Saroj.

There was a firm rule in carpet weaving: each tribe brought a new element into the manufactured product. In this regard, some originality, albeit partially, was preserved in the carpets of each kin. Carpets of daily demand although they had the same name, but nevertheless still differed with the execution patterns and number of knots. There are dozens kinds of products made in the art of carpet weaving. These are mats for praying, covers for the Koran, cradle coverlets, saddlebags, sacks, mirror sacks and rugs for hearth, which could be related to the same school, but, nevertheless, by the pattern it was possible to distinguish their belonging to a certain kin. This is a reflection of established traditions of each kin.

Particular attention was paid to production of special carpets for interior decoration. Almost each kin wove carpets «Shaburuz» and «Ensi».

Carpets generally have two names - smooth and with nap. Smooth ones are woven by five methods - «Taroki», «Gazhari», «Kokma», «Sumak» and «Shol» (a.k.a. the Afghanian carpet), but the ones with nap - by four methods - «Yakbofa», «Dubofa», «Zhulhirs» and «Duruya».

The museum «Carpets» of Bukhara State Museum was founded in 1989 in the house of Magoki merchant. The exposition is made of the exhibits of historical and art value stored in the fund.

Currently, the museum «Carpets» has the products of all carpet weaving schools. Carpets are a unique sample of crafts of our people, and at the same time, they are a work of art. Carpets are a kind of story about imagination, hopes and aspirations of a carpet-making master, they can be used to find out when and by what method they were made. And even find out the age and sex of the master. All of these can be found on the used colors and tied knots on the carpet.

The Bukhara carpet «kizil oyok», Uzbek carpets «kalkon nuskha» and «alacha», mat for praying and a number of other exhibits kept in the museum are made at the level of high art.

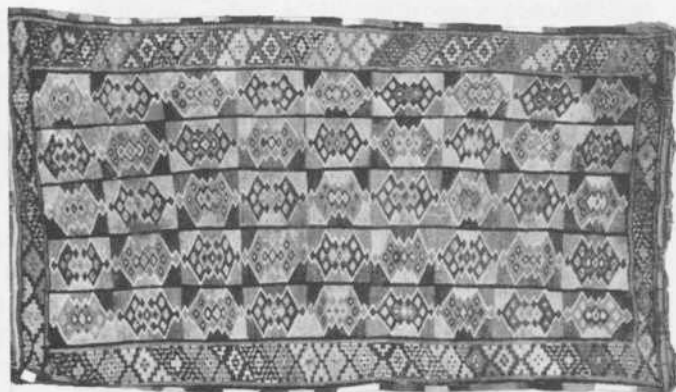
In weaving of «Kalkon nuskha» carpet certain rules were firmly observed. It was required, that the central pattern «kalkon» (shield) was applied in two rows and was repeated twelve times. And the «shield» should have symbolic patterns «kuchkorak» (ram's horns), «Naiza uchi» (a spear tip) and «kushboshi» (a bird's head). These carpets are called «tumor gilam» (amulet carpet) as well.

Twelve «shields» on the carpet equated to twelve months of a year and according to legend, it was believed that they protect the house from evil eye and evil spirits. These carpets were hung on walls.

Carpets «alacha» (striped) were woven by two methods, they were made, mostly by Mitani, Kurama and Naiman tribes. These carpets necessarily had an odd quantity of «Tasma» (lines) in the center and odd quantity of patterns.

According to some information, the carpets of this sample were produced in Central Asia in the VII-VIII centuries, but there is still no scientific evidence.

Now handicraftsmen are engaged over revival of Bukhara school of carpet weaving.



САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИДАГИ МУЗЕЙ

*Рустам ХОЛИҚУЛОВ,
Раҳим ҚАЮМОВ*

Жорий йилда Алишер Навоий номидаги СамДУнинг илмий-амалий музей-лабораториясида янги экспозиция очилди. Беш бўлимдан иборат экспозицияда Алишер Навоий ҳаёти ва фаолияти, ўрта асрларда Самарқандда таълим тарихи, XX асрнинг 20-90-йиллари ва Мустақиллик йилларидаги фан ва олий таълимнинг таракқиёти ҳақида хикоя қилинади.

Музей экспозициясига хайкалтарош Тўлаган Ёркулов ишлаган Алишер Навоий хайкали қўйилган. Алишер Навоийнинг Ўзбекистон халқ rassоми Абдулҳак Абдуллаев ишлаган сурати, буюк шоирнинг кутлуг қадами етган жойлар харитаси, унинг асарларига ишланган миттисуратлар, Москва, Токио, Вашингтон, Боку, шунииндек, мамлакатимизнинг Тошкент, Самарқанд, Навоий ва бошқа шаҳарларида қўйилган хайкалларнинг фотосуратлари намойиш этилган. Шоир номи билан аталган шаҳар, кўча ва иншоотларнинг фотосуратлари ҳам бўлимдан ўрин олган.

Экспозицияда Афросиёб шаҳарчаси ва Шоҳи Зинда мажмуасида топилган қадимшунослик ашёлари намойиш этилган. Улар орасида 1066 йилда қад кўтарган, кўлаб ўрта аср Шарқ олимлари таълим олган Иброҳим Тамғач мадрасаси эътиборга молик.

Қадимшунос олим Н.Б.Немцева томонидан тадқиқ этилган ушбу мадраса "Шоҳи Зинда" китобида ёритилган.

Тарихий маълумотларга кўра, X асрда Самарқандда 17 та мадраса бўлган. Уларда илм-фаннинг турли йўналишлари бўйича таълим берилган. Ўрта аср Шарқининг турли мамлакатларидан толиблар ва бўлажак олимлар илм истаб бу ерга келганлар. Бу анъана кейинчалик янада такомиллашиб ва ривожланиб бораверган. Чокардиза қабристонининг ўзида номи жаҳонга танилган 400 дан ортик олим фозиллар, улар орасида Абу Мансур Мотурудий, Бурҳониддин Маргиноний, Факих Абуллайс Самарқандий ва бошқалар мангу уйкуда ётибди.

Музей шинавандалари университетнинг 1920-1990-йиллардаги тарихи бўйича ҳужжатлар ва фотоашёлар, академиклар Садриддин Айний, Воҳид Абдуллаев, профессор И.И.Умняковларнинг шахсий ҳужжатлари, профессор Р.Искандаров китобининг кўлэмаси, СамДУ олимлари ижодлари билан танишлари мумкин.

Экспозицияда СамДУнинг Мустақиллик йилларидаги ютуқлари ҳамда мутахассислар тайёрлаш бўйича "Таълим ҳақида"ги Қонун ва Миллий Дастурни ҳаётга татбиқ этиш борасидаги амалий ишлар кенг ёритилган.

Музей экспозициясини самарқандлик меъмор дизайнерлар Х.Қаюмов, Г.Салоҳиддинов, А.Султонов ва А.Расулов беаган.

МУЗЕЙ ПРИ САМАРҚАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

*Рустам ХАЛИКУЛОВ,
Раҳим ҚАЮМОВ*

В текущем году новая экспозиция в научно-практическом музее-лаборатории СамГУ имени Алишера Навои открыл свои двери для посещения широких посетителей. Новая экспозиция музея разделена на 5 отделов и рассказывает о жизни и деятельности Алишера Навои, истории образования в средневековом Самарканде, становление и развитие науки и высшего образования в 20-90 годы XX века и в годы Независимости.

Экспозицию музея украшает скульптура Алишера Навои которого изготовил самаркандский скульптор Тўлаган Ёркулов. В этом разделе выставлена портрет Алишера Навои в исполнение Народного художника Узбекистана Абдулҳак Абдуллаева, фотокопии портрета Алишера Навои, карта где побывал великий поэт, копии миниатюры на его произведений, фотографии памятников Алишера Навои в различных городах мира, такие как, Москве, Токио, Вашингтоне, Баку, Ташкенте, Самарканде, Навои и другие. А также размещена фотографии городов, улиц, объектов названные именем поэта.

В экспозиции выставлена археологические материалы найден-

ные из городище Афрасияб и в ансамбле Шахи-зинда, где 1066 году было построена медресе Ибрагима Тамғачхана. Здесь учились и преподавали многие средневековые ученые Востока. Этот объект хорошо изучена и исследована ученым археологом Н.Б.Немцевой и опубликовано в книге «Шахи-Зинда».

По историческим данным в Самарканде X века уже существовал более 17 медресе. В них обучение велось по различным направлениям науки и для обучения приезжали со всех стран средневекового Востока. В дальнейшем это тенденция продолжался и развивался. Только в кладбище Чокар-диза покоится тело 400 ученых с мировыми именем, такие как Абу Мансур ал-Мотурудий, Бурхануддин Маргинани, Факих Абуллайс Самарканди и другие.

Посетители музея могут ознакомиться с документами и фотоматериалами по истории университета в 1920-1990 годы, личными документами академиком С.Айни, Вахида Абдуллаева, профессора И.И.Умнякова, рукописью книги профессора Р.Искандарова, научными работами ученых СамГУ.

Больше половины экспозиции занимает период достижения СамГУ в годы Независимости, осуществление в жизнь Закона «Об образовании» и Национальная Программа по подготовке кадров.

Экспозиции музея оформили самаркандские архитекторы дизайнеры Х.Қаюмов, Г.Салоҳуддинов, А. Султанов и А.Расулов.

MUSEUM AT SAMARKAND STATE UNIVERSITY

*Rustam KHALIKULOV,
Rahim KAYUMOV*

This year a new exposition of scientific-practical museum-laboratory at the Samarkand State University named after Alisher Navoi has opened its doors for public at large. The new exposition of the museum is divided into 5 sections and tells about the life and work of Alisher Navoi, the history of education in medieval Samarkand, formation and development of science and higher education in 20-90-s of the twentieth century, as well as in the years of independence.

The exposition is adorned by Alisher Navoi's sculpture, made by Samarkand sculptor Tulagan Zharakulov. This section displays a portrait of Alisher Navoi painted by the People's Artist of Uzbekistan Abdulkhak Abdullayev, photocopies of Alisher Navoi's portrait, a map where the great poet had visited, copies of miniatures on his works, photographs of Alisher Navoi's monuments in various cities around the world, such as Moscow, Tokyo, Washington, Baku, Tashkent, Samarkand, Navoi and others. And also there are photos of cities, streets, facilities named after the poet.

The exhibition exposed archaeological materials found in the ancient settlement Afrasiyab and Shahi Zinda ensemble, where the

madrasah of Ibrahim Tamgachkhan was built in 1066. Many medieval scientists of the East studied and taught here. This place was well studied and researched by an archeologist N.B.Nemtseva and published in the book «Shahi Zinda».

According to historical records in Samarkand there were already existed more than 17 madrasahs in the tenth century. Training in various fields of science was conducted there and students came from all over the medieval East for education there. Further this tendency was preceded and developed. Only in Chokar-diza cemetery lie bodies of 400 world-renowned scientists such as Abu Mansur al-Moturudy, Burhanuddin Marginani, Fakih Abullays Samarkandi and others.

Visitors can read the documents and photos on the university history during 1920-1990, personal documents of such academicians as S.Ayni, Vahid Abdullayev, Professor I.I.Umnyakov, manuscript of the book by Professor R.Iskandarov and scientific researches made by the scientists of the Samarkand State University.

More than half of the exhibition is devoted to the University's achievements in the period of independence, implementation of the «Law on Education» and the National Program for Training.

The exposition of the museum was designed by Samarkand architects and designers such as Kh.Kayumov, G.Salohuddinov, A.Sultanov and A.Rasulov.

2014 йил – Соғлом бола йили

2014 год – Год здорового ребенка

2014 year – Year of healthy child

МИЛЛАТ САОДАТИ

Муҳаммад АХМАД

Ҳозирги кунда мамлакатимизда халқ таълими тизимида 5215 та мактаб-гача таълим муассасаси, 9779 та умумтаълим мактаби, 303 та мусика ва санъат мактаби, 432 та болалар ва ўсмирлар спорт мактаби, 211 та “Баркамол авлод” маркази, 5 та педагогика институти ҳамда 16 та малака ошириш институти фаолият кўрсатмоқда. Юртимизда ҳар йили таълим учун сарфланаётган харажатлар ялпи ички маҳсулотнинг 10-12 фоизини ташкил этади. Ваҳоланки, дунёнинг энг илғор мамлакатларида бу кўрсаткич 3-5 фоиздан ошмайди. Соғлом бола камолотида оила, маҳалла, мактаб ҳамкорлиги эса янги босқичга кўтарилиб, ўз самараларини бера бошлади.

Буюк маърифатпарвар Абдулла Авлоний бола тарбияси хусусида фикр юритар экан, оила ва мактабнинг ўрнига алоҳида эътибор қаратади: “...тарбияни туғулгон кундан бошламак, вужудимизни кувватландурмак, а х л о к и м и з н и г ў з а л л а н д у р м а к, зехнимизни равшанландурмак лозим экан, тарбияни кимлар қилур, қайда қилинур, деган савол келадур. Бу саволга биринчи – уй тарбияси – бу она вазифасидур, иккинчи – мактаб ва мадраса тарбияси. Бу ота, муаллим, мударрис ва ҳукмат вазифасидур...”.

Бу сўзлар, албатта, бугунги кунда ҳам ўз аҳамиятини йўқотгани йўқ. Абдулла Авлоний тилга олган икки тарбия ўчоғи қатори мамлакатимиз Мустақиллиги йилларида маҳалланинг ўрнига ҳам қатта эътибор берилди бошланди ва шу тариқа соғлом бола камолоти йўналишлари ўзига хос мукамаллик касб этди. Қолаверса, фуқароларнинг ўзини ўзи бошқариш институти ҳисобланган маҳалла ёшлар онгида ўзи туғилиб ўсган жойга, она юртга нисбатан меҳр-муҳаббат ҳисларини уйғотиб, улардаги ватанпарварлик туйғуларини шаклланишига ҳам юксак омил бўлиб хизмат қилади.

Ҳар бир инсон оилада дунёга келиб, дастлаб оила ва маҳалла муҳитида мактабда илк бор ижтимоий дунёқараши куртак туғиб, жамиятга йўналтирилади. Маълумки, ҳар бир оиланинг ўзига хос ички хусусияти, тартиб-интизоми бўлиб, фарзандлар дунёқарашининг шаклланишига турлича таъсир этади. Мактаб эса, ижтимоий тарбия маскани, бироқ айни даврда оиланинг фарзанд тарбиясидаги масъулияти янада ортади ва ижтимоий мазмун билан бойиб боради. Чунки маҳалла аҳли мактаб жа-

СЧАСТЬЕ НАЦИИ

Муҳаммад АХМАД

В настоящее время в системе образования республики действуют 5215 дошкольных образовательных учреждений, 9779 общеобразовательных школ, 303 школы музыки и искусств, 432 детско-юношеских спортивных школ, 211 центров “Баркамол авлод”, 5 педагогических институтов и 16 институтов повышения квалификации. Ежегодные затраты на развитие сферы образования составляют 10-12 процентов общего валового продукта, тогда как в передовых странах этот показатель не превышает 3-5 процентов. В целях воспитания здорового поколения усилено сотрудничество семей, махаллей и школ, что уже сейчас дает позитивные результаты.



Великий просветитель Абдулла Авлоний уделял большое внимание роли семьи и школы в вопросе воспитания ребенка: «...есть необходимость воспитания ребенка с момента его рождения, физического укрепления человека, улучшения морали, повышения знаний, и тут возникает вопрос, кто и как должен заниматься воспитанием. В первую очередь – это домашнее воспитание – задача матери, во вторую – задача школы и медресе. Это общая задача родителей, учителей, наставников и правительства...». Конечно, эти слова не утратили своего значения и в наше время. Наряду с двумя очагами воспитания, указанными Абдуллою Авлоний, в годы независимости в нашей стране стали уделять внимание и роли махаллы в воспитании детей, что играет важную роль в воспитании здорового во всех отношениях ребенка. Махалла, как институт самоуправления граждан, пробуждает в сознании детей чувство любви к месту рождения, к родине и служит важным фактором в формировании у ребенка чувства патриотизма.

Каждый человек рождается в семье, сначала в семье, махалле и школе формируется его мировоззрение, с которым он входит в общество. Известно, что каждая семья – это особый мир со своими особенностями и правилами, которые по-разному воздействуют на формирование мировоззрения детей.

HAPPINESS OF THE NATION

Muhammad AHMAD

Now the republic education system includes 5215 preschool educational institutions, 9779 schools, 303 school of music and arts, 432 youth sports schools, 211 «Barkamol avlod» educational centers, 5 pedagogical institutes and 16 institutes of improvement of professional skill. The annual expenses for development of the education sphere make 10-12 per cent of the gross domestic product, while in the advanced countries this figure does not exceed 3-5 percent. In order to cultivate a healthy generation cooperation of families, schools and mahallas was enhanced, which already at this time yields positive results.

Great educator Abdullah Avloniy paid great attention to the role of family and school in education of a child: «... there is a necessity to educate a child from the moment of its birth, physical strengthening of a person, improvement of the morals, increasing of knowledge, and here there is a question, who and how should be engaged in the education. First of all – it is an education at home, a mother's task; secondly it is a task of a school and madrasah. This is a common problem of parents, teachers, mentors and government...». Of course, these words have not lost their importance in our time. Along with the two centers of education indicated by Abdullah Avloniy, in the years of independence our country started to pay attention to the role of mahallas in education of children, which plays an important role in education of a healthy child in all respects. Mahalla, as an institution of self-management of citizens, awakens in the children's minds feeling of love to the birthplace, to the native land and serves as an important factor in formation at the child a sense of patriotism.

Each person is born in the family, his outlook with which he enters into society is formed first in the family, school and mahalla. It is known that each family is a special world with its own characteristics and rules which differently effects on formation of outlook of children. School is a hotbed of public education, and therefore responsibility of the family for upbringing of the child, which must be enriched with the rules of public order, is increased. Good parenting is a joint work of both the mahallas and schools in shaping of aspiration to knowledge at children.

In the process, parents contribute to realization of a social importance of an educational institution. And in such circumstances mutual cooperation of a family and school is formed. If the family education based on the skills generated during thousands of years and effective

моаси билан ҳамжихатликда болаларда мактабга ҳавас, билимга чанқоклик ва иштиёқ уйғотишлари тўғри тарбиянинг самарасидир.

Ота-оналар шу тарика ўқув даргоҳининг ижтимоий моҳиятини рўёбга чиқишига ўз хиссаларини қўшадилар. Айни шундай шароитда оила билан мактабнинг ўзаро ҳамкорлиги юзага келади. Оила тарбияда асрлар силсиласидан ўтиб, сайқалланиб бизгача етиб келган халқ педагогикасининг дурдона кўникма ва таъсирчан усулларига таянса, мактабда илмий асосда ишлаб чиқилган давлат дастурлари асосида тарбия амалга оширилади. Шундай қилиб оила – маҳалла – мактаб ҳамкорлигининг уйғунлиги фарзандларимизнинг билим, ақл-заковат, ахлокий-маънавий камолотида муҳим аҳамиятга эга бўлади. Демак, ҳам ота-она, ҳам маҳалла ва яна мактаб ёш авлоднинг келажак тақдири учун юксак масъулиятни тушунган ҳолда, ўз фарзанд ва шогирдлари наздида олий фазилатлар намунаси бўлмоқлари даркор.

Шайх Саъдий Шерозий шундай дейди: Нух пайғамбарнинг ўғли ёмонлар билан ўтириб, пайғамбарлик хонадонини йўқотди, Асҳоби Каҳф ити эса яхшилар билан бир неча кун юриб одам бўлди. (“Асҳоби Каҳф” – афсоналарга кўра, бир гуруҳ одамлар зolim зулмидан қочиб бир горга яширинадилар. Шунда бир вафодор ит ҳам улар ортидан бориб горга қиради. Ва улар билан халок бўлади. Шу йўсин ит гўё, “инсон” қаторига қиради.) Демак, оилада ёки мактабда кўнгилсизлик юзага келиб, бирор ўқувчини тарбиялашда қийинчилик туғилса бундай вазиятда маҳалла кўмаги зарур бўлади. Маҳалла инсон тарбияси ва камолотининг олий масканларидан бири сифатида мактаб оила таъсир кучини ўткази олмаган болага ҳам ўз таъсирини ўткази олади. Шундай қилиб, маҳалла-оила-мактаб ҳамкорлиги ўз-ўзидан юзага келади. Соғлом бола камолотининг таянчи шу тарзда юзага чиқади.

Мамлакатимизда оила ҳаётининг барча талабларига жавоб бера оладиган “Оила кодекси” мавжуд. Маҳалла ҳаётини уйғунлаштирувчи “Маҳалла низоми” ишлаб чиқилган. Фикримизча, “Таълим тўғрисида”ги қонун асосида “Ўзбекистон ўқитувчисининг ахлоқ кодекси”ни яратиш хусусида ҳам мулоҳазалар юритилса айни муддао бўлар эди.

Оила, мактаб, маҳалла бирлиги ёруғ келажак пойдеворини яратади. Юртимизда соғлом авлод камолоти йўлида амалга оширилаётган улғувор ишлардан кўзда тутилган мақсад ҳам шу. Зеро, “ҳар бир миллатнинг саодати, давлатларнинг тинч ва роҳати ёшларнинг яхши тарбиясига боғлиқ” экан, бу тарбия миллий ўзлик, азалий анъаналар негизда шакллансагина кўзлаган мақсадимизга етиб, озод ва обод жамият қуриш орзусини амалга ошири ола-миз.

Школа – это очаг общественного воспитания, и потому возрастает ответственность семьи за воспитание ребенка, которое должно пополняться правилами общественного порядка. Правильное воспитание это и совместная работа коллективов махалли и школы в формировании у детей стремления к знаниям.

При этом родители вносят свой вклад в реализацию социальной значимости учебного заведения. И в таких условиях формируется взаимное сотрудничество семьи и школы. Если в семейном воспитании опираются на сформированные тысячелетиями навыки и действенные методы народной педагогики, в школе воспитание ведется в соответствии с научно обоснованными государственными программами. При этом сотрудничество по системе семья – школа – махалла будет эффективно сказываться на умственном, духовно-моральном развитии детей. Следовательно и школа, и родители, и махалла должны глубоко осознавать большую ответственность за судьбу молодого поколения, и должны служить примером для своих детей и воспитанников.

Шейх Саъди Ширази писал: Святой Нух дружил с плохими людьми и утратил свою святость. А пес Асхоби Кахфа несколько дней провел с хорошими людьми и стал человеком. (“Асхоби Кахф” – согласно легенде, группа святых, убегая от зла спрятались в пещере. Вместе с ними в пещеру вошла и некая собака. Все они, и собака погибли. Поэтому собаку причисляют к ряду “людей”.) Если в семье или школе происходят нежелательные события, возникают трудности в воспитании учащихся, возникает необходимость помощь махалли. Махалля, как лучшее средство воспитания человека, при бессилии семьи и школы может оказать действенное влияние на ребенка. Таким образом, само по себе формируется сотрудничество по системе семья-школа-махалля. На этом основывается воспитание гармонично развитого ребенка.

В нашей стране действует “Семейный кодекс”, соответствующий всем требованиям семейной жизни. Разработано “Положение о махалле”, направленное на координацию деятельности этой структуры общества. По нашему мнению, целесообразно рассмотреть вопрос о разработке “Морального кодекса учителя Узбекистана” на основании закона “Об образовании”.

Единство семьи, школы, махалли создает основу светлого будущего. А это является целью проводимой в стране масштабной работы по воспитанию здорового поколения. И если счастье любой нации, мирная и благоустроенная жизнь страны зависит от воспитания детей, то этот процесс должен формироваться на основе национальной самобытности, древних традиций и только тогда достигнем поставленных целей, построим свободное и процветающее общество.

methods of folk pedagogy, then school education is conducted in accordance with science-based government programs. Thus, the cooperation under the family - school - mahalla system will effectively affect to the mental, spiritual and moral development of children. Hence, schools, parents and mahallas should deeply aware of big responsibility for the fortune of the younger generation, and should serve as an example for their children and students. Sheikh Sa'di Shirazi wrote: Saint Noah was on friendly terms with bad people and lost the sanctity. And a dog of Ashkobi Kahf spent few days with good people and became a man. (According to a legend, «Ashkobi Kahf» is a group of saints, escaping from the evil hidden in a cave. Together with them a certain dog entered the cave. All of them, and the dog died. There for the dog is numbered among «people»). If a family or school faces undesirable events, difficulties in education of students, there is necessity for assistance of a mahalla. Mahalla, as the best means of education of a person, in case of powerlessness of family and school can have an effective influence on a child. Thus, cooperation on the system of family-school-mahalla is formed of itself. This is the basis of upbringing of a harmoniously developed child.

Our country has the “Family code” corresponding to all requirements of a family life. “Mahalla Regulations” aimed at coordination of activity of this structure in the society has been developed. In our opinion, it is expedient to examine a question of working out of a «Code of Ethics for teachers of Uzbekistan» under the law «About education.»

Unity of a family, school and mahalla forms the basis of the bright future. And this is the purpose of the country's large-scale work on education of the healthy generation. And if the happiness of any nation, peaceful and well-maintained life of a country depends on the education of children, this process should be formed on the basis of national identity and ancient traditions, only thus we will reach our goals, build a free and prosperous society.





**БМТ ЖАҲОН САЙЁҲЛИК ТАШКИЛОТИ ИЖРОИЯ КЕНГАШИНИНГ 99-СЕССИЯСИ
99-СЕССИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА ВСЕМИРНОЙ ТУРИСТСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ООН
COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS WORLD TOURISM ORGANIZATION**

Талeб РИФАИ, БМТ Жаҳон сайёҳлик ташкилоти Бош котиби:

– Туризмни ривожлантириши катта масъулият талаб этади. Ўзининг тарихий ва маданий меросини асраб-авайлаб келаётган Ўзбекистонда умумбашарий бойлик ҳисобланган ноёб ёдгорликларни реставрация қилиши ва қайта тиклашга катта миқдорда маблағ йўналтирилгани қувонарли ҳолдир. Айни пайтда, Буюк Ипак йўли машҳур брендага айланди ва бепоён Осиё минтақаси, жумладан, Ўзбекистонда туризмни янада ривожлантиришига хизмат қилмоқда.

Талeб РИФАИ, Генеральный секретарь Всемирной туристской организации ООН:

– Рост туризма подразумевает и большую ответственность. Отрадно, что Узбекистан, бережно сохраняя свое историческое и культурное наследие, направляет значительные средства на реставрацию и восстановление уникальных исторических памятников, являющихся достоянием всего человечества. В настоящее время Великий Шелковый путь превратился в мощный бренд, который стимулирует дальнейшее развитие туризма в обширном регионе Азии в целом и в Узбекистане в частности.

Taleb RIFAI, Secretary General of the UN World Tourism Organization:

– The growth of tourism implies a great responsibility. It is gratifying that Uzbekistan carefully preserving its historical and cultural heritage, allocates significant funds for restoration and recovery of the unique historical monuments that are the heritage of all mankind. Currently the Great Silk Road has become a powerful brand which stimulates further development of tourism in the vast region of Asia in general and Uzbekistan in particular.

Эътибор, Эҳтиром, Эътироф * Внимание, Почтение, Признание * Consideration, Reverence, Confession



Сапта НИРВАНДАР, Индонезия сайёҳлик вазири ўринбосари:

– Ўзбекистон – сайёҳлик салоҳияти юқори мамлакат. Кўплаб маданий объектлар ва қадимий шаҳарлар ЮНЕСКОнинг Бутунжаҳон маданий мероси рўйхатида киритилгани ана шундан далолат беради. Ер юзидаги бебаҳо обидалар, юксак меъморлик намуналари саналган Мирзо Улугбек расадхонаси, Регистон ансамбли ва бошқа кўплаб тарихий ҳамда меъморий обидаларни кўриши бахтига муяссар бўлганидан гоятда бахтиёрман.

Сапта НИРВАНДАР, заместитель министра туризма Индонезии:

– Узбекистан – страна с высоким туристическим потенциалом. Об этом свидетельствует внесение многих культурных объектов и древних городов в список всемирного культурного наследия ЮНЕСКО. Счастлив, что мне довелось увидеть бесценные памятники, образцы высокой архитектуры – обсерваторию Мирзо Улугбека, ансамбль Регистан и многие другие исторические и архитектурные памятники.

Sapta NIRVANDAR, Deputy Minister of Tourism of Indonesia:

– Uzbekistan is a country with high tourism potential. This is evidenced by inclusion of its many cultural sites and ancient cities into the UNESCO list of the world cultural heritage. I'm happy to be able to see the invaluable monuments, examples of high architecture – the Ulugbek observatory, Registan ensemble, and many other historical and architectural monuments.

Эътибор, Эҳтиром, Эътироф * Внимание, Почтение, Признание * Consideration, Reverence, Confession



Хелен МАРАНО, Туризм масалалари бўйича АҚШ Давлат кенгаши вице-президенти:

– Ҳозирги кунда Ўзбекистонда турли даврлар ва цивилизацияларга оид 7 мингдан ортиқ ёдгорликлар бор. Бундай кўна обидалар сайёҳларни оҳанрабодек ўзига жалб этади. Мамлакатингизда туризм инфратузилмаси ҳам яхши ривожланганини эътироф этиши жоиз.

Хелен МАРАНО, вице-президент Государственного совета США по вопросам туризма:

– В настоящее время Узбекистан располагает более 7 тысячами памятниками различных эпох и цивилизаций. Подобные древние памятники, словно магнит, привлекают туристов. Уместно отметить высокий уровень развития туристической инфраструктуры вашей страны.

Helen MARANO, Vice-President of the State Council of the United States for tourism:

– At present, Uzbekistan has more than 7 thousand monuments of several epochs and civilizations. Such ancient monuments like a magnet attract tourists. It is appropriate to note the high level of development of tourism infrastructure in your country.

Эътибор, Эҳтиром, Эътироф * Внимание, Почтение, Признание * Consideration, Reverence, Confession



Масуд МАННАН, Бангладешнинг Ўзбекистондаги Фавқуллод ва Мухтор элчиси:

– Самарқанддаги халқаро анжуман муваффақиятли ўтгани билан барчани қувонтирди. Сессиянинг очилиш маросимида Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислам Каримовнинг маърузаси анжуман ишига чуқур мазмун бахш этди. Давлатингиз раҳбарининг бугунги кунда халқаро туризм ўрта синф учун дам олишнинг кенг тарқалган турига айланиб бормоқда, деган сўзларига тўлиқ қўшиламан.

Масуд МАННАН, Чрезвычайный и Полномочный посол Бангладеша в Узбекистане:

– Всех порадовало успешное проведение международного форума в Самарканде. Доклад Президента Ислама Каримова на церемонии открытия сессии придал глубокое содержание работе форума. Я полностью согласен со словами главы Узбекистана о том, что международный туризм сегодня становится самым распространенным видом отдыха для среднего класса.

Masud MANNAN, Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of Bangladesh in Uzbekistan:

– Everyone was pleased with successful organization of the international forum in Samarkand. The President Islam Karimov's report at the opening ceremony of the session gave a deep content to the forum. I fully agree with the words of the President of Uzbekistan that international tourism becomes today the most widespread form of recreation for the middle class.

**«МОЗИЙДАН САДО» ЖУРНАЛИНИНГ 2014 ЙИЛДАГИ ЭНГ ФАОЛ МУАЛЛИФЛАРИ
САМЫЕ АКТИВНЫЕ АВТОРЫ ЖУРНАЛА «МОЗИЙДАН САДО» 2014 ГОДА
THE MOST ACTIVE AUTHORS OF «MOZIYDAN SADO» MAGAZINE IN 2014**



Жаннат ИСМОИЛОВА, тарих фанлари доктори:
Журналда чоп этилаётган мақолалар музейлар соҳасидаги тажрибалар, янги инновацион лойиҳалар, илмий тадқиқотлар ва замонавий музейшунослик йўналишлари бўйича музейшуносларга устубий қўлланма сифатида хизмат қилмоқда.

Жаннат ИСМАИЛОВА, доктор исторических наук:
Публикуемые в журнале статьи служат музеоведам методическим пособием в вопросах изучения музейного опыта, новых инновационных проектов, научных исследованиях и современном музееведении.

Jannat ISMOILOVA, Doctor of Historical sciences:
Articles published in the magazine serve to museum management as methodological manual in studying of a museum experience, new innovative projects, scientific researches and modern museology.



Акбар ҲАКИМОВ, санъатшунослик фанлари доктори, профессор:
“Мозийдан садо” журнали илмий билимларнинг қимматли манбаи бўлиши билан бирга жамиятимиз ёш авлодини маънавий ва ахлоқий тарбиясига йўналтирилган маърифий фаолиятнинг муҳим омилли хамдир.

Акбар ҲАКИМОВ, доктор искусствоведческих наук, профессор:
Журнал «Мозийдан садо» стал как ценным источником научных знаний, так и важным фактором просветительской деятельности, направленной на духовное и нравственное воспитание молодого поколения нашего общества.

Akbar HAKIMOV, Doctor of Arts, Professor:
The magazine «Moziydan sado» became both a valuable source of scientific knowledge, and the important factor of the educational activity aimed at spiritual and moral education of young generation of our society.



Шамсиддин КАМОЛИДДИН, тарих фанлари доктори:
“Мозийдан садо” ўқувчилари фақат Ўзбекистонда эмас, балки чет элларда ҳам кўп бўлган, тарихимиз ва маданий меросимизга оид янги топилмалар ва илм-фан ютуқларини кенг оммага етказадиган ягона журналдир.

Шамсиддин КАМОЛИДДИН, доктор исторических наук:
“Мозийдан садо” это единственный журнал, который доводит до широких масс сведения о научных достижениях в сфере искусства и выявленных не только в Узбекистане, но и в зарубежных странах новых находках, имеющих отношение к нашей истории и культурному наследию.

Shamsiddin KAMOLIDDIN, Doctor of Historical sciences:
«Moziydan sado» is the only magazine that brings to notice of the broad masses the information about scientific developments in the field of art and new findings discovered not only in Uzbekistan, but also in foreign countries, related to our history and cultural heritage.



Шодмон ВОҲИДОВ, тарих фанлари доктори, профессор:
Журнал ўз мавжудияти даврида юртимиз ва хориж олимлари орасида шундай мавқега эга бўлдики, унинг уч тилда алоҳида чиқишини, чет эллик ҳамкасбларнинг ҳам Ўзбекистон тарихига оид мақолалари чоп этилишини исташаётир.

Шодмон ВАХИДОВ, доктор исторических наук, профессор:
Журнал за время своего существования приобрел настолько высокий статус, что и зарубежные коллеги приветствуют его издание на трех языках и выражают желание опубликовать в нем свои статьи об истории Узбекистана.

Shodmon VOHIDOV, Doctor of Historical sciences, Professor:
During its existence the magazine has gained such a high status that foreign colleagues welcome its publication in three languages, and would like to publish in it their articles about history of Uzbekistan.



Муҳаммад АҲМАД, Ўзбекистон Журналистлар уюшмаси аъзоси:
Журналда чоп этилаётган барча мақолаларда фикр биринчи ўринда туради. Бу – илмий-публицистика жанрининг ривожланишида муҳим омилдир.

Муҳаммад АҲМАД, член союза Журналистов Узбекистана:
Во всех публикуемых в журнале статьях мнение занимает приоритетное место. Это – важный фактор развития научно-публицистического жанра.

Muhammad AHMAD, member of the Union of Journalists of Uzbekistan:
In all articles published in the magazine the opinion takes a priority place. It is an important factor of development of scientific-journalistic genre.



Баҳодир КАРИМ, филология фанлари доктори:
Бузув ўзбек тили ва адабиёти соҳасининг қамрови кенгайради, филолог ҳам тарихчи ва файласуф, ҳам маданиятшунос ва санъатшунос ўлароқ фикрлаши лозим. Шу маънода «Мозийдан садо» пешқадамлигидан мамнунман.

Баҳодир КАРИМ, доктор филологических наук:
В настоящее время расширяются масштабы узбекского языка и литературы и в связи с этим филолог как историк и философ должен уметь мыслить на уровне культуролога и искусствоведа. Отрадно, что в этом смысле журнал «Мозийдан садо» является лидером.

Bahodir KARIM, Doctor of Philological sciences:
Now scales of the Uzbek language and literature are broadening, and in this connection a philologist as a historian and philosopher must be able to think at the level of a culture expert and art critic. It is gratifying that in this sense, the magazine «Moziydan sado» is the leader.

ЎЗБЕКИСТОН МУЗЕЙЛАРИ ДУРДОНАЛАРИ ШЕДЕВРЫ МУЗЕЕВ УЗБЕКИСТАНА MASTERPIECES OF MUSEUMS OF UZBEKISTAN


ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ САНЪАТ МУЗЕЙИ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ИСКУССТВ УЗБЕКИСТАНА UZBEKISTAN STATE MUSEUM OF ART



Илоҳингиз ягона илоҳдир. Ундаи ўга илоҳ йўқдир. [У] Мехрибон ва Раҳмлидир. Аллоҳ – Ундаи ўга илоҳ йўқдир. [У] хамиша Барҳаёт ва абадий Турувчидир.

И бог ваш – Бог единый, нет божества, кроме Него, Милостивого, Милосердного! Аллах – нет божества, кроме Него, Живого, Сущего.

And your God - God is only one; there is no god but Him, the Merciful, the Compassionate! Allah - there is no god except Him, the Living and Existing.




[Одамлар] Унинг илмидан фақат [У] истаган микдорича ўзлаштурурлар. Унинг Курсийи осмонлар ва Ерни [хам] ўз ичига сиғдира олув.

А они постигают ничего из Его знания. Трон Его объемлет небеса и землю.

And they comprehend anything of His knowledge. His throne encompasses the heavens and the earth.




Темір дубулга. Шишак. Бухоро, XVII а.
Шлем мегалитический. Шишак. Бухара, XVII в.
Metal helmet. Shishak. Bukhara. XVII c.



Аллоҳ эшитувчи ва билувчидир. Аллоҳ имон келтирганларнинг дўстидир. Уларни зулматдан нур сари чиқаради. Кофирларнинг дўстлари эса шайтонлар[буллар]дир. Уларни [кофирларни] нурдан зулмат сари чиқардилар. Ана ўшалар дўзах аҳлидирлар ва улар унда мангу қолувчилардир!

Поистине, Аллах – слышавший, знающий! Аллах – друг тех, которые уверовали: Он выводит их из мрака к свету. А те, которые неверны, друзья их – идолы; они выводят их от света к мраку. Это – обитатели огня, они в нем вечно пребывают!


Verily, Allah is the one who hears and knows! Allah is a friend of those who believe, He brings them out of darkness into light. And those who are wrong, their friends are idols; they remove them from light to darkness. They are inhabitants of fire, they stay therein forever!



[У] хамиша Барҳаёт ва абадий Турувчидир. Уни на мудрок тутар ва на уйку. Осмонлар ва Ердаги (барча) парсалар Униқидир. [Қиёмат куни] Унинг хузурида ким хам [гуноҳкорларни] Унинг руҳсатисиз шафоат қила оларди?! [У] улардан [одамлардан] олдинги ва кейинги парсаларни билур.

Не овладевает Им ни дремота, ни сон; Ему принадлежит то, что в небесах и на земле. Кто заступится пред Ним, иначе как с Его позволения? Он знает то, что будет после них.

He is not seized with either somnolence, or sleep; He possess everything in the heavens and on the earth. Who intercede before Him, only His permission? He knows what will be after them.



У икисини муҳофаза этиб Уни толиқтирмас. У Олий ва Бууюқдир. Динда зўрлаш йўқ, зеро, тўғри йўл янглиш йўлдан ажрим бўлди. Бас, ким шайтонни [ёхуд булларни] инкор этиб, Аллоҳга имон келтирса, демак, у бузилмас, шпончли халқани тутибди.

И не тяготит Его охрана их, поистине, Он Высокий, Великий! Нет принуждения в религии. Уже ясно отличился прямой путь от заблуждения. Кто не верует в идолопоклонство и верует в Аллаха, тот ухватился за надежную опору.

And He is not burden by their protection, - verily, He is high and great! There is no compulsion in religion. A direct way other then delusion has already been clearly visible. Who does not believe in idolatry and believes in the Allah, that has grasped the most trustworthy support.